# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 2 个章节

1. 莫利的武器(morley's Weapon) 000001

2. 莫利的武器(morley's Weapon) 000002

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 莫利的武器(Morley's Weapon)
# 第1/2页

['mɔ:rliz] ['wepən]
**MORLEY'S** **WEAPON**
莫利 武器

莫利的武器

[baɪ][di:] . ['dʌblju:] . ['berfʊt]
**By** **D** **.** **W** **.** **BAREFOOT**
经过 D . W . 赤脚

DW 赤脚

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑ:r] ['ri:tʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs][sped]
**Out** **of** **the** **far** **reaches** **of** **the** **universe** **sped**
出去 的 这 远的 到达 的 这 宇宙 加速

从宇宙遥远之处疾驰而来

[ðə; ði] ['mi:tiər] [swɔ:rm] , ['kɑ:zmɪk]['kwestʃən] [ mɑ:rks ] ['destɪnd]
**the** **meteor** **swarm** **,** **cosmic** **question** **marks** **destined**
这 流星 蜂群 , 宇宙 问题 标记 注定

流星群，注定成为宇宙的问号

[fɔ:r; fər] [ə,naɪə'leɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
**for** **annihilation** **in** **the** **sun** **.**
为了 湮灭 在 这 太阳 .

在太阳中湮灭。

[bʌt; bət][wʌn] , [ə'prɑ:ksɪmətli]
**But** **one** **,** **approximately**
但 一 , 大约

但其中一个，大约

[hæf][ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv]['froʊz(ə)n] [dɪ'strʌkʃn] , [hæd; həd][ə; eɪ]
**half** **a** **pound** **of** **frozen** **destruction** **,** **had** **a**
一半 一个 磅 的 冷冻 破坏 , 有 一个

半磅冰冻的毁灭，曾经有过

['rɑ:ndeɪvu:; 'rɑ:ndɪvu:] [nɪr] [dʒə'pi:təs][wɪð; wɪθ] [sɪks] .
**rendezvous** **near** **Japetus** **with** **Spaceboat** **6** **.**
会合 靠近 贾佩图斯 和 太空船 6 .

与太空船 6 号在 Japetus 附近会合。

[ [-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
**[** **Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[ 转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt] ['stɔ:riz] [mɑ:rtʃ] - .
**Planet** **Stories** **March** **1954** **.**
行星 故事 行进 - .

星球故事 1954 年 3 月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
**Extensive** **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] . ]

| the | U | . | S | . | copyright | on | this | publication | was | renewed | . | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | U | . | S | . | 版权 | 在 | 这 | 发布 | 曾是 | 更新 | . | ] |

该出版物的美国版权已续期。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [kuːl] [ɪn][ðə; ði] ['fʌŋkʃən(ə)l] , ['lɪt(ə)l][kən'troʊl] [ruːm] , [bʌt; bət] ['mɔrli]

| It | was | comfortably | cool | in | the | functional | , | little | control | room | , | but | Morley |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 舒适地 | 凉爽的 | 在 | 这 | 功能性 | , | 小的 | 控制 | 房间 | , | 但 | 莫利 |

[wʌz; wəz] ['swetɪŋ] , ['dʒentli][ænd; ənd] ['stedəli] .

| was | sweating | , | gently | and | steadily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 出汗 | , | 轻轻地 | 和 | 稳步 | . |

在功能齐全的小控制室里，温度舒适凉爽，但莫利却一直在缓缓地冒汗。

[hɪz; ɪz][pɑːmz][wɜːr; wər][wet] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪn] ['θɔːtf(ə)l] [feɪs] ,

| His | palms | were | wet | , | and | the | thin | thoughtful | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 棕榈树 | 是 | 湿的 | , | 和 | 这 | 薄的 | 周到 | 脸 | , |

他的手心湿漉漉的，瘦削的脸上带着沉思的神情。

['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ['pæn(ə)l] [laɪt] ,

| shining | in | the | glow | of | the | instrument | panel | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灼灼 | 在 | 这 | 辉光 | 的 | 这 | 乐器 | 控制板 | 光 | , |

在仪表盘灯光的照射下闪闪发光，

[wʌz; wəz] ['rɪŋk(ə)ld] [ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [daʊt] .

| was | wrinkled | in | an | agony | of | concentration | and | doubt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 皱 | 在 | 一个 | 痛苦 | 的 | 专注 | 和 | 怀疑 | . |

他因高度集中注意力和疑虑而痛苦地皱起了眉头。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ 'silə ] [ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] ['mædsən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| He | was | trying | to | choose | between | the | Scylla | of | waking | Madsen | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 尝试 | 到 | 选择 | 之间 | 这 | 斯库拉 | 的 | 醒来 | 马德森 | 和 | 一个 |

['kɔːrəleri] [ʌv; əv]['baɪtɪŋ] [kən'tempt] [ɪn'vɑːlvd] ,

| corollary | of | biting | contempt | involved | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 推论 | 的 | 咬 | 鄙视 | 涉及 | , |

他当时正试图在两种选择之间做出抉择：一是像斯库拉一样唤醒马德森，但这样做必然会招致尖刻的蔑视；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'rɪbdɪs] [ʌv; əv] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə][lænd]['sɪŋg(ə)l]['hændɪd][ɑːn][dʒə'piːtəs] , [les]

| and | the | Charybdis | of | attempting | to | land | single | handed | on | Japetus | , | less |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 卡律布狄斯 | 的 | 尝试 | 到 | 土地 | 单身的 | 递交 | 在 | 贾佩图斯 | , | 较少的 |

[ðæn; ðən][faɪv] ['hʌndrəd] [maɪlz] [bɪ'loʊ] .

| than | five | hundred | miles | below | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 五 | 百 | 英里 | 以下 | . |

以及试图独自一人在下方不到五百英里的雅佩图斯岛上登陆的卡律布狄斯之灾。

['niːðər] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [ə'piːlɪŋ] .

| Neither | course | was | appealing | . |
|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 课程 | 曾是 | 上诉 | . |

这两个选择都不吸引人。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['hʌndrədθˌ'hʌndrətθ][taɪm][hiː; hi] ['pɒndəd] ['mɪzrəbli] ['oʊvər][ðə; ði][sæd][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

| For | the | hundredth | time | he | pondered | miserably | over | the | sad | condition | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 百分之一 | 时间 | 他 | 沉思 | 惨痛地 | 超过 | 这 | 伤心 | 状况 | 的 |

[wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['riːz(ə)nəbli] [wel] ['ɔːrdərd] [ɪg'zɪstəns] .

| what | had | been | a | reasonably | well | ordered | existence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 到过 | 一个 | 合理 | 出色地 | 订购 | 存在 | . |

他第一百次痛苦地思考着自己原本井然有序的生活如今这般凄凉的境况。

[ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðæt][hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli][hɪmˈself][tuː; tə][bleɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi]
**The** 这 **worst** 最差 **of** 的 **it** 它 **was** 曾是 **that** 那 **he** 他 **had** 有 **only** 仅有的 **himself** 他自己 **to** 到 **blame** 责备 **,** , **and** 和 **he** 他
[nuː] [ˌaɪ ˈtiː] .
**knew** 知道 **it** 它 **.** .

最糟糕的是，这一切都只能怪他自己，而且他自己也明白这一点。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ɪf] ['pʊrliˌ'pɔːrli] [peɪd]
**No** 不 **one** 一 **had** 有 **forced** 强制 **him** 他 **to** 到 **leave** 离开 **a** 一个 **comfortable** 舒服的 **,** , **if** 如果 **poorly** 差 **paid** 有薪酬的
[pəˈzɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['dʒen(ə)rəl]['plæstɪks] ,
**position** 位置 **with** 和 **General** 一般的 **Plastics** 塑料 **,** ,

没有人强迫他离开通用塑料公司那份虽然薪水不高但待遇舒适的工作。

[ænd; ənd] [fɪl] [aʊt][æn; ən] [ɪmˈplɔɪmənt] [kɑːrd][æt; ət] ['sætlˌlaɪts] , [ɪŋk] .
**and** 和 **fill** 充满 **out** 出去 **an** 一个 **employment** 就业 **card** 卡片 **at** 在 **Satellites** 卫星 **,** , **Inc** 公司 **.** .

并在 Satellites, Inc. 填写就业卡。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪkˈspleɪn][ðə; ði] [əbˈskjʊr] [kəmˈpʌlʃ(ə)n] [ðæt] ['spɑːrkt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['pɜːrsən(ə)l]
**He** 他 **could** 可以 **not** 不是 **explain** 解释 **the** 这 **obscure** 朦胧 **compulsion** 强迫症 **that** 那 **sparked** 引发 **his** 他的 **little** 小的 **personal** 个人的
[rɪ'beljən] .
**rebellion** 叛乱 **.** .

他无法解释引发他个人小小反叛的那种难以捉摸的冲动。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] , [ɔːr] [niːd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['ʌðər] [ˌdʒɛnɜˈeɪʃənz] [ʌv; əv] ['mɔːrliz] [hæd; həd] [fɔːt]
**He** 他 **didn't** 没有 **know** 知道 **,** , **or** 或者 **need** 需要 **to** 到 **know** 知道 **that** 那 **other** 其他 **generations** 几代人 **of** 的 **Morleys** 莫利斯 **had** 有 **fought** 战斗
[ɪn] [ˌrɛvəˈluːʃənz] ,
**in** 在 **revolutions** 革命 **,** ,

他并不知道，也不需要知道，莫利家族的其他几代人也曾参加过革命战争。

[ɔːr] [seɪld] [ɪn] [skwer] ['rɪgərz] , [ɔːr] [klɔːd] [goʊld][frʌm; frəm] ['maʊntnsaɪd] .
**or** 或者 **sailed** 航行 **in** 在 **square** 正方形 **riggers** 索具工 **,** , **or** 或者 **clawed** 爪子 **gold** 金子 **from** 从 **mountainsides** 山坡 **.** .

或者驾驶方帆船航行，或者从山坡上挖金子。

[wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [speɪslaɪn] , [ðə; ði] ['pʌzlmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fjuː] [frendz] [wʌz; wəz]
**When** 什么时候 **he** 他 **went** 去 **to** 到 **the** 这 **spaceline** 空间线 **,** , **the** 这 **puzzlement** 困惑 **of** 的 **his** 他的 **few** 很少 **friends** 朋友们 **was** 曾是
[prəˈfaʊnd] ,
**profound** 深刻的 **,** ,

当他踏上太空之路时，他为数不多的朋友都感到无比困惑。

[bʌt; bət]['hɑːrdli] [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] .
**but** 但 **hardly** 几乎 **more** 更多的 **so** 所以 **than** 比 **his** 他的 **own** 自己的 **.** .

但并不比他自己的更甚。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['æftər]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv] [ʌpˈhiːv(ə)l] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] ,
**And** 和 **now** 现在 **,** , **after** 后 **almost** 几乎 **a** 一个 **year** 年 **of** 的 **upheaval** 动荡 **and** 和 **change** 改变 **,** ,

而现在，在经历了近一年的动荡和变革之后，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['paɪlətɪŋ][ə; eɪ] [ə'lɔːŋ][æn; ən]['ɪnvəˌluːt][kɜːrv] ['endɪŋ][ɑːn][ðə; ði]['sɜːrfɪs]

| he | was | piloting | a | spaceboat | along | an | involute | curve | ending | on | the | surface |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 飞行员 | 一个 | 太空船 | 沿着 | 一个 | 内卷 | 曲线 | 结束 | 在 | 这 | 表面 |

[ʌv; əv]['sætɝnz] [eɪtθ] [muːn] .

| of | Saturn's | eighth | moon | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 土星的 | 第八 | 月亮 | . |

他驾驶着一艘太空船沿着渐开线飞行，最终到达土星第八颗卫星的表面。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['pʌz(ə)ld] .

| And | he | was | still | puzzled | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 仍然 | 困惑 | . |

他仍然感到困惑。

['sætlˌlaɪts] , [ɪŋk] . , [hæd; həd] [dʌn] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɔː] [mə'tɪriəl] [noʊn]

| Satellites | , | Inc | . | , | had | done | as | well | as | possible | with | the | raw | material | known |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卫星 | , | 公司 | . | , | 有 | 完毕 | 作为 | 出色地 | 作为 | 可能的 | 和 | 这 | 生的 | 材料 | 已知 |

[æz; əz] ['mɔrli] ,

| as | Morley | , |
|---|---|---|
| 作为 | 莫利 | , |

Satellites公司已经尽其所能地利用了名为莫利的原材料。

['vɪnsnt] , [noʊ] . - .

| Vincent | , | No | . | 4628 | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 文森特 | , | 不 | . | - | . |

文森特，编号 4628。

[hɪz; ɪz] ['psaɪkəgræf] ['ɪndɪkeɪtɪd][ə; eɪ][bɔːrn] [sə'bɔːrdɪnət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l][aɪ] . [kjuː] . ,

| His | psychograph | indicated | a | born | subordinate | , | with | a | normal | I | . | Q | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 心理图谱 | 表明的 | 一个 | 出生 | 下属 | , | 和 | 一个 | 普通的 | 我 | . | 问 | . | , |

他的心理测评结果显示他天生具有服从性，智商正常。

['riːz(ə)nəbli] ['steɪb(ə)l][ænd; ənd] ['trʌstwɜːrði] [ðoʊ] [bɪ'loʊ] ['ævərɪdʒ][ɪn] [ɪ'nɪʃətɪv] .

| reasonably | stable | and | trustworthy | though | below | average | in | initiative | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 合理 | 稳定的 | 和 | 值得信赖的 | 尽管 | 以下 | 平均的 | 在 | 倡议 | . |

性格比较稳定可靠，但主动性低于平均水平。

[ðeɪ] ['dɪdnt][ɪn'fɔːrm][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðɪs] ,

| They | didn't | inform | him | of | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 没有 | 通知 | 他 | 的 | 这 | , |

他们没有把这件事告诉他。

[ɔːr][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ 'ænəlaizd ][ðə; ði] [nʊ'roʊsɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

| or | the | fact | that | they | had | analyzed | the | neurosis | which | had | driven | him | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 事实 | 那 | 他们 | 有 | 分析 | 这 | 神经症 | 哪个 | 有 | 驱动 | 他 | 到 |

[ðə; ði] [speɪslaɪn] ,

| the | spaceline | , |
|---|---|---|
| 这 | 空间线 | , |

或者说，他们分析了驱使他走向太空线的神经症。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [baɪ] [ðæt] ['veri] ['ækʃ(ə)n][ðə; ði] [ˌθerə'pjuːtɪk] [eɪd][hiː; hi] ['niːdɪd] .

| and | which | had | created | by | that | very | action | the | therapeutic | aid | he | needed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 有 | 创建 | 经过 | 那 | 非常 | 行动 | 这 | 治疗 | 援助 | 他 | 需要 | . |

而正是这一举动，为他提供了所需的治疗帮助。

['meni] ['speɪsmen] [hæd; həd]['sɪmələr] [keɪs] ['hɪstɝiːz, 'hɪstriːz] .

| Many | spacemen | had | similar | case | histories | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 太空人 | 有 | 相似的 | 案件 | 历史 | . |

许多宇航员都有类似的经历。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðoʊz] [huː] [fɔːt] [ðə; ði] [kəm'pʌlʃ(ə)n] [huː] ['sʌmtaɪmz] [tɜːrnd] [daʊn] [dɑːrk]

| It | was | those | who | fought | the | compulsion | who | sometimes | turned | down | dark |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 那些 | WHO | 战斗 | 这 | 强迫症 | WHO | 有时 | 转向 | 向下 | 黑暗的 |

['pɑːθweiz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] .

| pathways | of | the | mind | . |
|---|---|---|---|---|
| 路径 | 的 | 这 | 头脑 | . |

正是那些与强迫作斗争的人，有时会走上黑暗的思想之路。

[fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] [hiː; hi] [ əˈtendid ] [kəˈdet] [skuːl] , [ænd; ənd]['grædʒueɪtɪd][ɪn] [duː] [taɪm] ,

| For | six | months | he | attended | cadet | school | , | and | graduated | in | due | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 六 | 几个月 | 他 | 参加 | 学员 | 学校 | , | 和 | 毕业 | 在 | 到期的 | 时间 | , |

他在军校接受了六个月的训练，并按时毕业。

[ˌfɔːr'tiːnθ] [ɪn][ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv] ['fɪfti] .

| fourteenth | in | a | class | of | fifty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 第十四 | 在 | 一个 | 班级 | 的 | 五十 | . |

班级五十人中排名第十四。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈsaɪnd] [æz; əz] [fɔːrθ] ['endʒɪnmən] [tuː; tə][ðə; ði] [speɪs] ['freɪtər]

| The | next | day | he | was | assigned | as | fourth | engineman | to | the | space | freighter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 天 | 他 | 曾是 | 分配 | 作为 | 第四 | 轮机员 | 到 | 这 | 空间 | 货轮 |

[səˈlɛɹ.i.ən] ,

| Solarian | , |
|---|---|
| 索拉里安 | , |

第二天，他被分配到太空货船“索拉里安号”担任第四轮机员。

[baʊnd] [tuː; tə][pɔːrt][ juː)'lisiːz ] , ['taɪtn] , ['sætɜːrn] ['sɪstəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːrgoʊ][ʌv; əv]['maɪnɪŋ]

| bound | to | Port | Ulysses | , | Titan | , | Saturn | system | , | with | a | cargo | of | mining |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 边界 | 到 | 港口 | 尤利西斯 | , | 泰坦 | , | 土星 | 系统 | , | 和 | 一个 | 货物 | 的 | 矿业 |

[məˈʃiːnəri] [ænd; ənd] [səˈplaɪz] .

| machinery | and | supplies | . |
|---|---|---|---|
| 机械 | 和 | 补给品 | . |

开往土卫六（泰坦）尤利西斯港，船上载有采矿机械和补给品。

[ðeɪ] ['blæstɪd] [ɔːf] [frʌm; frəm][ʃɪ'kɑːgoʊ] ['speɪsˌpɔːrt] [ɑːn][ə; eɪ] [rɔː] [mɑːrtʃ] ['mɪdnaɪt] .

| They | blasted | off | from | Chicago | Spaceport | on | a | raw | March | midnight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 炸毁 | 离开 | 从 | 芝加哥 | 太空港 | 在 | 一个 | 生的 | 行进 | 午夜 | . |

在三月一个寒冷的午夜，他们从芝加哥航天发射场发射升空。

[dʒʌst] [əˈnʌðər] ['rɑːkɪt] [teɪk] - [ɔːf] , [ruː'tiːn] [stʌf] , [naʊ] .

| Just | another | rocket | take | - | off | , | routine | stuff | , | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 其他 | 火箭 | 拿 | - | 离开 | , | 常规 | 东西 | , | 现在 | . |

又一次火箭发射，现在都是例行公事了。

[bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ?

| But | have | you | ever | seen | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 你 | 曾经 | 已见 | 它 | ? |

但你见过它吗?

[ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði][wɪnd] , [ðə; ði]['dɪstənt] ['sɪti] [gloʊ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ?

| The | night | , | the | wind | , | the | distant | city | glow | in | the | sky | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | , | 这 | 风 | , | 这 | 遥远 | 城市 | 辉光 | 在 | 这 | 天空 | ? |

夜色、微风、远处城市在天空中闪烁的灯光?

[ɑːn][ðə; ði][strɪp] [skwɔts] [ðə; ði] ['mæsɪv] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːkɪt] , ['ləʊdɪŋ] ['hætʃɪz] [kloʊzd] ,

| On | the | strip | squats | the | massive | bulk | of | the | rocket | , | loading | hatches | closed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 条 | 深蹲 | 这 | 大量的 | 大部分 | 的 | 这 | 火箭 | , | 加载中 | 孵化 | 关闭 | , |

火箭庞大的身躯蹲伏在跑道上，装载舱门紧闭。

[siːld] [pɔːrt] [hoʊlz] ['gliːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [gʌsts] [ʌv; əv][reɪn] [ðæt] [swiːp] [ðə; ði] [fiːld] .

| sealed | port | holes | gleaming | through | the | gusts | of | rain | that | sweep | the | field | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 密封 | 港口 | 孔 | 闪闪发光 | 通过 | 这 | 阵风 | 的 | 雨 | 那 | 扫 | 这 | 场地 | . |

密封的舷窗在席卷田野的阵阵雨水中闪闪发光。

[ɪn][ðə; ði] [saʊnd] ['pruːft] ['speɪsˌpɔːrt] [kən'troʊl] ['taʊər] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ɑːr; ər] [rɪ'lækst] ['oʊvər] ['kɔːfi]
**In** 在 **the** 这 **sound** 声音 **proofed** 已校对 **spaceport** 太空港 **control** 控制 **tower** 塔 **the** 这 **officials** 官员 **are** 是 **relaxed** 轻松 **over** 超过 **coffee** 咖啡
[ænd; ənd] [sɪgə'rets] ;
**and** 和 **cigarettes** 香烟 **;** ;

在隔音的航天港控制塔内，官员们一边喝着咖啡、抽着烟，一边放松地交谈着；

[ðer; ðər][pɑːrt][ɪz]['oʊvər] ; [ðeɪ] [sɪt] ['wɑtʃɪŋ] .
**their** 他们的 **part** 部分 **is** 是 **over** 超过 **;** ; **they** 他们 **sit** 坐 **watching** 观看 **.** .

他们的戏份结束了，他们只能坐着观看。

['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['maɪti] [ʃel] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] , [krə'nɑːmɪtər] [hændz] [riːtʃ] [ðə; ði]['kælkjuleɪtɪd]
**Somewhere** 某处 **in** 在 **the** 这 **mighty** 强大的 **shell** 壳 **on** 在 **the** 这 **field** 场地 **,** , **chronometer** 计时器 **hands** 双手 **reach** 抵达 **the** 这 **calculated** 计算
['sekənd] ,
**second** 第二 **,** ,

在战场上那雄伟的炮弹的某个地方，计时器的指针指向了计算出的秒数。

[ə; eɪ]['sɜːrkɪt][kləuziz] , ['riːleiz] ['tʃætər] ['briːfli] .
**a** 一个 **circuit** 电路 **closes** 关闭 **,** , **relays** 继电器 **chatter** 喋喋不休 **briefly** 简要地 **.** .

电路闭合，继电器短暂发出咔嗒声。

[ðə; ði] ['rɑːkɪt] [ɪg'naɪtər][ɑːr; ər]['faɪərɪŋ] , [fleɪm] ['biləuz] ['oʊvər][ðə; ði] [fiːld] ,
**The** 这 **rocket** 火箭 **igniters** 点火器 **are** 是 **firing** 射击 **,** , **flame** 火焰 **billows** 波澜 **over** 超过 **the** 这 **field** 场地 **,** ,

火箭点火器正在发射，火焰在田野上空翻滚。

[ə; eɪ] [loʊ] ['rʌmb(ə)l][frʌm; fræm][ðə; ði] [tjʊb] [bɪldz] [tuː; tə][ə; eɪ] [θrɑːbɪŋ] [rɔːr] .
**a** 一个 **low** 低的 **rumble** 隆隆 **from** 从 **the** 这 **tubes** 管子 **builds** 建造 **to** 到 **a** 一个 **throbbing** 悸动 **roar** 吼 **.** .

管子里传来低沉的隆隆声，逐渐变成震耳欲聋的轰鸣声。

['twenti] [maɪlz] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['haʊswaɪf] [lʊks] [ʌp] , [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
**Twenty** 二十 **miles** 英里 **away** 离开 **a** 一个 **housewife** 家庭主妇 **looks** 看起来 **up** 向上 **,** , **a** 一个 **question** 问题 **on** 在 **her** 她 **face** 脸 **.** .

二十英里外，一位家庭主妇抬起头，脸上带着疑问。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['lisnz] [ænd; ənd] [smaɪlz] .
**Her** 她 **husband** 丈夫 **listens** 听着 **and** 和 **smiles** 微笑 **.** .

她的丈夫听着，脸上带着微笑。

" [its] [ðə; ði]['sætɜːrn] ['rɑːkɪt] .
**"** " **It's** 它是 **the** 这 **Saturn** 土星 **rocket** 火箭 **.** .

"那是土星五号火箭。"

[its] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər] , ['ʌndər] [ di'paːtʃəz ] .
**It's** 它是 **here** 这里 **in** 在 **the** 这 **paper** 纸 **,** , **under** 在下面 **Departures** 出港 **.** .

报纸上"离境"栏目里有相关内容。

" [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ðə; ði] [rɔːr] ['raɪzɪz][tuː; tə][æn; ən] [ɪn'seɪn] ['beloʊ] [ʌv; əv] [saʊnd] .
**"** " **On** 在 **the** 这 **field** 场地 **the** 这 **roar** 吼 **rises** 上升 **to** 到 **an** 一个 **insane** 疯狂的 **bellow** 下面 **of** 的 **sound** 声音 **.** .

"球场上，呐喊声越来越大，最终变成了疯狂的咆哮声。"

['ʌndər] [ðə; ði] ['maɪti] ['dʒɛts] , [ðə; ði][ten] [fiːt] [ʌv; əv] ['kɑːnkriːt] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɑːlɪd] [ɜːrθ] [bɪ'niːθ]

| Under | the | mighty | jets | , | the | ten | feet | of | concrete | and | the | solid | earth | beneath |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 强大的 | 喷气式飞机 | , | 这 | 十 | 脚 | 的 | 具体的 | 和 | 这 | 坚硬的 | 地球 | 下面 |

[ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər] ['ʃeɪkɪŋ] .

| it | are | shaking | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 摇晃 | . |

在强劲的喷气式发动机的轰鸣声中，十英尺厚的混凝土和它下面的坚实土地都在震动。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪnsəleɪtɪd] [kən'troʊl] ['taʊər] [ə; eɪ]['wɔːtər] [glæs] ['dænsəz, 'dænsɪz][ɪn][ɪts]['hoʊldər] .

| In | the | insulated | control | tower | a | water | glass | dances | in | its | holder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 绝缘的 | 控制 | 塔 | 一个 | 水 | 玻璃 | 舞蹈 | 在 | 它是 | 持有者 | . |

在与世隔绝的控制塔里，一个水杯在支架上轻轻摇曳。

[ðə; ði] ['wɔtʃəz] [ɑːr; ər][nɑːt] [rɪ'lækst] [naʊ] ; [ðeɪ] [liːn] ['fɔːrwərd] .

| The | watchers | are | not | relaxed | now | ; | they | lean | forward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 观察者 | 是 | 不是 | 轻松 | 现在 | ; | 他们 | 倾斜 | 向前 | . |

旁观者们现在并不放松，他们身体前倾。

[its] [oʊld] [stʌf] , [ruː'tiːn] , [priː'kælkjuˌleitid][tuː; tə][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd] , [bʌt; bət] —

| It's | old | stuff | , | routine | , | precalculated | to | a | fraction | of | a | second | , | but | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 老的 | 东西 | , | 常规 | , | 预先计算 | 到 | 一个 | 分数 | 的 | 一个 | 第二 | , | 但 | — |

[wɑːtʃ] .

| watch | . |
|---|---|
| 手表 | . |

这是老一套，例行公事，精确到秒，但是——请注意。

[ðer; ðər] — [ə; eɪ][stɜːr] — ['muːvmənt] .

| There | — | a | stir | — | movement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | — | 一个 | 搅拌 | — | 移动 | . |

那里——发生了一场骚动——运动。

['sloʊli] [æt; ət][fɜːrst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)l]['mædʒəsti] , [ðen] ['fæstər][ænd; ənd]

| Slowly | at | first | , | with | a | deliberate | and | awful | majesty | , | then | faster | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | 在 | 第一的 | , | 和 | 一个 | 商榷 | 和 | 可怕 | 威严 | , | 然后 | 快点 | 和 |

['fæstər] .

| faster | . |
|---|---|
| 快点 | . |

起初缓慢，带着一种沉稳而可怕的威严，然后越来越快。

[streɪt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ziːnɪθ] [ðə; ði] [ʃɪp] ['raɪzɪz] , ['treɪlɪŋ] ['faɪər] .

| Straight | toward | the | zenith | the | ship | rises | , | trailing | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直的 | 朝向 | 这 | 天顶 | 这 | 船 | 上升 | , | 尾随 | 火 | . |

飞船笔直升向天顶，拖着长长的火焰。

['fæstər] [jet] , ['hɜːrlɪŋ] [hɜːr'self] ['ʌpwərd] , ['ʌndər] [fʊl] ['paʊər] , [θruː] [ðə; ði][læst] [θredz] [ʌv; əv]

| Faster | yet | , | hurling | herself | upward | , | under | full | power | , | through | the | last | threads | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快点 | 然而 | , | 投掷 | 她自己 | 向上 | , | 在下面 | 满的 | 力量 | , | 通过 | 这 | 最后的 | 线程 | 的 |

['ætməsfɪr] .

| atmosphere | . |
|---|---|
| 气氛 | . |

她速度更快，以全部力量向上冲去，穿过最后一丝大气层。

['ʌpwərd] [ænd; ənd]['ɑːnwərd] , [aʊt][pæst] [roʊʃɪz] ['lɪmɪt] , [aʊt] [wer] ['grævəti] ['dwindlz] [tɔːrd] ['zɪroʊ] ,

| Upward | and | onward | , | out | past | Roches | limit | , | out | where | gravity | dwindles | toward | zero | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 和 | 向前 | , | 出去 | 过去的 | 罗切斯 | 限制 | , | 出去 | 在哪里 | 重力 | 逐渐减少 | 朝向 | 零 | , |

向上，继续向前，越过洛希极限，到达引力趋近于零的地方，

['ɪntuː][ðə; ði] [em'pɪrɪən] [wer] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [ded] ['speɪsmen] [kruːz] [ðə; ði]['kɑːzmoʊs][ɪn]
**into** **the** **empyrean** **where** **the** **shades** **of** **dead** **spacemen** **cruise** **the** **cosmos** **in**
进入 这 天界 在哪里 这 色调 的 死的 太空人 巡航 这 宇宙 在
[ðer; ðər] ['fæntəm] [krɑːft] ,
**their** **phantom** **craft** **,**
他们的 幻影 工艺 ,

进入苍穹，在那里，死去的宇航员的灵魂驾驶着他们的幽灵飞船在宇宙中巡游。

['speɪsˌbɔːrn] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
**spaceborne** **in** **the** **night** **.**
太空飞行 在 这 夜晚 .

夜间太空飞行。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'nɪʃ(ə)l] [ə'tæk] [ʌv; əv] [speɪs]
**After** **he** **had** **recovered** **from** **the** **pangs** **of** **his** **initial** **attack** **of** **space**
后 他 有 恢复 从 这 疼痛 的 他的 最初的 攻击 的 空间
['nɔːziə] , ['mɔrli] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪm'self] .
**nausea** **,** **Morley** **enjoyed** **himself** **.**
恶心 , 莫利 享受 他自己 .

莫利从最初的太空恶心症状中恢复过来后，玩得很开心。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌn]['maɪnər]['soʊʃ(ə)l]['æset] , [ə; eɪ] [rɪ'tentɪv] [maɪnd] , [wel] ['stɑːkt] [wɪð; wɪθ]['dʒen(ə)rəl]
**He** **had** **one** **minor** **social** **asset** **,** **a** **retentive** **mind** **,** **well** **stocked** **with** **general**
他 有 一 次要的 社会的 资产 , 一个 保留 头脑 , 出色地 库存充足 和 一般的
[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
**information** **.**
信息 .

他有一项不太重要的社交优势：记忆力好，而且知识储备丰富。

[ɪf] [ðə; ði] [tuː] [ə'prentisiz] [gɑːt] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][æn; ən]['ɑːrgjumənt]['oʊvər][ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ði]
**If** **the** **two** **apprentices** **got** **involved** **in** **an** **argument** **over** **the** **identity** **of** **the**
如果 这 二 学徒 得到 涉及 在 一个 争论 超过 这 身份 的 这
[haɪɪst; 'haɪəst] [piːk] [ɪn] [ə'merɪkə] ,
**highest** **peak** **in** **America** **,**
最高 顶峰 在 美国 ,

如果这两个学徒就美国最高峰的身份发生争论，

['mɔrli] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l]['ɑːrbɪtər] .
**Morley** **was** **the** **inevitable** **arbiter** **.**
莫利 曾是 这 不可避免的 仲裁者 .

莫利是不可避免的仲裁者。

[hiː; hi][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ]['iːkwəl][fə'sɪləti] [neɪm] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['riːs(ə)nt][best] ['selər] ,
**He** **could** **with** **equal** **facility** **name** **the** **author** **of** **a** **recent** **best** **seller** **,**
他 可以 和 平等的 设施 姓名 这 作者 的 一个 最近的 最好的 卖方 ,

他也能毫不费力地说出最近一本畅销书的作者是谁。

[ɔːr][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [siːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kʌb] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [her] ,
**or** **inform** **you** **that** **a** **young** **seal** **was** **a** **cub** **,** **a** **young** **hare** **,**
或者 通知 你 那 一个 年轻的 海豹 曾是 一个 幼兽 , 一个 年轻的 野兔 ,

或者告诉你，一只小海豹其实是一只幼崽，一只小野兔，

[ə; eɪ] ['levərət] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [swɑːn] , [ə; eɪ] ['sɪgnət] .
**a** **leveret** **,** **and** **a** **young** **swan** **,** **a** **cygnet** **.**
一个 莱弗雷特 , 和 一个 年轻的 天鹅 , 一个 天鹅座 .

一只幼天鹅，一只小天鹅。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ferli] ['pɑːpjələr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kruː] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪg] [nɔːr'wiːdʒən] [frʌm; frəm]

| He | was | fairly | popular | with | the | crew | , | except | for | a | big | Norwegian | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 相当 | 受欢迎的 | 和 | 这 | 全体人员 | , | 除了 | 为了 | 一个 | 大的 | 挪威 | 从 |

[nuː] [jɔːk] ,

| New | York | , |
|---|---|---|
| 新的 | 约克 | , |

除了一个来自纽约的身材魁梧的挪威人之外，他很受船员们的欢迎。

[neɪmd] ['əuləf, 'ɔl-]['mædsən] .

| named | Olaf | Madsen | . |
|---|---|---|---|
| 命名 | 奥拉夫 | 马德森 | . |

名叫奥拉夫·马德森。

['mædsən][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃʌŋki] , [hɑːrd] ['bɪtn] ['vetərən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['speɪsˌweɪz] .

| Madsen | was | a | chunky | , | hard | bitten | veteran | of | the | spaceways | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马德森 | 曾是 | 一个 | 厚实的 | , | 难的 | 被咬 | 老将 | 的 | 这 | 太空通道 | . |

马德森是一位身材魁梧、意志坚强的太空老兵。

[raʊnd] [feɪst] , [dɪ'septɪvli] [sɔːft]['spoʊkən] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pentʃənt] [fɔːr; fər]['præktɪk(ə)l][dʒoʊks]

| Round | faced | , | deceptively | soft | spoken | , | he | had | a | penchant | for | practical | jokes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圆形的 | 面对 | , | 具有欺骗性的 | 柔软的 | 说 | , | 他 | 有 | 一个 | 爱好 | 为了 | 实际的 | 笑话 |

,

,

,

他圆脸，说话轻声细语，但实际上却喜欢开玩笑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fler] [fɔːr; fər]['baɪtɪŋ]['sɑːrkæzəm] [wɪtʃ] [faʊnd] [fʊl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

| and | a | flair | for | biting | sarcasm | which | found | full | expression | in | the | presence | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 天赋 | 为了 | 咬 | 讽刺 | 哪个 | 成立 | 满的 | 表达 | 在 | 这 | 在场 | 的 |

['eni] [fɜːrst] ['trɪpər] .

| any | first | tripper | . |
|---|---|---|---|
| 任何 | 第一的 | 旅行者 | . |

而且他天生就有一种尖刻的讽刺天赋，这种天赋在任何第一次体验迷幻之旅的人面前都能得到充分的展现。

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]['eni] [ə'prentɪs] ['mɪzrəb(ə)l] ,

| He | made | the | life | of | any | apprentice | miserable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 这 | 生活 | 的 | 任何 | 学徒 | 悲惨的 | , |

他让所有学徒的生活都苦不堪言。

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][læst] [tuː] [wiːks] [ʌv; əv][wʌn][trɪp][ɪn][ðə; ði][brɪg][fɔːr; fər] ['pænɪkɪŋ] [æn; ən]

| and | finished | the | last | two | weeks | of | one | trip | in | the | brig | for | panicking | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 完成的 | 这 | 最后的 | 二 | 周 | 的 | 一 | 旅行 | 在 | 这 | 布里格 | 为了 | 惊慌失措 | 一个 |

[ɪn'taɪər] [kruː] [baɪ] ['peɪntɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][rɪ'zemb(ə)l][ðə; ði]['ɑːnset][ʌv; əv]['mɑːrʃ(ə)n] [bluː] ['fiːvər] .

| entire | crew | by | painting | his | face | to | resemble | the | onset | of | Martian | blue | fever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部的 | 全体人员 | 经过 | 绘画 | 他的 | 脸 | 到 | 类似 | 这 | 发病 | 的 | 火星人 | 蓝色的 | 发烧 | . |

他因在脸上涂上类似火星蓝热病发作的颜料，惊吓了全体船员，在一次航程的最后两周被关进了禁闭室。

['mɔrli] [kən'sɪdərd] [hɪm; ɪm][æn; ən][oʊf] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kən'sɪdərd] ['mɔrli] [ə; eɪ]['hjuːmən]['faɪlɪŋ]

| Morley | considered | him | an | oaf | , | and | he | considered | Morley | a | human | filing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫利 | 经过考虑的 | 他 | 一个 | 笨蛋 | , | 和 | 他 | 经过考虑的 | 莫利 | 一个 | 人类 | 备案 |

['kæbɪnət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wiːk] ['stʌmək] .

| cabinet | with | a | weak | stomach | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 内阁 | 和 | 一个 | 虚弱的 | 胃 | . |

莫利认为他是个笨蛋，而他认为莫利是个肠胃不好的活体文件柜。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['noʊtɪs][ɑːn][ðə; ði] ['bʊlətɪn] [bɔːrd] [wʌz; wəz] ['mɔːrliz] [fɜːrst] ['ɪŋklɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [seɪf] ,

| A | little | notice | on | the | bulletin | board | was | Morley's | first | inkling | that | his | safe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 注意 | 在 | 这 | 公告 | 木板 | 曾是 | 莫利 | 第一的 | 暗示 | 那 | 他的 | 安全的 | , |

公告栏上的一则小通知让莫利第一次意识到他的保险箱可能被盗了。

[sɪˈkjʊr] [ruːˈtiːn] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv][mjuːˈteitɪŋ][ˈɪntuː] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈfraɪtnɪŋli]
**secure** **routine** **was** **on** **the** **verge** **of** **mutating** **into** **something** **frighteningly**
安全的 常规 曾是 在 这 边缘 的 变异 进入 某物 令人恐惧地
[ˌʌnprɪˈdɪktəb(ə)l] .
**unpredictable** .
不可预测的 .

稳定的日常秩序正濒临变异成某种令人恐惧的不可预测的局面。

" [ɔːl] [ˌpɜːrsəˈnel] [nɑːt][ɑːn][ˈduːti] [wɪl] [rɪˈpɔːrt][tuː; tə][ðə; ði][ˌriːkriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən] [ruːm] [æt; ət] - [ˈaʊərz]
**"** **All** **personnel** **not** **on** **duty** **will** **report** **to** **the** **recreation** **room** **at** **1900** **hours**
" 全部 人员 不是 在 责任 将要 报告 到 这 娱乐 房间 在 - 小时
,
**,**
,

“所有非值班人员请于1900时到娱乐室报到。”

[ˈsoʊlər][taɪm] , [tuː; tə] [drɔː] [fɔːr; fər][saɪd][trɪp][ˈpɑːrtnərz][ænd; ənd] [destɪˈneɪʃnz] , " [ˌaɪ ˈtiː] [riːd] .
**Solar** **time** **,** **to** **draw** **for** **side** **trip** **partners** **and** **destinations** **,** **"** **it** **read** **.**
太阳的 时间 , 到 画 为了 边 旅行 合作伙伴 和 目的地 , " 它 读 .

“太阳时，用来寻找短途旅行的伙伴和目的地，”上面写道。

[hiː; hi] [ˈbʌtnhəuld] [ðə; ði] [kruː] [ˈmesmən] .
**He** **buttonholed** **the** **crew** **messman** **.**
他 纽扣孔 这 全体人员 伙计 .

他拦住了船员的伙计。

" [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] [əˈbaʊt][saɪd][trɪps] , [ˈɑːskər] ?
**"** **What's** **all** **this** **about** **side** **trips** **,** **Oscar** **?**
" 是什么 全部 这 关于 边 旅行 , 奥斯卡 ?

“奥斯卡，你说的这些支线旅行到底是什么意思？”

" [ˈroʊli][ˈpɑːli][ˈɑːskər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪnˈkredʒələsli] .
**"** **Roly** **poly** **Oscar** **looked** **at** **him** **incredulously** **.**
" 罗利 聚合物 奥斯卡 看起来 在 他 难以置信地 .

圆滚滚的奥斯卡难以置信地看着他。

" [ðə; ði] [leɪ] [ˈoʊvər] [trɪps] .
**"** **The** **lay** **over** **trips** **.**
" 这 躺 超过 旅行 .

“中途停留行程。

[ðə; ði] [taɪm] [ˈkɪlər] .
**The** **time** **killer** **.**
这 时间 杀手 .

消磨时间的好方法。

[ɑːn][ðə; ði][ˈlev(ə)l] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?
**On** **the** **level** **,** **don't** **you** **know** **?**
在 这 等级 , 不 你 知道 ?

说实话，你不知道吗?

" [ˈmɔrli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
**"** **Morley** **shook** **his** **head** **.**
" 莫利 摇晃 他的 头 .

莫利摇了摇头。

" [wel] , " [ˈɑːskər][toʊld][hɪm; ɪm] , " [wiː; wi] [liːv] [ɜːrθ] [ˈʃɔːrtli] [bɪˈfɔːr] [ˈsætɜːrn][ɪz][ɪn] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] .
**"** **Well** **,** **"** **Oscar** **told** **him** **,** **"** **We** **leave** **Earth** **shortly** **before** **Saturn** **is** **in** **opposition** **.**
" 出色地 , " 奥斯卡 讲述 他 , " 我们 离开 地球 不久 前 土星 是 在 反对 .

“嗯，”奥斯卡告诉他，“我们会在土星冲日之前不久离开地球。”

[ðeɪ] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [rʌn] , [wɪtʃ] [teɪks] [θriː] [mʌnθs] .

| They | figure | on | the | shortest | possible | run | , | which | takes | three | months | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 数字 | 在 | 这 | 最短 | 可能的 | 跑步 | , | 哪个 | 需要 | 三 | 几个月 | . |

他们考虑的是最短运行时间，也就是三个月。

[ɪf] [wiː; wi] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ænd; ənd][stɑːrt] [raɪt] [bæk] , [ðə; ði] [raʊnd] [trɪp] [wʊd] [teɪk] [ə'baʊt] [sɪks] [mʌnθs]

| If | we | discharge | and | start | right | back | , | the | round | trip | would | take | about | six | months |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 释放 | 和 | 开始 | 正确的 | 后退 | , | 这 | 圆形的 | 旅行 | 会 | 拿 | 关于 | 六 | 几个月 |

.

:

.

如果我们出院后立即返回，往返行程大约需要六个月。

[ðæts] [faɪn] , [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði][sə'nɑːdɪk] ['pɪriəd] [fɔːr; fər] [ɜːrθ] [ænd; ənd]['sætɜːrn] — [heɪ] , [juː; jʊ]

| That's | fine | , | except | that | the | synodic | period | for | Earth | and | Saturn | — | Hey | , | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 美好的 | , | 除了 | 那 | 这 | 会合 | 时期 | 为了 | 地球 | 和 | 土星 | — | 嘿 | , | 你 |

[noʊ] [wʌt] [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?

| know | what | I'm | talking | about | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 什么 | 我是 | 说 | 关于 | ? |

这没问题，只是地球和土星的会合期——嘿，你知道我在说什么吗?

" ['mɔrli] [əd'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] ,

| " | Morley | admitted | his | ignorance | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 莫利 | 承认 | 他的 | 无知 | , |

莫利承认自己对此一无所知，

['veɪgli] [ə'nɔɪd] [æt; ət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [fɔːr; fər][wʌns][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['siːkər] [fɔːr; fər]

| vaguely | annoyed | at | the | fact | that | for | once | he | was | the | humble | seeker | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 依稀 | 恼怒 | 在 | 这 | 事实 | 那 | 为了 | 一次 | 他 | 曾是 | 这 | 谦逊的 | 寻求者 | 为了 |

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

| information | , |
|---|---|
| 信息 | , |

他隐隐有些恼火，因为他难得一次扮演了谦逊的信息寻求者的角色。

[ænd; ənd] ['sʌmwʌn] [els] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ˌproʊfə'sɔːriəl; ˌprɑːfə'sɔːriəl] .

| and | someone | else | was | being | professorial | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 某人 | 别的 | 曾是 | 存在 | 教授 | . |

而另一个人则摆出了一副教授的姿态。

['ɑːskər] [grɪnd] .

| Oscar | grinned | . |
|---|---|---|
| 奥斯卡 | 咧嘴一笑 | . |

奥斯卡咧嘴一笑。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['stʌdid] [ˌæstrə'^eiʃən] !

| " | And | you | studied | astrogation | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 研究 | 星象导航 | ! |

你还研究过星象学!

[wel] , [wen] ['sætɜːrn][ænd; ənd] [ɜːrθ] [laɪn] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] ,

| Well | , | when | Saturn | and | Earth | line | up | with | the | Sun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 什么时候 | 土星 | 和 | 地球 | 线 | 向上 | 和 | 这 | 太阳 | , |

当土星和地球与太阳连成一线时，

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti] [eɪt] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [get] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n]

| it | takes | three | hundred | and | seventy | eight | days | before | they | get | in | the | same | position |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 需要 | 三 | 百 | 和 | 七十 | 八 | 天 | 前 | 他们 | 得到 | 在 | 这 | 相同的 | 位置 |

[ə'gen] .

| again | . |
|---|---|
| 再次 | . |

他们需要三百七十八天才能再次回到同样的位置。

[soʊ] [ɪf] [wiː; wi] [gɑːt] [bæk] [tuː; tə] ['ɝːθs] ['ɔːrbɪt] [ɪn] [sɪks] [mʌnθs] ,

| So | if | we | got | back | to | Earth's | orbit | in | six | months | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 如果 | 我们 | 得到 | 后退 | 到 | 地球的 | 轨道 | 在 | 六 | 几个月 | , |

所以如果我们能在六个月内重返地球轨道，

[wiːd] [stɪl] [hæv; həv] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [maɪlz] [tuː; tə] [goʊ] ,

| we'd | still | have | about | a | hundred | and | eighty | millions | of | miles | to | go | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们会 | 仍然 | 有 | 关于 | 一个 | 百 | 和 | 八十 | 百万 | 的 | 英里 | 到 | 去 | , |

我们还有大约一亿八千万英里的路要走，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɜːrθ] [wʊd] [biː; bi] [ɑːn] [soʊlz] ['ʌðər] [saɪd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ɪn] [suː'pɪriər] [kən'dʒʌŋkʃ(ə)n]

| because | Earth | would | be | on | Sol's | other | side | at | that | time | , | in | superior | conjunction |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 地球 | 会 | 是 | 在 | 太阳的 | 其他 | 边 | 在 | 那 | 时间 | , | 在 | 优越的 | 连词 |

[tuː; tə] ['jʊrənəsˌjʊ'reɪnəs] .

| to | Uranus | . |
|---|---|---|
| 到 | 天王星 | . |

因为那时地球将在太阳的另一侧，与天王星处于上合状态。

" ['mɔrli] [daɪ'dʒestɪd] [ðɪs] , [waɪl] ['ɑːskər] [bæskt] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['nɑːlɪdʒ] ,

| " | Morley | digested | this | , | while | Oscar | basked | in | the | light | of | his | own | knowledge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莫利 | 消化 | 这 | , | 尽管 | 奥斯卡 | 晒太阳 | 在 | 这 | 光 | 的 | 他的 | 自己的 | 知识 | , |

[end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] ['hjuːdʒli] .

| enjoying | himself | hugely | . |
|---|---|---|---|
| 享受 | 他自己 | 非常 | . |

"莫利消化着这些话，而奥斯卡则沉浸在自己所掌握的知识的光芒中，感到无比快乐。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [trɪps] , ['ɑːskər] ? "

| " | And | the | trips | , | Oscar | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 旅行 | , | 奥斯卡 | ? | " |

"还有那些旅行，奥斯卡？"

" [wiː; wi] [leɪ] ['oʊvər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [mʌnθs] , - [tɪl] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [taɪm] ['iznt] [tuː] [fɑːr] [ə'weɪ] ,

| " | We | lay | over | three | or | four | months | , | ' | til | opposition | time | isn't | too | far | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 躺 | 超过 | 三 | 或者 | 四 | 几个月 | , | - | 直到 | 反对 | 时间 | 不是 | 也 | 远的 | 离开 | , |

"我们蛰伏三四个月，直到反对党成立的时间不太遥远为止。"

[ænd; ənd] [wiː; wi] [pɪk] ['pɑːrtnərz] [ænd; ənd] [destɪ'neɪʃnz] [baɪ] [lɑːt] ,

| and | we | pick | partners | and | destinations | by | lot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 挑选 | 合作伙伴 | 和 | 目的地 | 经过 | 很多 | , |

我们通过抽签来选择合作伙伴和目的地。

[ænd; ənd] [goʊ] [aʊt] [tuː; tə] ['sætɝnz] ['ʌðər] [muːnz] [ɑːn] ['prɑːspektɪŋ] [trɪps] — [ɔːr] [di'pɔzits] ,

| and | go | out | to | Saturn's | other | moons | on | prospecting | trips | — | ore | deposits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 出去 | 到 | 土星的 | 其他 | 月亮 | 在 | 勘探 | 旅行 | — | 矿石 | 存款 | , |

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [bə'tænɪk(ə)l] ['spesɪmənz] ,

| jewels | , | botanical | specimens | , |
|---|---|---|---|---|
| 珠宝 | , | 植物 | 标本 | , |

然后前往土星的其他卫星进行勘探之旅——寻找矿藏、珠宝、植物标本，

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . — [hæf] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [hæf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .

| etc | . | — | half | for | us | , | and | half | for | the | Company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ETC | . | — | 一半 | 为了 | 我们 | , | 和 | 一半 | 为了 | 这 | 公司 | . |

等等——一半归我们，一半归公司。

[its] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ə; eɪ] ['regjələr] [veɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [tuː] - [men] [krɑːft] [ɑːr; ər] [swiːt]

| It's | a | good | deal | , | a | regular | vacation | , | and | those | two | - | men | craft | are | sweet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 好的 | 交易 | , | 一个 | 常规的 | 假期 | , | 和 | 那些 | 二 | - | 男人 | 工艺 | 是 | 甜的 |

[stʌf] .

| stuff | . |
|---|---|
| 东西 | . |

这很划算，就像一次普通的假期，而且那两艘双人船真是太棒了。

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊə(r)] ['lʌki] —
**And** **if** **you're** **lucky** **—**
和 如果 你是 幸运的 —

如果你足够幸运——

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [bʌt; bət] ['mɔrli] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] .
**"** **He** **went** **on** **,** **but** **Morley** **heard** **no** **more** **.**
" 他 去 在 , 但 莫利 听到 不 更多的 .

“他继续说下去，但莫利再也听不见了。”

[ðə; ði]['prɑːspekt] [ 'ʌn'nəːvd ] [hɪm; ɪm] .
**The** **prospect** **unnerved** **him** **.**
这 前景 不安 他 .

这个前景让他感到不安。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['terəfaɪd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [seɪf] [sə'bɔːrdɪnət] [pə'zɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]
**He** **was** **terrified** **at** **the** **idea** **of** **changing** **a** **safe** **subordinate** **position** **for**
他 曾是 恐惧 在 这 主意 的 变化 一个 安全的 下属 位置 为了
[ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] ['æktɪv] ['pɑːrtnər] ,
**that** **of** **an** **active** **partner** **,**
那 的 一个 积极的 伙伴 ,

他一想到要放弃安全的从属地位，转而成为积极的合作伙伴，就感到恐惧。

[haʊ'evər] ['tempəreri] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [maɪt] [biː; bi] .
**however** **temporary** **the** **arrangement** **might** **be** **.**
然而 暂时的 这 安排 可能 是 .

然而，这种安排可能只是暂时的。

[æt; ət][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] , [hɪz; ɪz] [hʌntʃ] [ʌv; əv] [ɪm'pendɪŋ] ['mɪzəri] [pruːvd] [ɔːl] [tuː] ['riːəl] .
**At** **the** **drawing** **,** **his** **hunch** **of** **impending** **misery** **proved** **all** **too** **real** **.**
在 这 绘画 , 他的 直觉 的 即将到来的 苦难 已证实 全部 也 真实的 .

看到这幅画，他预感到即将到来的不幸完全变成了现实。

[hiː; hi] [wuːnd] [ʌp] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [steɪ] [ɑːn][ðə; ði]['froʊz(ə)n] [hel] [ʌv; əv] [ 'fiːbiː ] ,
**He** **wound** **up** **facing** **the** **prospect** **of** **a** **stay** **on** **the** **frozen** **hell** **of** **Phoebe** **,**
他 伤口 向上 面向 这 前景 的 一个 停留 在 这 冷冻 地狱 的 菲比 ,

他最终面临着在冰天雪地的菲比星球上长期居住的前景。

['skaʊərɪŋ] [ðə; ði] ['mɪnətʃər] ['maʊntnz] [fɔːr; fər] - ['krɪstl] , [wɪð; wɪθ]['mædsən] , ['mædsən] !
**scouring** **the** **miniature** **mountains** **for** **Japori** **crystals** **,** **with** **Madsen** **,** **MADSEN** **!**
洗涤 这 微型 山脉 为了 - 晶体 , 和 马德森 , 马德森 !

和 Madsen, MADSEN! 一起在微型山脉中搜寻 Japori 水晶

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['oʊnli][kəm'pænjən] .
**for** **his** **only** **companion** **.**
为了 他的 仅有的 伴侣 .

为了他的唯一伴侣。

[ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər][ðə; ði][sə'lɛɹ.i.ən] ['tiːtəd] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lændɪŋ] [æt; ət][pɔːrt][ ju(ː)'lisiːz ] .
**A** **week** **later** **the** **Solarian** **teetered** **down** **to** **a** **landing** **at** **Port** **Ulysses** **.**
一个 星期 之后 这 索拉里安 摇摇欲坠 向下 到 一个 降落 在 港口 尤利西斯 .

一周后，索拉里安号摇摇晃晃地降落在尤利西斯港。

[wɪð; wɪθ] ['veriəs] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [prə'feɪn] [ænd; ənd] [ʌn'baʊndɪd] [dɪ'laɪt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
**With** **various** **expressions** **of** **profane** **and** **unbounded** **delight** **from** **her**
和 各种各样的 表达式 的 亵渎 和 无界 喜 从 她
[kruː] ,
**crew** **,**
全体人员 ,

船员们则以各种粗俗而又无比喜悦的表情表达着他们的喜悦。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tɜ:rnd] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['sti:vidɔ:z] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪntənəns] [gæŋ] .

| she | was | turned | over | to | the | stevedores | and | the | maintenance | gang | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 转向 | 超过 | 到 | 这 | 码头工人 | 和 | 这 | 维护 | 帮派 | . |

她被移交给了码头工人和维修队。

[ˌðer'æftər] , [æt; ət] ['ɪntərvlz] , [ðə; ði] ['θɜ:rti] [fʊt] [speɪs] ['boʊts] [tʊk] [ɔ:f][fɔ:r; fər]['mɑimæs] , [ 'ti:θis ] ,

| Thereafter | , | at | intervals | , | the | thirty | foot | space | boats | took | off | for | Mimas | , | Tethys | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 此后 | , | 在 | 间隔 | , | 这 | 三十 | 脚 | 空间 | 船 | 采取 | 离开 | 为了 | 米马斯 | , | 忒提斯 | , |

此后，每隔一段时间，这些三十英尺长的太空船就会起飞前往土卫一（Mimas）和土卫三（Tethys）。

[daɪ'oʊni] , [ɔ:r] [wət'evər] - [ðə; ði] ['lɑ:təri] [hæd; həd] [dɪ'kri:d] .

| Dione | , | or | whatever | waystop | the | lottery | had | decreed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪翁 | , | 或者 | 任何 | - | 这 | 彩票 | 有 | 颁布 | . |

狄俄涅，或者说彩票决定的任何中途停留点。

['mædsən][ænd; ənd] ['mɔrli] [left][ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:rθ] - [naɪt] ,

| Madsen | and | Morley | left | on | the | fourth | ' | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马德森 | 和 | 莫利 | 左边 | 在 | 这 | 第四 | - | 夜晚 | , |

马德森和莫利在第四晚离开了。

- [wɪð; wɪθ] [ 'fi:bi: ] ['hɑ:rdli][ə; eɪ] ['wi:ks] [rʌn][frʌm; frəm][ðem; ðəm][æt; ət][ten] [maɪlz][ə; eɪ]['sekənd] .

| ' | with | Phoebe | hardly | a | week's | run | from | them | at | ten | miles | a | second | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 菲比 | 几乎 | 一个 | 本周 | 跑步 | 从 | 他们 | 在 | 十 | 英里 | 一个 | 第二 | . |

菲比以每秒十英里的速度追赶他们，不到一周的时间就追上了他们。

['mædsən][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][kən'troʊlz] .

| Madsen | was | at | the | controls | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 马德森 | 曾是 | 在 | 这 | 控制 | . |

马德森当时在驾驶飞机。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['spoʊkən][wɜ:rd][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌɔ:tə'mætɪkli] [ðə; ði]

| Without | a | single | spoken | word | on | the | subject | , | he | was | automatically | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 一个 | 单身的 | 说 | 单词 | 在 | 这 | 主题 | , | 他 | 曾是 | 自动地 | 这 |

['kæptɪn] , [ænd; ənd] ['mɔrli] , [ðə; ði] [kru:] .

| captain | , | and | Morley | , | the | crew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | , | 和 | 莫利 | , | 这 | 全体人员 | . |

他一句话也没说，就自动成为了船长，而莫利则成为了船员。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['krɪstəlaɪzd] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] [aʊt][ʌv; əv][pɔ:rt][ ju(:)'lisi:z ] .

| The | situation | crystallized | twenty | - | four | hours | out | of | Port | Ulysses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 情况 | 结晶 | 二十 | - | 四 | 小时 | 出去 | 的 | 港口 | 尤利西斯 | . |

在离开尤利西斯港24小时后，局势变得明朗起来。

['mɔrli] [wʌz; wəz] ['pɔrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪ'femərɪs] ['praɪər][tu:; tə] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [æt; ət][ðə; ði]

| Morley | was | poring | over | the | Ephemeris | prior | to | taking | his | watch | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫利 | 曾是 | 泡 | 超过 | 这 | 星历表 | 事先的 | 到 | 采取 | 他的 | 手表 | 在 | 这 |

[kən'troʊlz] [wen] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] ['mædsən] ,

| controls | when | he | became | aware | that | Madsen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 控制 | 什么时候 | 他 | 成为 | 意识到的 | 那 | 马德森 | , |

莫利在接管驾驶台之前，正仔细研读星历表，这时他意识到马德森

[red] [feɪst] [ænd; ənd] ['bri:ðɪŋ] ['hevɪli] , [wʌz; wəz] ['pɪrɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

| red | faced | and | breathing | heavily | , | was | peering | over | his | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 红色的 | 面对 | 和 | 呼吸 | 重度 | , | 曾是 | 窥视 | 超过 | 他的 | 肩膀 | . |

他脸涨得通红，气喘吁吁，从肩膀后探出头来。

['mɔrli] ['stɪfnd] [ɪn][ə'lɑ:rm] .

| Morley | stiffened | in | alarm | . |
|---|---|---|---|---|
| 莫利 | 僵硬 | 在 | 警报 | . |

莫利惊恐地僵住了。

" [ɪz] ['eniθɪŋ] — " [hiː; hi] [kweɪld] ['ʌndər] ['mædsənz] [gler] .

| " | Is | anything | — | " | He | quailed | under | Madsen's | glare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 任何事物 | — | " | 他 | 畏缩 | 在下面 | 马德森的 | 强光 | . |

"有什么事吗——"他在马德森的目光下畏缩了。

" [nɑːt] [jet] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz]['leɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] ['smɑːrtn] [ʌp] .

| " | Not | yet | , | but | there's | liable | to | be | if | you | don't | smarten | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 然而 | , | 但 | 有 | 容易 | 到 | 是 | 如果 | 你 | 不 | 智能 | 向上 | . |

"现在还没有，但如果你不提高警惕，很可能会发生。"

" [ðə; ði] [nɔːr'wiːdʒənz] [blʌnt] ['fɔːrfɪŋgər] [stæbd] [æt; ət][ðə; ði][peɪdʒ] ['mɔrli] [hæd; həd] [bɪn] ['stʌdiɪŋ]

| " | The | Norwegian's | blunt | forefinger | stabbed | at | the | page | Morley | had | been | studying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 挪威航空的 | 钝 | 食指 | 刺伤 | 在 | 这 | 页 | 莫利 | 有 | 到过 | 学习 |

.

:

.

挪威人钝钝的食指戳向莫利正在阅读的那一页。

" [ 'fiːbiː ] , ['mɪstər] , ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi] ['sætɝnz] [naɪnθ] [muːn] .

| " | Phoebe | , | Mister | , | happens | to | be | Saturn's | NINTH | moon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 菲比 | , | 先生 | , | 发生 | 到 | 是 | 土星的 | 第九 | 月亮 | . |

"菲比，先生，恰好是土星的第九颗卫星。"

[get] [ˌaɪ 'tiː] ?

| Get | it | ? |
|---|---|---|
| 得到 | 它 | ? |

得到它?

[juː; jʊ][kæn; kən] [kaʊnt] , [kɑːnt][juː; jʊ] ?

| You | can | count | , | can't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 数数 | , | 不能 | 你 | ? |

你会数数吧?

" ['mɔrli] [flʌʃt] , [ænd; ənd] ['fʌmbld] ['mɪzrəbli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l][ɪk'skjuːs] .

| " | Morley | flushed | , | and | fumbled | miserably | for | a | reasonable | excuse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莫利 | 酡 | , | 和 | 笨手笨脚 | 惨痛地 | 为了 | 一个 | 合理的 | 原谅 | . |

莫利脸涨得通红，笨拙地想找个合理的借口。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [kən'tempt] [ɪn] ['mædsənz] [aɪz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [spoʊk] [ə'gen] [mɔːr]

| There | was | a | gleam | of | contempt | in | Madsen's | eyes | , | but | he | spoke | again | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 闪耀 | 的 | 鄙视 | 在 | 马德森的 | 眼睛 | , | 但 | 他 | 辐 | 再次 | 更多的 |

['kwaɪətli] .

| quietly | . |
|---|---|
| 悄悄 | . |

马德森的眼中闪过一丝轻蔑，但他又放低了声音继续说道。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [kætʃ] [ʌp][ɑːn][sʌm; səm] [sæk] [taɪm] .

| " | I'm | going | to | eat | and | catch | up | on | some | sack | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 去 | 到 | 吃 | 和 | 抓住 | 向上 | 在 | 一些 | 解雇 | 时间 | . |

"我要吃点东西，然后好好睡一觉。"

[wiːl] [biː; bi] [raɪt] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][dʒə'piːtəs][ɪn] [ʃɔːrt] ['ɔːrdər] .

| We'll | be | right | on | top | of | Japetus | in | short | order | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 是 | 正确的 | 在 | 顶部 | 的 | 贾佩图斯 | 在 | 短的 | 命令 | . |

我们很快就能到达杰佩图斯山顶。

[its] [ə; eɪ] [noʊn] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [muːn] [wəʊnt] [muːv] ['oʊvər] [ɪf] [juː; jʊ][flai][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

| It's | a | known | fact | that | the | moon | won't | move | over | if | you | fly | at | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 已知 | 事实 | 那 | 这 | 月亮 | 惯于 | 移动 | 超过 | 如果 | 你 | 飞 | 在 | 它 | , |

众所周知，即使你飞向月亮，它也不会移动。

[soʊ][juː; jʊ] ['betər] [weɪk] [ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə]['hænd(ə)l][ðə; ði] ['kɑːmpenseɪtɪŋ] !

| so | you | better | wake | me | up | to | handle | the | compensating | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 你 | 更好的 | 唤醒 | 我 | 向上 | 到 | 处理 | 这 | 补偿 | ! |

所以你最好叫醒我来处理补偿事宜!

" [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði]['taɪni] ['gæli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər] [stɪl] ['ɔːdəbl] .

| " | He | disappeared | into | the | tiny | galley | , | but | his | words | were | still | audible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 消失 | 进入 | 这 | 微小的 | 厨房 | , | 但 | 他的 | 字 | 是 | 仍然 | 可听见的 | . |

“他消失在狭小的厨房里，但他的话语仍然清晰可闻。”

" [its] [æn; ən]['ɔːf(ə)l] [lɔːŋ] [wɔːk] [bæk] , [tʃʌm] , [ɪf] ['enibɑːdi] [pulz] [ə; eɪ] [bʊl] .

| " | It's | an | awful | long | walk | back | , | chum | , | if | anybody | pulls | a | bull | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 可怕 | 长的 | 走 | 后退 | , | 密友 | , | 如果 | 任何人 | 拉 | 一个 | 公牛 | . |

“伙计，如果有人放了公牛，回去的路可就太漫长了。”

" ['mɔrli] [swʌŋ] [hɪm'self]['ɪntuː][ðə; ði]['paɪləts] [siːt] , [tuː] [nʌm] [wɪð; wɪθ] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [tuː; tə] ['ænsər] .

| " | Morley | swung | himself | into | the | pilot's | seat | , | too | numb | with | humiliation | to | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莫利 | 摇摆 | 他自己 | 进入 | 这 | 飞行员的 | 座位 | , | 也 | 麻木的 | 和 | 屈辱 | 到 | 回答 | . |

莫利猛地坐进驾驶座，羞愧得麻木，说不出话来。

['ɔːlmoʊst][æn; ən]['aʊər] [pæst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]['stɑːrtɪd][ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn] ['tʃeˌkʌp] [rɪ'kwaɪərd][baɪ][ðə; ði]

| Almost | an | hour | passed | before | he | started | the | regulation | checkup | required | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 一个 | 小时 | 通过了 | 前 | 他 | 开始 | 这 | 规定 | 清理 | 必需的 | 经过 | 这 |

[speɪs] [koʊd] [ʌv; əv] ['eni] [ʃɪp] ['pæsɪŋ] [wɪ'ðɪn] [wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['plænɪt][ɔːr]

| Space | Code | of | any | ship | passing | within | one | hundred | thousand | miles | of | a | planet | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 空间 | 代码 | 的 | 任何 | 船 | 通过 | 之内 | 一 | 百 | 千 | 英里 | 的 | 一个 | 行星 | 或者 |

['meɪdʒər] ['sætəlaɪt] .

| major | satellite | . |
|---|---|---|
| 主要的 | 卫星 | . |

将近一个小时过去了，他才开始按照太空法规对任何经过行星或主要卫星十万英里范围内的飞船进行例行检查。

['evri] ['gɑːrdiən] ['niːd(ə)l] [stʊd] [ɪn][ɪts]['nɔːrm(ə)l] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪk'sepʃn] .

| Every | guardian | needle | stood | in | its | normal | place | with | one | exception | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 监护人 | 针 | 站立 | 在 | 它是 | 普通的 | 地方 | 和 | 一 | 例外 | . |

除了一个例外，所有守护针都摆放在各自的位置上。

[ðə; ði][krɑːft][hæd; həd] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][pɔːrt]['fjuːəl][tæŋks] ,

| The | craft | had | been | running | on | the | port | fuel | tanks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 工艺 | 有 | 到过 | 跑步 | 在 | 这 | 港口 | 燃料 | 坦克 | , |

飞机一直依靠左舷油箱的燃料运行。

[diˈpliːtɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [waɪz][tuː; tə][trɪm] [ʃɪp] .

| depleting | them | to | the | point | where | it | seemed | wise | to | trim | ship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 消耗 | 他们 | 到 | 这 | 观点 | 在哪里 | 它 | 似乎 | 明智的 | 到 | 修剪 | 船 | . |

资源消耗殆尽，以至于精简装备似乎是明智之举。

['mɔrli] ['oʊpənd][ðə; ði] [vælv] , [tʌtʃt] [ðə; ði]['fjuːəl] [pʌmp] [swɪtʃ] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , ['nʌθɪŋ]

| Morley | opened | the | valve | , | touched | the | fuel | pump | switch | and | waited | , | nothing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫利 | 打开 | 这 | 阀门 | , | 感动 | 这 | 燃料 | 泵 | 转变 | 和 | 等待 | , | 没有什么 |

['hæpənd] .

| happened | . |
|---|---|
| 发生 | . |

莫利打开阀门，触碰燃油泵开关，然后等待，但什么也没发生。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['niːdlz] [ɪn'kredʒələsli] .

| He | watched | the | needles | incredulously | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 观看 | 这 | 针 | 难以置信地 | . |

他难以置信地看着那些针头。

[ðə; ði] [pʌmp] — ?

| The | pump | — | ? |
|---|---|---|---|
| 这 | 泵 | — | ? |

水泵——?

[hiː; hi] [dʒæbd] [ðə; ði] [swɪtʃ] , [wʌns] , [twaɪs] .

| He | jabbed | the | switch | , | once | , | twice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 刺伤 | 这 | 转变 | , | 一次 | , | 两次 | . |

他猛地按了一下开关，一下，两下。

['nʌθɪŋ] .

| Nothing | . |
|---|---|
| 没有什么 | . |

没有什么。

[hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [ræpt] [ðə; ði] ['stɑːrbərd] [geɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['nʌklz] , ['ʃɑːrpli]

| He | leaned | forward | and | rapped | the | starboard | gauge | with | his | knuckles | , | sharply |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 倾斜 | 向前 | 和 | 说唱 | 这 | 右舷 | 测量 | 和 | 他的 | 指关节 | , | 尖锐地 |

.

:

.

他向前倾身，用指关节狠狠地敲了敲右舷的仪表。

[ðə; ði] ['niːd(ə)l] [swʌŋ] [frʌm; frəm] [fʊl] [tuː; tə] ['empti] .

| The | needle | swung | from | Full | to | Empty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 针 | 摇摆 | 从 | 满的 | 到 | 空的 | . |

指针从满格摆动到空格。

['mɔrli] [felt] [feɪnt] [æz; əz] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [hɪt] [hɪm; ɪm] .

| Morley | felt | faint | as | realization | hit | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫利 | 毛毡 | 头晕的 | 作为 | 实现 | 打 | 他 | . |

莫利突然意识到发生了什么事，感到一阵眩晕。

[ðə; ði] ['stɑːrbərd] [geɪdʒ] [hæd; həd] [stʌk] [æt; ət] [fʊl] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnrɪ'pɔːrtɪd] .

| The | starboard | gauge | had | stuck | at | Full | , | and | had | been | unreported | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 右舷 | 测量 | 有 | 卡住 | 在 | 满的 | , | 和 | 有 | 到过 | 未报道 | . |

右舷压力表指针一直停在满刻度，但并未上报。

[ðə; ði] [tæŋk] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['sɜːvɪst] [ɪn] [pɔːrt] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɔːlti] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

| The | tank | had | not | been | serviced | in | port | , | owing | to | the | faulty | reading | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 坦克 | 有 | 不是 | 到过 | 已维修 | 在 | 港口 | , | 欠款 | 到 | 这 | 故障 | 阅读 | 和 | 一个 |

[mə'kænɪks] ['kerləsnəs] .

| mechanic's | carelessness | . |
|---|---|---|
| 机械师 | 疏忽 | . |

由于读数错误和机械师的疏忽，该油箱在港口没有进行维修。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'baʊt] [tuː] ['aʊərz] ['fjuːəl] .

| They | had | about | two | hours | fuel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 关于 | 二 | 小时 | 燃料 | . |

他们的燃料大约够用两个小时。

['iːv(ə)n] [tuː; tə] ['mɔrli] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [θɪŋ] ['oʊnli] [tuː; tə] [duː] —

| Even | to | Morley | , | it | was | obvious | that | there | was | one | thing | only | to | do | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 到 | 莫利 | , | 它 | 曾是 | 明显的 | 那 | 那里 | 曾是 | 一 | 事物 | 仅有的 | 到 | 做 | — |

[lænd] [ɑːn] [dʒə'piːtəs] ,

| land | on | Japetus | , |
|---|---|---|---|
| 土地 | 在 | 贾佩图斯 | , |

即使对莫利来说，也很显然只有一件事可做——登陆雅佩图斯星。

['luːmɪŋ] [ʌp] ['lɑːrdʒər] [ɪn] [ðə; ði] [vjuː] - [pleɪt] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['pæsɪŋ] ['moʊmənt] .

| looming | up | larger | in | the | view | - | plate | with | each | passing | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迫在眉睫 | 向上 | 更大的 | 在 | 这 | 看法 | - | 盘子 | 和 | 每个 | 通过 | 片刻 | . |

随着时间推移，它在视窗中越来越大。

[hiː; hi] [tʃekt] [ðə; ði] ['dɪstəns] ['ræpɪdli] , [pʌntʃt] [ðə; ði]['kælkjuleɪtər] , [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn]

| He | checked | the | distance | rapidly | , | punched | the | calculator | , | and | put | the | ship | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已检查 | 这 | 距离 | 快速 | , | 拳击 | 这 | 计算器 | , | 和 | 放 | 这 | 船 | 在 |

[ðə; ði] ['dezɪgneɪtɪd] ['ɔːrbɪt] .

| the | designated | orbit | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 指定的 | 轨道 | . |

他迅速查看了距离，按下计算器，然后将飞船送入指定轨道。

[hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə]['hænd(ə)l][ðə; ði] ['lændɪŋ] [hɪm'self] ,

| He | wanted | to | handle | the | landing | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通缉 | 到 | 处理 | 这 | 降落 | 他自己 | , |

他想亲自完成着陆。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [fjuː] ['tɪklɪʃ] ['moʊmənts] [tʃɪld] [hɪm; ɪm] .

| but | the | thought | of | the | final | few | ticklish | moments | chilled | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 想法 | 的 | 这 | 最终的 | 很少 | 痒痒的 | 时刻 | 冷藏 | 他 | . |

但想到最后那几下痒痒的刺激，他就不寒而栗。

[soʊ][dɪd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] ['mædsən] , [ænd; ənd] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] ['oʊvər] .

| So | did | the | thought | of | waking | Madsen | , | and | asking | him | to | take | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 做过 | 这 | 想法 | 的 | 醒来 | 马德森 | , | 和 | 问 | 他 | 到 | 拿 | 超过 | . |

于是，有人想到了叫醒马德森，让他接手。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] , [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntər'sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tuː] ['kɔːrsɪz] [fɔːrmd] [baɪ][æn; ən]

| And | it | was | then | , | at | the | intersection | of | two | courses | formed | by | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 然后 | , | 在 | 这 | 路口 | 的 | 二 | 课程 | 形成 | 经过 | 一个 |

[ɪn'fɪnəti] [ʌv; əv] ['vɛriːəbəlz] ,

| infinity | of | variables | , |
|---|---|---|---|
| 无穷大 | 的 | 变量 | , |

就在那时，在由无数变量构成的两条路径的交汇处，

[ðæt] [tuː] ['ɑːbdʒekts] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mɪlisekənd] [ʌv; əv][taɪm] .

| that | two | objects | arrived | in | the | same | millisecond | of | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 二 | 对象 | 到达的 | 在 | 这 | 相同的 | 毫秒 | 的 | 时间 | . |

两个物体在同一毫秒内到达。

[eɪt] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv]['nɪk(ə)l]['aɪərn] [smæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv] [sɪks] ,

| Eight | ounces | of | nickel | iron | smashed | into | the | stern | of | Spaceboat | 6 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 八 | 盎司 | 的 | 镍 | 铁 | 粉碎 | 进入 | 这 | 船尾 | 的 | 太空船 | 6 | , |

八盎司镍铁砸在了6号太空船的船尾。

[rɪpt] [ə; eɪ] [pæθ] [ʌv; əv]['ruːɪn] [θruː] [hɜːr; hər][ɪn'taɪər][leŋkθ; leŋθ] ,

| ripped | a | path | of | ruin | through | her | entire | length | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 撕裂 | 一个 | 小路 | 的 | 废墟 | 通过 | 她 | 全部的 | 长度 | , |

在她的整个长度上撕开了一道毁灭之路，

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [tuː] [ɪntʃ] [glæs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][baʊ; boʊ] , [bɪ'fɔːr] ['mɔrli] [kʊd; kəd]

| and | went | out | through | the | two | inch | glass | of | her | bow | , | before | Morley | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 出去 | 通过 | 这 | 二 | 英寸 | 玻璃 | 的 | 她 | 弓 | , | 前 | 莫利 | 可以 |

[tɜːrn][hɪz; ɪz] [hed] .

| turn | his | head | . |
|---|---|---|---|
| 转动 | 他的 | 头 | . |

在莫利转过头之前，他便透过她弓上的两英寸厚的玻璃走了出去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] , [ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] [driːm] - [laɪk] [weɪ] , [ʌv; əv]['æktʃueɪtɪŋ][ðə; ði] ['mɪdˌʃɪps]

| He | was | aware | , | in | a | strange | dream | - | like | way | , | of | actuating | the | midships |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 意识到的 | , | 在 | 一个 | 奇怪的 | 梦 | - | 喜欢 | 方式 | , | 的 | 驱动 | 这 | 船中部 |

['ertaɪt] [dɔːr] ,

| airtight | door | , |
|---|---|---|
| 密闭 | 门 | , |

他以一种奇异的、梦境般的方式意识到自己启动了船体中部的密封舱门。

[ʌv; əv][ðə; ði] [hɪs] [ʌv; əv] [er] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ænərɔɪd] [ˌɔːtə'mætɪkli] ['oʊpənd] [vælvz] [tuː; tə]

| of | the | hiss | of | air | as | the | little | aneroid | automatically | opened | valves | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 嘶 | 的 | 空气 | 作为 | 这 | 小的 | 无液气压计 | 自动地 | 打开 | 阀门 | 到 |

['kɑːmpenseɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][drɑːp][ɪn] ['preʃər] ,

| compensate | for | the | drop | in | pressure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 补偿 | 为了 | 这 | 降低 | 在 | 压力 | , |

小型气压计自动打开阀门以补偿压力下降时，会发出嘶嘶的空气声。

[ænd; ənd][ʌv; əv]['mædsən] ['liːpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][kən'troʊl] [ruːm] [ænd; ənd] ['slæpɪŋ] [ə; eɪ]['dʒɑːnsən] [pætʃ]

| and | of | Madsen | leaping | into | the | control | room | and | slapping | a | Johnson | patch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 马德森 | 跳跃 | 进入 | 这 | 控制 | 房间 | 和 | 拍打 | 一个 | 约翰逊 | 修补 |

['oʊvər][ðə; ði][hoʊl][ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ] .

| over | the | hole | in | the | bow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 洞 | 在 | 这 | 弓 | . |

还有马德森跳进控制室，用约翰逊牌补丁把船头的洞补上。

['mædsən][wʌz; wəz] [waɪt] [bʌt; bət] [kəm'poʊzd] .

| Madsen | was | white | but | composed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 马德森 | 曾是 | 白色的 | 但 | 由 | . |

马德森肤色白皙，但神态沉着。

" [wiː; wi][kæn; kən] [sloʊ] [hɜːr; hər] [daʊn] [bʌt; bət][wiː; wi][kɑːnt][lænd][hɜːr; hər] .

| " | We | can | slow | her | down | but | we | can't | land | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 能 | 慢的 | 她 | 向下 | 但 | 我们 | 不能 | 土地 | 她 | . |

“我们可以减缓她的速度，但我们无法让她着陆。”

[get] ['suːts] [waɪl] [aɪ] [teɪk] ['oʊvər] .

| Get | suits | while | I | take | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 西装 | 尽管 | 我 | 拿 | 超过 | . |

在我接管期间，你们先去准备西装。

[wiːl] [raɪd][æz; əz][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] , [ænd; ənd] [wɔːk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

| We'll | ride | as | far | as | we | can | , | and | walk | the | rest | of | the | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 骑 | 作为 | 远的 | 作为 | 我们 | 能 | , | 和 | 走 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 方式 | . |

我们会骑车到能骑的距离，然后步行走完剩下的路程。

" [hiː; hi] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kən'troʊlz] , [æz; əz] ['mɔrli] , [stɪl] [bɪ'mjuːzd] , [əu'beid] .

| " | He | fought | with | the | controls | , | as | Morley | , | still | bemused | , | obeyed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 战斗 | 和 | 这 | 控制 | , | 作为 | 莫利 | , | 仍然 | 困惑 | , | 服从 | . |

“他与控制装置较劲，而莫利仍然一脸茫然，但还是服从了。”

[æt; ət] ['twenti] - [faɪv] ['hʌndrəd] [fiːt] [ðeɪ] [beɪld] [aʊt] , [ænd; ənd] ['floʊtɪŋ] [daʊn] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]

| At | twenty | - | five | hundred | feet | they | bailed | out | , | and | floating | down | seconds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 二十 | - | 五 | 百 | 脚 | 他们 | 保释 | 出去 | , | 和 | 漂浮的 | 向下 | 秒 |

['leɪtər] ,

| later | , |
|---|---|
| 之后 | , |

在两千五百英尺的高度，他们跳伞逃生，几秒钟后便缓缓落下。

[wɑːtʃt] [sɪks] [kræʃ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [loʊ] ['wʊdɪd] [hɪl] .

| watched | Spaceboat | 6 | crash | into | a | low | wooded | hill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 太空船 | 6 | 碰撞 | 进入 | 一个 | 低的 | 树木繁茂的 | 爬坡道 | . |

目睹了6号太空船撞上一座低矮的树木繁茂的山丘。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['lændɪd] , [ænd; ənd] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] ['rekɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm]

| And | when | they | landed | , | and | inspected | the | wreckage | , | it | was | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们 | 登陆 | , | 和 | 检查 | 这 | 残骸 | , | 它 | 曾是 | 一些 |

['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] ['iːðər] [spoʊk] .

| minutes | before | either | spoke | . |
|---|---|---|---|---|
| 分钟 | 前 | 任何一个 | 辐 | . |

当他们着陆并检查残骸后，过了好几分钟才有人开口说话。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɑːbviəs] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [sɪks][wʌz; wəz] [ˈredi] [fɔːr; fər][ðə; ði]

| It | was | obvious | at | a | glance | that | Spaceboat | 6 | was | ready | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 明显的 | 在 | 一个 | 瞥一眼 | 那 | 太空船 | 6 | 曾是 | 准备好 | 为了 | 这 |

[ˈboʊnˌjɑɹd] ,

| boneyard | , |
|---|---|
| 骸骨场 | , |

一眼就能看出，6号太空船已经到了报废的地步。

[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [wʌn] [əˈraʊnd] .

| had | there | been | one | around | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 那里 | 到过 | 一 | 大约 | . |

如果当时有的话。

[ðə; ði] [ʃɪp] , [ˈʌndər][ðə; ði] [fjuː] [ˌɔːtəˈmætɪk] [kənˈtroʊlz] [ðæt] [wɜːr; wər] [stɪl] [ˈfʌŋkʃnɪŋ] ,

| The | ship | , | under | the | few | automatic | controls | that | were | still | functioning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船 | , | 在下面 | 这 | 很少 | 自动的 | 控制 | 那 | 是 | 仍然 | 功能 | , |

这艘船，在少数几个仍然运转正常的自动控制系统的控制下，

[hæd; həd] [slaɪst] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ] [ˈθɜːrti] [dɪˈgriː] [ˈæŋg(ə)l] , [ˈplaʊd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈdɪstəns] [θruː] [ə; eɪ]

| had | sliced | in | at | a | thirty | degree | angle | , | ploughed | a | short | distance | through | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 切片 | 在 | 在 | 一个 | 三十 | 程度 | 角度 | , | 耕作 | 一个 | 短的 | 距离 | 通过 | 一个 |

[groʊθ] [ʌv; əv][slɪm] ,

| growth | of | slim | , |
|---|---|---|---|
| 生长 | 的 | 苗条的 | , |

以三十度角切入，犁过一小段距离，穿过一片细长的植被，

[ˈpɑːplər] - [laɪk] [triːz] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈkrʌmpld] [kəmˈpliːtli] [əˈgenst] [æn; ən] [ˈaʊt.krɑːpɪŋ] [ˈgrænɪt]

| poplar | - | like | trees | , | and | then | crumpled | completely | against | an | outcropping | granite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 白杨 | - | 喜欢 | 树木 | , | 和 | 然后 | 皱巴巴的 | 完全地 | 反对 | 一个 | 露头 | 花岗岩 |

[ledʒ] .

| ledge | . |
|---|---|
| 壁架 | . |

像白杨树一样的树木，然后完全倒塌在一块突出的花岗岩岩架上。

[ˈfaɪnəli] [ˈmɔrli] [gʌlpt] [ˈɔːdəbli] , [ænd; ənd][ˈmædsən] [læft] .

| Finally | Morley | gulped | audibly | , | and | Madsen | laughed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 莫利 | 吞咽 | 可听见的 | , | 和 | 马德森 | 笑了 | . |

最后，莫利明显地咽了口唾沫，马德森笑了。

" [wel] , [ˈmæstərmaɪnd] , [ˈeni] [ səˈdʒestʃənz ] [ðæt] [maɪt] [help] [ˌjuː ˈes] ?

| " | Well | , | Mastermind | , | any | suggestions | that | might | help | us | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 幕后策划者 | , | 任何 | 建议 | 那 | 可能 | 帮助 | 我们 | ? |

“那么，智囊团，您有什么建议可以帮助我们吗？”

[ˈeni] [ˈlɪt(ə)l] [pɜːrlz] [ʌv; əv] [ˈwɪzdəm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [breɪn] ? "

| Any | little | pearls | of | wisdom | from | the | great | brain | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 小的 | 珍珠 | 的 | 智慧 | 从 | 这 | 伟大的 | 脑 | ? | " |

这位伟人还有什么智慧箴言要分享吗?

" [dʒʌst][wʌn] , " [ˈmɔrli] [ˈænsər] .

| " | Just | one | , | " | Morley | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 一 | , | " | 莫利 | 回答 | . |

“就一个，”莫利回答道。

" [hed] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪˈkweɪtər] , [ænd; ənd] — "

| " | Head | for | the | Equator | , | and | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 头 | 为了 | 这 | 赤道 | , | 和 | — | " |

“朝着赤道方向前进，然后——”

" [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][diː] . [diː] . [kəˈrekt] .

| " | And | try | to | find | a | D | . | D | . | Correct | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 尝试 | 到 | 寻找 | 一个 | D | . | D | . | 正确的 | . |

“并尝试找到正确的DD。”

[ɪf] [wiː; wi] [læst] [ðæt] [lɔːŋ] .
**If we last that long .**
如果 我们 最后的 那 长的 .

如果我们能坚持那么久的话。

[lets] ['sælvɪdʒ] [wʌt] [wiː; wi] [kæn; kən] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [dʒʌŋk] [ænd; ənd] [ʃʌv] [ɔːf] .
**Let's salvage what we can out of this junk and shove off .**
我们来吧 打捞 什么 我们 能 出去 的 这 垃圾 和 推 离开 .

让我们从这些破烂玩意儿里抢救些东西，然后赶紧离开。

" ['mɔrli] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ['dɪfɪdəntli] .
**" Morley cleared his throat diffidently .**
" 莫利 已清除 他的 喉 羞怯地 .

莫利不自信地清了清嗓子。

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [fjuː] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [ɪ'kwɪpmənt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə'lɔːŋ] ,
**" There are a few pieces of equipment we should take along ,**
" 那里 是 一个 很少 件 的 设备 我们 应该 拿 沿着 ,

"我们应该带上一些设备，

[fɔːr; fər] — [ɜːr; ər] — [ i'məːdʒənsiz ] — " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] [ɔːf] ['mɪzrəbli] ['ʌndər] ['mædsənz] ['bæzɪlɪsk]
**for — er — emergencies — " His voice trailed off miserably under Madsen's basilisk**
为了 — 呃 — 紧急情况 — " 他的 嗓音 拖着 离开 惨痛地 在下面 马德森的 蛇怪
[ster] .
**stare .**
盯 .

"为了——呃——紧急情况——"在马德森蛇一般的目光下，他的声音凄惨地消失了。

" ['lɪs(ə)n] , ['mɔrli] , [wʌns] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ɔːl] .
**" Listen , Morley , once and for all .**
" 听 , 莫利 , 一次 和 为了 全部 .

"听着，莫利，就这么定了。"

[wɪə(r)] ['lʌgɪŋ] [ɪ'senʃlz] [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] .
**We're lugging essentials and that's all .**
是 搬运 必需品 和 那就是 全部 .

我们只带了些必需品，仅此而已。

['eni] ['ekstrə] [weɪt] [ɪz] [aʊt] . "
**Any extra weight is out . "**
任何 额外的 重量 是 出去 . "

任何多余的重量都要减掉。

" [bʌt; bət] , ['lɪs(ə)n] —
**" But , listen —**
" 但 , 听 —

但是，听着——

" ['mædsən] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [kʌt] [luːs] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [læst] ['brɔːdsaɪd] .
**" Madsen ignored the interruption , and cut loose with one last broadside .**
" 马德森 忽略 这 中断 , 和 切 松动的 和 一 最后的 舷侧 .

"马德森无视了干扰，发动了最后一次猛攻。

" [seɪv] [jʊr; jər] [breθ] .
**" Save your breath .**
" 节省 你的 气息 .

省省力气吧。

[its] [bæd] [ɪ'nʌf] ['biːɪŋ] ['sædəld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['juːsləs] ['lɪt(ə)l] [skwɜːrt] [laɪk] [juː; jʊ] ,
**It's bad enough being saddled with a useless little squirt like you ,**
它是 坏的 足够的 存在 鞍 和 一个 无用 小的 喷出 喜欢 你 ,

有个没用的小家伙拖着我就已经够糟了，

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [meɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pæk] [mjuːl] [ˌʌnˌnesə'serəli] .

| without | being | made | into | a | pack | mule | unnecessarily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 存在 | 制成 | 进入 | 一个 | 盒 | 骡子 | 不必要的 | . |

无需沦为不必要的驮骡。

" [iː]

| " | II |
|---|---|
| " | 二 |

“二

[hiː; hi] [klaɪmd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['geɪpɪŋ] [hoʊl][ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ] .

| He | climbed | into | a | gaping | hole | in | the | bow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 攀登 | 进入 | 一个 | 张开的 | 洞 | 在 | 这 | 弓 | . |

他爬进了船头的一个大洞里。

['mɔrli] ['fɑːloʊd] , [hju'milieitid] [bʌt; bət] [stɪl] ['θɪŋkɪŋ] [hɑːrd] .

| Morley | followed | , | humiliated | but | still | thinking | hard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫利 | 随后 | , | 受辱 | 但 | 仍然 | 思维 | 难的 | . |

莫利跟了上去，虽然感到羞辱，但仍在认真思考。

['kætəlɔːg] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][toʊld][hɪm'self] .

| Catalogue | it | , | he | told | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 目录 | 它 | , | 他 | 讲述 | 他自己 | . |

“把它记录下来，”他告诉自己。

[rɪ'membər] ['evriθɪŋ] .

| Remember | everything | . |
|---|---|---|
| 记住 | 一切 | . |

记住所有事情。

[ðə; ði] [dɪ'stres] ['depəʊz] , [ɔːr][diː] . [diː] . - [es] , [æz; əz] ['speɪsmen] [kɔːld] [ðem; ðəm] , [wɜːr; wər] ['stʌdɪd]

| The | Distress | Depots | , | or | D | . | D | . | ' | s | , | as | spacemen | called | them | , | were | studded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 痛苦 | 仓库 | , | 或者 | D | . | D | . | - | s | , | 作为 | 太空人 | 称为 | 他们 | , | 是 | 带钉的 |

[ɑːn] ['evri] [frʌn'tɪr] [wɜːrld] ,

| on | every | frontier | world | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 每一个 | 边境 | 世界 | , |

这些被称为“救援站”（或简称DD，宇航员们是这么称呼它们的）的设施遍布每个边境世界。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɑːn][ðə; ði][ɪ'kweɪtər] .

| usually | on | the | Equator | . |
|---|---|---|---|---|
| 通常 | 在 | 这 | 赤道 | . |

通常在赤道上。

[ðeɪ] [kən'teɪnd] [tuː] [smɔːl] ['speɪskræft] [plʌs] ['æmp(ə)l] [sə'plaɪz] [ʌv; əv] [fuːd] , ['medɪs(ə)n] , [ænd; ənd]

| They | contained | two | small | spacecraft | plus | ample | supplies | of | food | , | medicine | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 包含 | 二 | 小的 | 宇宙飞船 | 加 | 充足 | 补给品 | 的 | 食物 | , | 药品 | , | 和 |

[tuːlz] .

| tools | . |
|---|---|
| 工具 | . |

它们包含两艘小型宇宙飞船以及充足的食物、药品和工具。

[wen] [rekt] , [get][tuː; tə][ə; eɪ][diː] . [diː] . [ænd; ənd][lɪv; laɪv] .

| When | wrecked | , | get | to | a | D | . | D | . | and | live | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 损毁 | , | 得到 | 到 | 一个 | D | . | D | . | 和 | 居住 | . |

出了车祸，找到一辆代步车，然后活下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] .

| It | was | that | simple | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 那 | 简单的 | . |

就这么简单。

[ðeɪ] [spent] [æn; ən] ['aʊər] [ 'wə:miŋ ] [ðer; ðər] [wei] [θru:] [ðə; ði] ['ʃæmblz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]
**They** **spent** **an** **hour** **worming** **their** **way** **through** **the** **shambles** **that** **had** **been**
他们 花费 一个 小时 驱虫 他们的 方式 通过 这 一片混乱 那 有 到过

[ðə; ði] [wel] ['ɔ:rdərd] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [sɪks] ,
**the** **well** **ordered** **interior** **of** **Spaceboat** **6** **,**
这 出色地 订购 内部的 的 太空船 6 ,

他们花了一个小时才艰难地穿过原本井然有序的6号太空船内部一片狼藉的景象。

[bɪ'fɔ:r] [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [stɑ:k] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [lu:t] [ɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] [ˌaʊt'saɪd] .
**before** **emerging** **to** **take** **stock** **of** **their** **loot** **on** **the** **ground** **outside** **.**
前 新兴 到 拿 库存 的 他们的 抢劫 在 这 地面 外部 .

然后出来清点散落在地上的战利品。

[bəuθ] [men] [nu:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['pɪtɪfəli] [ɪ'kwɪpt] [tu:; tə] ['kʌvər] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [maɪlz] ,
**Both** **men** **knew** **that** **they** **were** **pitifully** **equipped** **to** **cover** **several** **hundred** **miles** **,**
两个都 男人 知道 那 他们 是 可怜地 配备 到 覆盖 一些 百 英里 ,

两人都知道，他们携带的装备少得可怜，根本不足以行进几百英里。

[ɑ:n] [fʊt] , [ɪn] [ə; eɪ] [kəm'pli:tli] ['hɑ:st(ə)l] [ɪn'vaɪrənmənt] .
**on** **foot** **,** **in** **a** **completely** **hostile** **environment** **.**
在 脚 , 在 一个 完全地 敌对的 环境 .

徒步穿越完全敌对的环境。

['sʌd(ə)nli] ['mædsən] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sekstənt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] .
**Suddenly** **Madsen** **looked** **up** **from** **the** **sextant** **he** **was** **examining** **.**
突然 马德森 看起来 向上 从 这 六分仪 他 曾是 检查 .

马德森突然从他正在检查的六分仪上抬起头来。

" [haʊ] [kʌm] [ðɪs] ['grævəti] , [breɪn] ?
**"** **How** **come** **this** **gravity** **,** **Brain** **?**
" 如何 来 这 重力 , 脑 ?

“大脑，这重力是怎么回事？”

[aɪ] [weɪ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [raɪt] [naʊ] , [aɪ] ['fɪgjər] , [ænd; ənd] [ðæts] [tu:] [mʌtʃ] , [baɪ] ['plenti] .
**I** **weigh** **about** **a** **hundred** **right** **now** **,** **I** **figure** **,** **and** **that's** **too** **much** **,** **by** **plenty** **.**
我 称重 关于 一个 百 正确的 现在 , 我 数字 , 和 那就是 也 很多 , 经过 很多 .

我估计我现在体重大概一百磅，这太重了，远远超过这个数字。

[dʒə'pi:təs] ['iznt] [ə; eɪ] ['kwɔ:rtər] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [mu:n] . "
**Japetus** **isn't** **a** **quarter** **the** **size** **of** **our** **moon** **.** **"**
贾佩图斯 不是 一个 四分之一 这 尺寸 的 我们的 月亮 . "

杰佩图斯的大小不到我们月球的四分之一。

" [its] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kɔ:r] [ʌv; əv] ['hevi] [ˌreɪdioʊ'æktɪv] ['metlz] , " [sed] ['mɔrli]
**"** **It's** **supposed** **to** **have** **a** **core** **of** **heavy** **radioactive** **metals** **,** **"** **said** **Morley**
" 它是 据称 到 有 一个 核 的 重的 放射性 金属 , " 说 莫利
,
**,**
,

莫利说：“它的核心应该由重放射性金属构成。”

['θɔ:tfəli] , " [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] [haɪ] ['densəti] .
**thoughtfully** **,** **"** **and** **a** **corresponding** **high** **density** **.**
深思熟虑 , " 和 一个 相应的 高的 密度 .

深思熟虑地说：“以及相应的高密度。”

[ki:ps] [ˌaɪ 'ti:] [wɔ:rm] ['eniweɪ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɪg] ['aɪsək(ə)l] , [laɪk] [ 'fi:bi: ] . "
**Keeps** **it** **warm** **anyway** **,** **instead** **of** **a** **big** **icicle** **,** **like** **Phoebe** **.** **"**
保持 它 温暖的 反正 , 反而 的 一个 大的 冰柱 , 喜欢 菲比 . "

至少它还能保暖，不像菲比那样变成一根大冰柱。

" [ 'fi:bi: ] !
**" Phoebe !**
" 菲比 !

“菲比！”

" ['mædsən] [læft] .
**" Madsen laughed .**
" 马德森 笑了 .

马德森笑了。

" [aɪ] [rɪ'membər] , [bæk] [ɪn] - - — " [hi:; hi] [stɑ:pt] [ə'brʌptli] [æt; ət][ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
**" I remember , back in ' 89 — " He stopped abruptly at a rattling from the**
" 我 记住 , 后退 在 - - — " 他 停止 突然 在 一个 嘎嘎作响 从 这
[ledʒ] .
**ledge .**
壁架 .

“我记得，那是在 89 年——”他被窗台上传来的嘎嘎声戛然而止。

[ə; eɪ] [gri:n] , ['lɪt(ə)l]['lɪzərd] - [laɪk] ['kri:tʃər] [wʌz; wəz] ['skræmblɪŋ] ['fræntɪkli] ['oʊvər][ðə; ði] ['grænɪt] ,
**A green , little lizard - like creature was scrambling frantically over the granite ,**
一个 绿色的 , 小的 蜥蜴 - 喜欢 生物 曾是 争抢 疯狂地 超过 这 花岗岩 ,
[waɪl] [hɑ:t][ɪn][pər'su:t][wɜ:r; wər] [θri:] — ['spaɪdər] ?
**while hot in pursuit were three — spiders ?**
尽管 热的 在 追逐 是 三 — 蜘蛛 ?

一只绿色的、类似小蜥蜴的生物在花岗岩上疯狂地爬行，而紧随其后的是三只——蜘蛛？

[blæk] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [ə; eɪ] [blæk] [laɪk] ['lɪvɪŋ] ['velvɪt] , [ænd; ənd] [ɪn'kredəbli] [fæst][æz; əz] [ðeɪ] [kloʊzd]
**Black , they were , a black like living velvet , and incredibly fast as they closed**
黑色的 , 他们 是 , 一个 黑色的 喜欢 活的 天鹅绒 , 和 难以置信 快速地 作为 他们 关闭
[ɪn] ,
**in ,**
在 ,

它们通体漆黑，如同活生生的天鹅绒，而且逼近的速度快得惊人。

['bi:di] [stɔ:kt] [aɪz] ['fɑ:sənd] [ɑ:n][ðer; ðər] [preɪ] .
**beady stalked eyes fastened on their prey .**
珠子 跟踪 眼睛 系紧 在 他们的 猎物 .

一双珠子般的眼睛紧紧盯着猎物。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dɪ'lɪbərətli] ['hɜ˞:dɪŋ] [ðə; ði] ['despərət] ['lɪzərd] [tɔ:rd] [ə; eɪ] [kleft] [ɪn][ðə; ði] [rɑ:k] .
**They were deliberately herding the desperate lizard toward a cleft in the rock .**
他们 是 故意地 放牧 这 绝望的 蜥蜴 朝向 一个 裂 在 这 岩石 .

他们故意将这只绝望的蜥蜴赶向岩石缝隙。

[æz; əz][ðə; ði] ['kri:tʃər] [li:pt] ['ɪntu:][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] , [ə'nʌðər] ['spaɪdər] [dʌv] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm]
**As the creature leaped into the opening , another spider dove at it from**
作为 这 生物 跳跃 进入 这 开幕 , 其他 蜘蛛 鸽子 在 它 从
[ðə; ði] ['ri:ses] .
**the recess .**
这 凹陷处 .

当那生物跳进洞口时，另一只蜘蛛从缝隙里扑向它。

[ðə; ði] ['ʌðər] [kloʊzd] [ɪn] .
**The others closed in .**
这 其他的 关闭 在 .

其他人也逼近了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [hɪsɪŋ] , [ə; eɪ] ['vɪʃəs] ['klɪkɪŋ] [ʌv; əv]['mændɪb(ə)l] .
**There was a hopeless hissing , a vicious clicking of mandibles .**
那里 曾是 一个 绝望 嘶嘶声 , 一个 恶毒 点击 的 下颚 .

一阵绝望的嘶嘶声，以及下颚凶狠的咔哒声。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [səb'saidid] .

| The | struggle | subsided | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 斗争 | 平静下来 | . |

冲突平息了。

[wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

| Once | again | the | day | was | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 再次 | 这 | 天 | 曾是 | 沉默的 | . |

又是一天寂静无声。

['mædsən]['həʊlstə; 'hɒl-][ðə; ði][ 'blɑ:stə ][hi:; hi][hæd; həd] [drɔ:n] [ænd; ənd] [lʊkt] ['waɪtli] [æt; ət] ['mɔrli] .

| Madsen | holstered | the | blaster | he | had | drawn | and | looked | whitely | at | Morley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马德森 | 枪套 | 这 | 爆能枪 | 他 | 有 | 绘制 | 和 | 看起来 | 白 | 在 | 莫利 | . |

马德森将拔出的爆能枪收回枪套，脸色惨白地看着莫利。

" ['plez(ə)nt] [pets] , " [hi:; hi] [grʌntid] .

| " | Pleasant | pets | , | " | he | grunted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 令人愉快的 | 宠物 | , | " | 他 | 哼哼 | . |

“可爱的宠物，”他咕哝道。

" ['pɔɪzənəs] [ænd; ənd] [kɑ:r'nɪvərəs] , [tu:] , " [sed] ['mɔrli] , ['ʃeɪkɪŋli] .

| " | Poisonous | and | carnivorous | , | too | , | " | said | Morley | , | shakingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有毒 | 和 | 食肉的 | , | 也 | , | " | 说 | 莫利 | , | 摇晃着 | . |

“而且还是有毒的食肉动物，”莫利颤抖着说。

" [aɪ] [rɪ'membər] ['ri:dɪŋ] [ðæt] [ væl'di:z ][dɪ'sektɪd; daɪ'sektɪd][wʌn] [wen] [hi:; hi][fɜ:rst]['lændɪd] [hɪr]

| " | I | remember | reading | that | Valdez | dissected | one | when | he | first | landed | here |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 记住 | 阅读 | 那 | 瓦尔迪兹 | 解剖 | 一 | 什么时候 | 他 | 第一的 | 登陆 | 这里 |

['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

| twenty | years | ago | . |
|---|---|---|---|
| 二十 | 年 | 前 | . |

“我记得读到过，瓦尔德斯二十年前刚到这里时就解剖过一只。”

[wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kru:] [wʌz; wəz] ['bɪtn] , [ænd; ənd] [daɪd] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] ['mɪnɪts] .

| One | of | his | crew | was | bitten | , | and | died | in | less | than | five | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 他的 | 全体人员 | 曾是 | 被咬 | , | 和 | 死亡 | 在 | 较少的 | 比 | 五 | 分钟 | . |

他的一名船员被咬伤，不到五分钟就死亡了。

" ['mædsən] [wʌz; wəz] ['θɔ:tf(ə)l] .

| " | Madsen | was | thoughtful | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 马德森 | 曾是 | 周到 | . |

“马德森心思缜密。”

" [wi:; wi] [kʊd; kəd] [stænd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bri:fɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['loʊk(ə)l] ['flɔ:rə] [ænd; ənd] ['fɔ:nə] ,

| " | We | could | stand | a | little | briefing | on | the | local | flora | and | fauna | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 可以 | 站立 | 一个 | 小的 | 简报 | 在 | 这 | 当地的 | 植物 | 和 | 动物 | , |

“我们或许应该简单了解一下当地的动植物情况。”

[bʌt; bət] [pə'lɑ:vər] [wəʊnt] [get] [ˌju: 'es] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪ'kweɪtər] .

| but | palaver | won't | get | us | to | the | Equator | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 闲聊 | 惯于 | 得到 | 我们 | 到 | 这 | 赤道 | . |

但光靠废话是到不了赤道的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [stɑ:k] ['tri:tɪs] [ɪn'taɪtld] - ['fɪzɪk(ə)l] [ə'trɪbju:ts] [ʌv; əv] [ 'fi:bi: ] - [ɪz] [wɜ:rs]

| And | that | little | stock | treatise | entitled | ' | Physical | Attributes | of | Phoebe | ' | is | worse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 小的 | 库存 | 论文 | 标题 | - | 身体的 | 属性 | 的 | 菲比 | - | 是 | 更糟 |

[ðæn; ðən] ['ju:sləs] .

| than | useless | . |
|---|---|---|
| 比 | 无用 | . |

而那本名为《菲比的身体特征》的小册子简直毫无用处。

['lʌki] [ðə; ði]['sekstənt][ɪz][oʊ] . [keɪ] . , [wi:; wi][kæn; kən][æt; ət] [li:st] [tʃek] ['aʊər; ɑ:r]['lætɪtu:d] .

| Lucky | the | sextant | is | O | . | K | . | , | we | can | at | least | check | our | latitude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的 | 这 | 六分仪 | 是 | 哦 | . | K | . | , | 我们 | 能 | 在 | 至少 | 查看 | 我们的 | 纬度 | . |

幸好六分仪没问题，我们至少可以查到纬度。

[ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn] [flɔ:] . "

| There's | just | one | flaw | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 只是 | 一 | 缺陷 | . | " |

只有一个瑕疵。

" [wɒts] [ðæt] ? "

| " | What's | that | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 那 | ? | " |

"那是什么？"

" [wɪtʃ] [wei] [du:][wi:; wi][goʊ] [wen] [wi:; wi][hɪt][ðə; ði][laɪn] ?

| " | Which | way | do | we | go | when | we | hit | the | line | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哪个 | 方式 | 做 | 我们 | 去 | 什么时候 | 我们 | 打 | 这 | 线 | ? |

"我们到达终点线时该往哪个方向走？"

[ðə; ði][di:] . [di:] . - [es][ɑ:r; ər] [speɪst] ['naɪnti] [dɪ'gri:z] [ə'pɑ:rt] .

| The | D | . | D | . | ' | s | are | spaced | ninety | degrees | apart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | D | . | D | . | - | s | 是 | 间隔 | 九十 | 学位 | 除 | . |

DD 彼此间隔 90 度。

[wi:; wi] [maɪt] [bi:; bi] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ʌv; əv][wʌn] .

| We | might | be | within | a | hundred | miles | of | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 是 | 之内 | 一个 | 百 | 英里 | 的 | 一 | . |

我们可能距离它只有一百英里。

[ɪf] [wi:; wi] [hed] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [wei] , [wi:d] [hæv; həv] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['hʌndrəd] [maɪlz] [tu:; tə][goʊ] .

| If | we | head | the | wrong | way | , | we'd | have | three | or | four | hundred | miles | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 头 | 这 | 错误的 | 方式 | , | 我们会 | 有 | 三 | 或者 | 四 | 百 | 英里 | 到 | 去 | . |

如果我们走错了方向，我们还有三四百英里的路要走。

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['meθəd] [ʌv; əv] [ 'figəriŋ ] ['aʊər; ɑ:r]['lɑ:ndʒɪtu:d] .

| There's | no | method | of | figuring | our | longitude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 方法 | 的 | 计算 | 我们的 | 经度 | . |

没有办法确定我们的经度。

" ['mɔrli] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] ['sʌnwərd] , [wɪð; wɪθ] ['θɔ:tf(ə)l] [aɪz] .

| " | Morley | was | staring | sunward | , | with | thoughtful | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莫利 | 曾是 | 凝视 | 向阳面 | , | 和 | 周到 | 眼睛 | . |

莫利望着太阳，眼神若有所思。

" [jes] , [ðer; ðər][ɪz] , " [hi:; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

| " | Yes | , | there | is | , | " | he | said | quietly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 那里 | 是 | , | " | 他 | 说 | 悄悄 | . |

"是的，有，"他平静地说。

['mædsənz] [dʒɔ:] [drɑ:pt] .

| Madsen's | jaw | dropped | . |
|---|---|---|---|
| 马德森的 | 颚 | 掉落 | . |

马德森目瞪口呆。

" [gɪv] , " [hi:; hi] [sed] .

| " | Give | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 给 | , | " | 他 | 说 | . |

"给，"他说。

" [wi:; wi][bəuθ][fər'gɑ:t] ['sʌmθɪŋ] [wi:; wi] [noʊ] ['pɜ:rfɪktli] [wel] .

| " | We | both | forgot | something | we | know | perfectly | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 两个都 | 忘了 | 某物 | 我们 | 知道 | 完美 | 出色地 | . |

"我们俩都忘记了一些我们非常清楚的事情。"

['noʊtɪs] [ðə; ði] [sʌn] ?

| Notice | the | sun | ? |
|---|---|---|---|
| 注意 | 这 | 太阳 | ? |

注意太阳了吗?

[ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] [muːvd] [pər'septəbli] [sɪns] [wiː; wi] ['lændɪd] .

| It | hasn't | moved | perceptibly | since | we | landed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 还没有 | 已搬 | 明显地 | 自从 | 我们 | 登陆 | . |

自我们着陆以来，它几乎没有发生任何移动。

[dʒə'piːtəs] ['dʌznt] [rɪ'vɑːlv] [ɑːn] [ɪts] ['æksɪs] . "

| Japetus | doesn't | revolve | on | its | axis | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贾佩图斯 | 不 | 围绕 | 在 | 它是 | 轴 | . | " |

雅佩图斯并不绕其轴线自转。

" [soʊ] [wʌt] ? "

| " | So | what | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 什么 | ? | " |

"所以呢? "

" [tuː] [θɪŋz] .

| " | Two | things | . |
|---|---|---|---|
| " | 二 | 事物 | . |

两件事。

[wʌn] , [noʊ] [naɪt] , [sɪns] [wɪə(r)] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌnwərd] [saɪd] .

| One | , | no | night | , | since | we're | on | the | sunward | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | , | 不 | 夜晚 | , | 自从 | 是 | 在 | 这 | 向阳面 | 边 | . |

一、没有夜晚，因为我们位于向阳面。

[ðə; ði] [sʌn] [wɪl] [muːv] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] ,

| The | sun | will | move | from | side | to | side | in | the | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 将要 | 移动 | 从 | 边 | 到 | 边 | 在 | 这 | 天空 | , |

太阳会在天空中左右移动，

[riːtʃɪŋ] [ɪts] ['lætərəl] [ 'limits ] [wen] [dʒə'piːtəs] [ɪz] [ɪn] ['kwɑːdrətʃə] [ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] ['sætɜːrn] .

| reaching | its | lateral | limits | when | Japetus | is | in | quadrature | in | regard | to | Saturn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到达 | 它是 | 侧 | 限制 | 什么时候 | 贾佩图斯 | 是 | 在 | 正交 | 在 | 看待 | 到 | 土星 | . |

当 Japetus 与 Saturn 呈四分相时，达到其横向极限。

[ɪf] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [hɪr] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [wiːd] [siː] ['sætɜːrn] [raɪz] ,

| If | we | were | here | for | a | month | , | we'd | see | Saturn | rise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 是 | 这里 | 为了 | 一个 | 月 | , | 我们会 | 看 | 土星 | 上升 | , |

如果我们在这里待上一个月，我们就能看到土星升起。

[meɪk] [ə; eɪ] [fʊl] [ɑːrk] [θruː] [ðə; ði] [skaɪ] , [ænd; ənd] [set] .

| make | a | full | arc | through | the | sky | , | and | set | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 一个 | 满的 | 弧 | 通过 | 这 | 天空 | , | 和 | 放 | . |

在天空中划出一道完整的弧线，然后落下。

[lets] [hoʊp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['ʃɔːrtər] [steɪ] . "

| Let's | hope | for | a | shorter | stay | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们来吧 | 希望 | 为了 | 一个 | 较短 | 停留 | . | " |

希望停留时间能短一些。

" [goʊ] [ɑːn] , " [sed] ['mædsən] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['peɪtrənaɪzɪŋ] [ɔːr]

| " | Go | on | , | " | said | Madsen | , | and | suddenly | there | was | nothing | patronizing | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 在 | , | " | 说 | 马德森 | , | 和 | 突然 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 居高临下 | 或者 |

['skɔːnf(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

| scornful | in | his | voice | . |
|---|---|---|---|---|
| 轻蔑的 | 在 | 他的 | 嗓音 | . |

"继续，"马德森说道，突然间，他的语气中不再有丝毫居高临下或轻蔑的意味。

" [tuː] .
**" Two .**
" 二 .

“二。

[wiː; wi] [keɪm] [ɪn]['oʊvər][ðə; ði][poʊl]['ɔːlmoʊst][ɪg'zæktli][æt; ət] [ɪn'fɪriər] [kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] .
**We came in over the Pole almost exactly at inferior conjunction .**
我们 来了 在 超过 这 极 几乎 确切地 在 下 连词 .

我们几乎正好在下合点时越过北极点。

[raɪt] ? "
**Right ? "**
正确的 ? "

正确的？ ”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][get][ˌaɪ 'tiː] .
**" I think I get it .**
" 我 思考 我 得到 它 .

“我想我明白了。”

" ['mædsən] ['ænsər] ['sloʊli] .
**" Madsen answered slowly .**
" 马德森 回答 缓慢地 .

马德森缓缓回答道。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['mɔrli] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
**For a moment Morley was silent .**
为了 一个 片刻 莫利 曾是 沉默的 .

莫利沉默了一会儿。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [smel] [ðə; ði]['dɪndʒi] ['klæsruːm] [ɪn][pɔːrt][ɪ'kɑːgoʊ] ,
**He could almost smell the dingy classroom in Port Chicago ,**
他 可以 几乎 闻 这 昏暗的 课堂 在 港口 芝加哥 ,

他仿佛都能闻到波特芝加哥那间阴暗教室的味道了。

['ɔːlmoʊst] [siː] [ðə; ði][wɜːrdz][ɑːn][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]['peɪpər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
**almost see the words on the examination paper in front of him .**
几乎 看 这 字 在 这 考试 纸 在 正面 的 他 .

他几乎能看清面前试卷上的字。

[ðə; ði] ['pærəgræf] [liːpt] [aʊt] , [lɪmd] ['ʃɑːrpli] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
**The paragraph leaped out , limned sharply in his mind .**
这 段落 跳跃 出去 , 勾勒 尖锐地 在 他的 头脑 .

那段文字跃然纸上，清晰地浮现在他的脑海中。

" ['sekʃ(ə)n][fɔːr] , ['sʌbˌhed] [ə; eɪ] , ['soʊlər] [speɪs] [koʊd] .
**" Section 4 , Subhead A , Solar Space Code .**
" 部分 4 , 副标题 一个 , 太阳的 空间 代码 .

“第 4 节，A 小节，太阳空间法典。

[ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] [dɪ'stres] ['diːpoʊ][ɑːn]['eni] ['sætəlaɪt][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['sɪtʃueɪtɪd] , [wen] ['præktɪk(ə)l] , [ɑːn][ðə; ði]
**The initial Distress Depot on any satellite shall be situated , when practical , on the**
这 最初的 痛苦 仓库 在 任何 卫星 将 是 位于 , 什么时候 实际的 , 在 这
[praɪm] [mə'rɪdiən] .
**Prime Meridian .**
主要的 子午线 .

任何卫星上的初始遇险指挥中心，在条件允许的情况下，应位于本初子午线上。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [ækt] ,
**For the purposes of this act ,**
为了 这 目的 的 这 行为 ,

就本法而言，

[ðə; ði] [praɪm] [mə'rɪdiən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sætəlaɪt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðə; ði] [mə'rɪdiən] [ðæt] ['baɪˌsekts] [ðə; ði] [sʌn]
**the** **Prime** **Meridian** **of** **a** **satellite** **shall** **be** **the** **meridian** **that** **bisects** **the** **Sun**
这 主要的 子午线 的 一个 卫星 将 是 这 子午线 那 二等分 这 太阳
[wen] [ðə; ði] ['sætəlaɪt] [ɪz] [ɪn] [ɪn'fɪriər] [kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] .
**when** **the** **Satellite** **is** **in** **inferior** **conjunction** **.**
什么时候 这 卫星 是 在 下 连词 .

卫星的本初子午线是指当卫星位于下合点时，将太阳平分的子午线。

['kwɔːrtər] [maɪl] [belts] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ bəːnd ] ['fɪfti] [maɪlz] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːrθ] , [saʊθ] , [iːst] , [ænd; ənd]
**Quarter** **mile** **belts** **shall** **be** **burned** **fifty** **miles** **to** **the** **North** **,** **South** **,** **East** **,** **and**
四分之一 英里 腰带 将 是 烧伤 五十 英里 到 这 北 , 南 , 东方 , 和
[west] [æz; əz] [gaɪdz] .
**West** **as** **guides** **.**
西方 作为 指南 .

在北、南、东、西各五十英里处，烧制四分之一英里长的带状物作为指引。

['reɪdioʊ] ['biːkənz] [wɪl] ['ɑːpəreɪt] , [ən'les] [ɪm'præktɪkəbl] [duː] [tuː; tə] [ˌætməs'fɪrɪk] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [ɔːr]
**Radio** **beacons** **will** **operate** **,** **unless** **impracticable** **due** **to** **atmospheric** **conditions** **,** **or**
收音机 信标 将要 操作 , 除非 不切实际 到期的 到 大气 状况 , 或者
['ʌðər] ['riːz(ə)nz] . "
**other** **reasons** **.** **"**
其他 原因 . "

除非由于大气条件或其他原因而无法正常工作，否则无线电信标将正常运行。

" [wɪə(r)] [ɑːn] , [ɔːr] ['præktɪkli] [ɑːn] [ðə; ði] [praɪm] [mə'rɪdiən] [raɪt] [naʊ] , " [sed] ['mædsən] .
**"** **We're** **on** **,** **or** **practically** **on** **the** **Prime** **Meridian** **right** **now** **,** **"** **said** **Madsen** **.**
" 是 在 , 或者 几乎 在 这 主要的 子午线 正确的 现在 , " 说 马德森 .

"我们现在正位于本初子午线上，或者说几乎就在本初子午线上，"马德森说。

" [ə; eɪ] [trek] [duː] [saʊθ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪt] [diː] . [diː] . [noʊ] . [wʌn] [skwer] [ɑːn] [ðə; ði] [noʊz] .
**"** **A** **trek** **due** **South** **should** **hit** **D** **.** **D** **.** **No** **.** **1** **square** **on** **the** **nose** **.**
" 一个 跋涉 到期的 南 应该 打 D . D . 不 . 1 正方形 在 这 鼻子 .

"一路向南，应该能直击 DD 1 的正前方。"

[raɪt] ? "
**Right** **?** **"**
正确的 ? "

正确的？ "

" [raɪt] .
**"** **Right** **.**
" 正确的 .

"正确的。

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [tuː; tə] [goʊ] .
**Two** **or** **three** **hundred** **miles** **to** **go** **.**
二 或者 三 百 英里 到 去 .

还有两三百英里路要走。

[wiː; wi] [maɪt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [tuː] [wiːks] .
**We** **might** **make** **it** **in** **two** **weeks** **.**
我们 可能 制作 它 在 二 周 .

我们或许两周内就能做到。

" ['mædsən] [skwɪntid] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃəneri] [dɪsk] [ʌv; əv] [soʊl] , ['hæŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] .
**"** **Madsen** **squinted** **at** **the** **stationary** **disk** **of** **Sol** **,** **hanging** **in** **the** **sky** **.**
" 马德森 眯着眼 在 这 静止的 磁盘 的 索尔 , 绞刑 在 这 天空 .

马德森眯着眼睛看着悬在天空中的静止的太阳圆盘。

" [lets] [loʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [get] ['stɑːrtɪd] .
**"** **Let's** **load** **up** **and** **get** **started** **.**
" 我们来吧 加载 向上 和 得到 开始 .

"咱们装好东西，出发吧。"

[ðə; ði] ['suːnər] [wɪə(r)][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] , [ðə; ði] ['betər] .

| The | sooner | we're | on | our | way | , | the | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 很快 | 是 | 在 | 我们的 | 方式 | , | 这 | 更好的 | . |

我们越早出发越好。

" [bəuθ][men][hæd; həd][dɪ'skɑːrdɪd][ðer; ðər] [speɪs] ['suːts] , [wɜːr; wər] [drest] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [wɜːrk]

| " | Both | men | had | discarded | their | space | suits | , | were | dressed | in | the | gray | work |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 两个都 | 男人 | 有 | 丢弃 | 他们的 | 空间 | 西装 | , | 是 | 穿着 | 在 | 这 | 灰色的 | 工作 |

[kloʊðz] [ʌv; əv] ['sætlˌlaɪts] , [ɪŋk] .

| clothes | of | Satellites | , | Inc | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 衣服 | 的 | 卫星 | , | 公司 | . |

“两人都脱掉了宇航服，换上了卫星公司（Satellites, Inc.）的灰色工作服。”

[ɪ'kwɪpmənt] [wʌz; wəz] ['iːzəli] [dɪ'vaɪdɪd] .

| Equipment | was | easily | divided | . |
|---|---|---|---|---|
| 设备 | 曾是 | 容易地 | 分割 | . |

设备很容易拆分。

[iːtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ][ 'blɑːstə ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪst] ['kʌmpəs] - [krə'nɑːmɪtər] .

| Each | had | a | blaster | , | and | a | wrist | compass | - | chronometer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 有 | 一个 | 爆能枪 | , | 和 | 一个 | 手腕 | 罗盘 | - | 计时器 | . |

每人都有一支爆能枪和一枚腕式罗盘计时器。

['reɪdioʊ][wʌz; wəz] ['juːsləs] [ɑːn][dʒə'piːtəs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hedsets] [wɜːr; wər] ['ruːθləsli]

| Radio | was | useless | on | Japetus | , | and | the | little | headsets | were | ruthlessly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 收音机 | 曾是 | 无用 | 在 | 贾佩图斯 | , | 和 | 这 | 小的 | 耳机 | 是 | 无情地 |

['dʒetɪsənd] .

| jettisoned | . |
|---|---|
| 抛弃 | . |

在杰佩图斯星球上，无线电毫无用处，那些小小的耳机被无情地抛弃了。

[ðə; ði] [flæt] [tɪnz] [ʌv; əv] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [fuːd] ['kɑːns(ə)ntreɪt][wɜːr; wər] [stoʊd] [ɪn] [tuː] ['næpsæk] .

| The | flat | tins | of | emergency | food | concentrate | were | stowed | in | two | knapsacks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 平坦的 | 罐头 | 的 | 紧急情况 | 食物 | 集中 | 是 | 已存放 | 在 | 二 | 背包 | . |

两罐扁平的应急食品浓缩罐被装进了两个背包里。

['mædsən] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekstənt] ,

| Madsen | took | charge | of | the | sextant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 马德森 | 采取 | 收费 | 的 | 这 | 六分仪 | , |

马德森接管了六分仪。

[ænd; ənd] ['mɔrli] ['kærid] [ə; eɪ] ['laɪtweɪt] [rɪ'piːtɪŋ] ['raɪf(ə)l][fɔːr; fər]['pɑːsəb(ə)l] [geɪm] [ðæt] [maɪt]

| and | Morley | carried | a | lightweight | repeating | rifle | for | possible | game | that | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 莫利 | 携带 | 一个 | 轻的 | 重复 | 步枪 | 为了 | 可能的 | 游戏 | 那 | 可能 |

[biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ 'blɑːstə ][reɪndʒ] .

| be | out | of | blaster | range | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 出去 | 的 | 爆能枪 | 范围 | . |

莫利还携带了一支轻型连发步枪，以备猎杀可能超出爆能枪射程的猎物。

[kæn'tiːnz] , [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [fɜːrst] - [eɪd] [kɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['hiːliəgræf] , [wɜːr; wər][ðə; ði]

| Canteens | , | a | pocket | first | - | aid | kit | , | and | a | small | heliograph | , | were | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 食堂 | , | 一个 | 口袋 | 第一的 | - | 援助 | 成套工具 | , | 和 | 一个 | 小的 | 日光仪 | , | 是 | 这 |

['faɪn(ə)l]['aɪtəmz] ,

| final | items | , |
|---|---|---|
| 最终的 | 项目 | , |

水壶、便携式急救包和小型日光仪是最后带走的物品。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] ['mɔrli] [ˌʌnəb'truːsɪvli] [stoʊd] [ə'weɪ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n]

| except | for | several | articles | which | Morley | unobtrusively | stowed | away | about | his | person |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 为了 | 一些 | 文章 | 哪个 | 莫利 | 不引人注目地 | 已存放 | 离开 | 关于 | 他的 | 人 |

.

:

.

除了莫利悄悄藏在身上的几件物品之外。

[les] [ðæn; ðən] [θriː] ['aʊərz]['æftər][ðə; ði] [kræʃ] , [ðə; ði] [tuː] [men] ['ʃoʊldərd] [ðer; ðər] ['bəːdənz] ,

| Less | than | three | hours | after | the | crash | , | the | two | men | shouldered | their | burdens | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 较少的 | 比 | 三 | 小时 | 后 | 这 | 碰撞 | , | 这 | 二 | 男人 | 肩部 | 他们的 | 负担 | , |

车祸发生不到三个小时，两人就承担起了各自的责任。

[tʊk] [ə; eɪ] ['berɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðer; ðər] [kɔːrs] , [ænd; ənd] ['hedɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [saʊθ] .

| took | a | bearing | to | determine | their | course | , | and | headed | into | the | south | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 一个 | 轴承 | 到 | 决定 | 他们的 | 课程 | , | 和 | 标题 | 进入 | 这 | 南 | . |

他们测量了方位角以确定航线，然后向南驶去。

[ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] [sɪks][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .

| In | a | matter | of | minutes | Spaceboat | 6 | was | out | of | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 事情 | 的 | 分钟 | 太空船 | 6 | 曾是 | 出去 | 的 | 视线 | . |

短短几分钟内，6号太空船就消失在了视线之外。

[wɪð; wɪθ]['mædsən]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] , [ðeɪ] ['θredɪd] [ðer; ðər] [wei] [θruː] [ðə; ði][skænt] ['ʌndərgroʊθ] .

| With | Madsen | leading | , | they | threaded | their | way | through | the | scant | undergrowth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 马德森 | 领导 | , | 他们 | 螺纹 | 他们的 | 方式 | 通过 | 这 | 稀少 | 灌木丛 | . |

在马德森的带领下，他们穿过稀疏的灌木丛。

[ˌʌndər'fʊt] [ðə; ði][draɪ] , [brɔːd] - ['bleɪdɪd] [græs] ['rʌsld] [θruː] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][noʊ]

| Underfoot | the | dry | , | broad | - | bladed | grass | rustled | through | a | morning | that | had | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脚下 | 这 | 干燥 | , | 广阔 | - | 带刃的 | 草 | 沙沙作响 | 通过 | 一个 | 早晨 | 那 | 有 | 不 |

[bɪ'gɪnɪŋ] [ɔːr][end] .

| beginning | or | end | . |
|---|---|---|---|
| 开始 | 或者 | 结尾 | . |

脚下干燥宽阔的青草沙沙作响，度过了一个没有开始也没有结束的清晨。

['fɑːrðər] [ə'weɪ] [wɜːr; wər] ['ʌðər] [ænd; ənd] [les] ['iːzəli] [ɪk'spleɪnd] [rʌslɪŋz] ,

| Farther | away | were | other | and | less | easily | explained | rustlings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更远 | 离开 | 是 | 其他 | 和 | 较少的 | 容易地 | 解释 | 沙沙声 | , |

更远处还传来其他一些难以解释的沙沙声。

[ænd; ənd][wʌns][bəuθ][men] [froʊz][æz; əz][ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [lʊkt] [laɪk]['beɪbi]['drægənz]

| and | once | both | men | froze | as | a | half | - | dozen | of | what | looked | like | baby | dragons |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 两个都 | 男人 | 冻住了 | 作为 | 一个 | 一半 | - | 打 | 的 | 什么 | 看起来 | 喜欢 | 婴儿 | 龙 |

['æroʊd] [pæst] [wɪ'ðɪn] [ ja:dz ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| arrowed | past | within | yards | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 带箭头 | 过去的 | 之内 | 码 | 的 | 他们 | . |

突然，六个看起来像小龙的生物从他们几码外疾驰而过，两人都愣住了。

" [fɔːr'meɪʃ(ə)n] ['flaɪɪŋ] , [laɪk] [dʌks] , " ['mʌtəd] ['mɔrli] , ['wɑtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv]

| " | Formation | flying | , | like | ducks | , | " | muttered | Morley | , | watching | from | the | corner | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 形成 | 飞行 | , | 喜欢 | 鸭子 | , | " | 低声说道 | 莫利 | , | 观看 | 从 | 这 | 角落 | 的 |

[hɪz; ɪz] [aɪ] .

| his | eye | . |
|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | . |

“像鸭子一样编队飞行，”莫利一边用眼角余光看着，一边嘟囔道。

[wen] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv] [skeɪld] [wɪŋz] [hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] ,

| When | the | whispering | of | scaled | wings | had | died | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 耳语 | 的 | 缩放 | 翅膀 | 有 | 死亡 | 离开 | , |

当鳞片翅膀的低语声消失后，

[ðə; ði] ['kɑ:stəweiz] [ri'zju:md] [ðer; ðər] ['stedi] ['plɑ:dɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [saʊθ] .

| the | castaways | resumed | their | steady | plodding | into | the | south | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 遇难者 | 恢复 | 他们的 | 稳定的 | 缓慢地 | 进入 | 这 | 南 | . |

遇难者们继续稳步向南跋涉。

[twaɪs] [ðeɪ] [krɔ:st] [smɔ:l] [freʃ] ['wɔ:tər] [brʊks] , [prə'vaɪdɪŋ] [ə; eɪ] ['welkəm] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [drɪŋk] [ðer; ðər] [fɪl] ,

| Twice | they | crossed | small | fresh | water | brooks | , | providing | a | welcome | opportunity | to | drink | their | fill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两次 | 他们 | 交叉 | 小的 | 新鲜的 | 水 | 布鲁克斯 | , | 提供 | 一个 | 欢迎 | 机会 | 到 | 喝 | 他们的 | 充满 | , |

他们两次穿过清澈的小溪，这让他们有机会尽情畅饮。

[ænd; ənd] [rɪ'plenɪʃ] [ðə; ði] [kæn'ti:nz] .

| and | replenish | the | canteens | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 补充 | 这 | 食堂 | . |

并补充食堂的物资。

[ðə; ði][ˈgoʊɪŋ][wʌz; wəz] ['i:zi] , [sɪns] [ðə; ði] ['fʊtɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] ['ferli] [dens] [sɔɪl] ,

| The | going | was | easy | , | since | the | footing | was | in | fairly | dense | soil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 去 | 曾是 | 简单的 | , | 自从 | 这 | 立足点 | 曾是 | 在 | 相当 | 稠密 | 土壤 | , |

由于立足点是相当密实的土壤，所以行进很轻松。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skrʌb] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [θɪk] [æz; əz][tu:; tə] [prə'vaɪd] ['eni] ['dɪfəkəltɪz] .

| and | the | scrub | was | not | so | thick | as | to | provide | any | difficulties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 擦洗 | 曾是 | 不是 | 所以 | 厚的 | 作为 | 到 | 提供 | 任何 | 困难 | . |

灌木丛并不茂密，不会造成任何困难。

['æftər] [eɪt] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['nɪrli] [kən'tɪnjuəs] ['træv(ə)l] , [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ə; eɪ][θɜ:rd] [stri:m] .

| After | eight | hours | of | nearly | continuous | travel | , | they | reached | the | banks | of | a | third | stream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 八 | 小时 | 的 | 几乎 | 连续的 | 旅行 | , | 他们 | 达到 | 这 | 银行 | 的 | 一个 | 第三 | 溪流 | . |

经过八个小时几乎不间断的行进，他们到达了第三条溪流的岸边。

[hɪr] ['mædsən] [stɑ:pt] , [ænd; ənd] [drɑ:pt] [hɪz; ɪz] ['næpsæk] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

| Here | Madsen | stopped | , | and | dropped | his | knapsack | to | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 马德森 | 停止 | , | 和 | 掉落 | 他的 | 背包 | 到 | 这 | 地面 | . |

马德森停下脚步，把背包扔到地上。

" ['kæmpsaɪt] , " [hi:; hi] [grʌntid] .

| " | Campsite | , | " | he | grunted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 营地 | , | " | 他 | 哼哼 | . |

“露营地，”他咕哝道。

" [ˌælə'bæmə] , " ['mɔrli] ['mɜ:mɜd] .

| " | Alabama | , | " | Morley | murmured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿拉巴马州 | , | " | 莫利 | 低声说道 | . |

“阿拉巴马，”莫利低声说道。

['mædsən] [ 'gɔgld ] .

| Madsen | goggled | . |
|---|---|---|
| 马德森 | 戴护目镜 | . |

马德森戴上了护目镜。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [dɪ'lɪriəs] ?

| " | Are | you | delirious | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 谵妄 | ? |

你神志不清吗?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] — [ˌælə'bæmə] ?
**What do you mean — Alabama ?**
什么 做 你 意思是 — 阿拉巴马州 ?

你的意思是——阿拉巴马州?

" ['mɔrli] [læft] ['ʃiːpɪʃli] .
**" Morley laughed sheepishly .**
" 莫利 笑了 羞怯地 .

莫利不好意思地笑了笑。

" [ˌælə'bæmə] [miːnz] - [hɪr] [wiː; wi] [rest] , - [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] .
**" Alabama means ' Here we rest , ' I said it without thinking .**
" 阿拉巴马州 方法 - 这里 我们 休息 , - 我 说 它 没有 思维 .

"阿拉巴马的意思是'我们在此安息',"我不假思索地脱口而出。

" ['mædsən] [wʌz; wəz] ['grɪnɪŋ] [naʊ] .
**" Madsen was grinning now .**
" 马德森 曾是 咧嘴笑 现在 .

"马德森现在咧嘴笑了。"

" [wʌt] [biːts] [ˌem 'iː] [ɪz] [haʊ] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ɔːl] [ðæt] [dʒʌŋk] .
**" What beats me is how you remember all that junk .**
" 什么 节拍 我 是 如何 你 记住 全部 那 垃圾 .

"我最不明白的是你是怎么记住所有这些杂物的。"

[aɪ'd] [goʊ] [nʌts] [ɪf] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['klʌtər] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['juːsləs] ['deɪtə] .
**I'd go nuts if I tried to clutter up my mind with a bunch of useless data .**
ID 去 坚果 如果 我 尝试 到 杂物 向上 我的 头脑 和 一个 束 的 无用 数据 .

如果我试图用一堆无用的数据塞满我的大脑，我会疯掉的。

[ˌælə'bæmə] ! "
**Alabama ! "**
阿拉巴马州 ! "

阿拉巴马!

" [aɪ] [dəunt] [hæv; həv] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [θɪŋz] , " ['mɔrli] [sed] ['θɔːtfəli] .
**" I don't have to try to remember things , " Morley said thoughtfully .**
" 我 不 有 到 尝试 到 记住 事物 , " 莫利 说 深思熟虑 .

"我不需要努力去记住事情,"莫利若有所思地说。

" [ɪf] [aɪ] [riːd] [ɔːr] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [siːmz] [ðə; ði] [liːst] [bɪt] ['kjʊriəs] [ɔːr] [ʌn'juːʒuəl] , [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst]
**" If I read or hear something that seems the least bit curious or unusual , it just**
" 如果 我 读 或者 听到 某物 那 似乎 这 至少 少量 好奇的 或者 异常 , 它 只是
[stɪks] .
**sticks .**
棍子 .

"如果我读到或听到一些看起来稍微有点奇怪或不寻常的事情，它就会一直留在我的记忆里。"

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [its] ['juːsf(ə)l] . "
**And sometimes it's useful . "**
和 有时 它是 有用 . "

有时候这很有用。

" [sʌtʃ] [æz; əz] ? "
**" Such as ? "**
" 这样的 作为 ? "

"例如? "

" [wel] , [rɪ'membər] [wen] ['stɔːribʊk] [ræn] [ə; eɪ] [maɪl] [læst] [jɪr] [ɪn] [wʌn] . - ?
**" Well , remember when Storybook ran a mile last year in 1 . 29 ?**
" 出色地 , 记住 什么时候 故事书 跑 一个 英里 最后的 年 在 1 . - ?

"还记得去年 Storybook 跑完一英里用时 1.29 秒吗? "

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [breɪk] [wʌn] . - .

| He | was | the | first | to | break | 1 | . | 30 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这 | 第一的 | 到 | 休息 | 1 | . | - | . |

他是第一个突破1分30秒大关的人。

[sʌm; səm][dʒoʊ] [ðæt] [nuː] [ə; eɪ][lɑːt][əˈbaʊt] [ˈhɔːrsɪz] [geɪv] [ˌem ˈiː][æn; ən][ˈɑːrgjumənt][ɪn][ə; eɪ][bɑːr][əˈbaʊt]

| Some | joe | that | knew | a | lot | about | horses | gave | me | an | argument | in | a | bar | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 乔 | 那 | 知道 | 一个 | 很多 | 关于 | 马匹 | 给予 | 我 | 一个 | 争论 | 在 | 一个 | 酒吧 | 关于 |

[ðə; ði][fɜːrst] [hɔːrs] [tuː; tə] [breɪk] [wʌn] . - .

| the | first | horse | to | break | 1 | . | 40 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 马 | 到 | 休息 | 1 | . | - | . |

在酒吧里，一个很懂马的人和我争论起第一匹跑进 1 分 40 秒的马是哪匹。

[hiː; hi][bet][ˌem ˈiː][ten][ˈkredɪts][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][mæn][oʊ] - [wɔːr] .

| He | bet | me | ten | credits | it | was | Man | o | ' | War | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 赌注 | 我 | 十 | 学分 | 它 | 曾是 | 男人 | o | - | 战争 | . |

他跟我打赌十个积分，说那是"战舰水母"。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ten] [bruk] , [ænd; ənd][aɪ][gɑːt][æn; ən][ˈælmənæk][ænd; ənd] [pruːvd] [ˌaɪ ˈtiː] .

| I | knew | it | was | Ten | Broeck | , | and | I | got | an | almanac | and | proved | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 它 | 曾是 | 十 | 布鲁克 | , | 和 | 我 | 得到 | 一个 | 年鉴 | 和 | 已证实 | 它 | . |

我知道那是滕布鲁克，我查阅了年鉴并证实了这一点。

" [ˈmædsən] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][tɪn][ʌv; əv] [ˈkɔːfi] [ˈkɑːns(ə)ntreɪt][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊpənɪŋ] .

| " | Madsen | looked | up | from | the | tin | of | coffee | concentrate | he | was | opening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 马德森 | 看起来 | 向上 | 从 | 这 | 锡 | 的 | 咖啡 | 集中 | 他 | 曾是 | 开幕 | . |

马德森从他正在打开的咖啡浓缩液罐上抬起头来。

" ['hæznt] ['eniwʌn] ['evər] [traɪd] [tuː; tə] [wɪn] [æn; ən]['ɑːrgjumənt][baɪ] [poʊkɪŋ] [juː; jʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [snuːt] ?

| " | Hasn't | anyone | ever | tried | to | win | an | argument | by | poking | you | one | in | the | snoot | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 还没有 | 任何人 | 曾经 | 尝试 | 到 | 赢 | 一个 | 争论 | 经过 | 戳 | 你 | 一 | 在 | 这 | 鼻子 | ? |

"

"

"

"难道没人试过用戳你鼻子的方式来赢得争论吗？"

" [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] .

| " | Once | or | twice | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 一次 | 或者 | 两次 | . |

"一两次。"

" ['mɔrli] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][əˌpɑːlə'dʒetɪk] .

| " | Morley | was | almost | apologetic | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 莫利 | 曾是 | 几乎 | 道歉的 | . |

莫利几乎带着歉意。

" [bʌt; bət][aɪ] ['lɜːrnɪd] ['dʒuːdoʊ][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] [hel] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| " | But | I | learned | judo | a | few | years | ago | , | just | for | the | hell | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 学习 | 柔道 | 一个 | 很少 | 年 | 前 | , | 只是 | 为了 | 这 | 地狱 | 的 | 它 | , |

"但我几年前学柔道，纯粹是图个乐子。"

[soʊ][aɪ] ['dɪdnt] [get] [hɜːrt] [mʌtʃ] . "

| so | I | didn't | get | hurt | much | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 没有 | 得到 | 伤害 | 很多 | . | " |

所以我没受什么重伤。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [wɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['seɪbər] , [noʊ] [daʊt] ? " [sed] ['mædsən] ['draɪli] .

| " | You're | a | whiz | with | the | sabre | , | no | doubt | ? | " | said | Madsen | dryly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 一个 | 呼啸 | 和 | 这 | 军刀 | , | 不 | 怀疑 | ? | " | 说 | 马德森 | 干巴巴地 | . |

"你剑术高超，这一点毋庸置疑吧？"马德森冷冷地说道。

" [noʊ] , [aɪ] [traɪd] ['sɔːrdpleɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] , [bʌt; bət] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
" No , I tried swordplay for a while , but gave it up .
" 不 , 我 尝试 剑术 为了 一个 尽管 , 但 给予 它 向上 .

"不，我曾经尝试过剑术，但后来放弃了。"

[its] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] , [ɜːr; ər] — ['prɪmətɪv] [fɔːr; fər] [maɪ] [teɪsts] . "
It's a little too , er — primitive for my tastes . "
它是 一个 小的 也 , 呃 — 原始 为了 我的 口味 . "

对我来说，它有点太……原始了。

" ['prɪmətɪv] !
" Primitive !
" 原始 !

"原始！

" ['mædsən] [glɑːnst] [ə'raʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] ['eɪliən] [siːn] [ænd; ənd] ['nɪrli] [tʃoʊkt] .
" Madsen glanced around at the alien scene and nearly choked .
" 马德森 瞥了一眼 大约 在 这 外星人 场景 和 几乎 窒息 .

马德森环顾四周，看到外星人的景象，差点被呛到。

" [aɪm] ['krɔːsɪŋ] [maɪ] ['fɪŋgərz] , [bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [duː] [ɪf] [sʌm; səm] ['kɑːrnɪvɔːr] ,
" I'm crossing my fingers , but what would you do if some carnivore ,
" 我是 过境 我的 手指 , 但 什么 会 你 做 如果 一些 食肉动物 ,

"我祈祷好运，但如果遇到食肉动物，你会怎么办？"

[ɔːr] [ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['spaɪdər] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [juː 'es] [wɪð; wɪθ]
or a gang of those spiders suddenly appeared and started for us with
或者 一个 帮派 的 那些 蜘蛛 突然 出现 和 开始 为了 我们 和
['iːv(ə)l] [ɪn'tenʃən] ? "
evil intentions ? "
邪恶的 意图 ? "

或者，突然冒出一群蜘蛛，怀着邪恶的意图向我们袭来？

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] [rʌn] , " [sed] ['mɔrli] ['sɪmpli] .
" I think I'd run , " said Morley simply .
" 我 思考 ID 跑步 , " 说 莫利 简单地 .

"我想我会竞选，"莫利简单地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['prɪti] [dʌl] [æt; ət] ['dʒen(ə)rəl] ['plæstɪk] [bʌt; bət] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði]
" It was pretty dull at General Plastic but at least the comptometers
" 它 曾是 漂亮的 乏味的 在 一般的 塑料 但 在 至少 这 计算器
[wəːnt, weənt] [mæn] - ['iːtɪŋ] .
weren't man - eating .
不是 男人 - 吃 .

"在通用塑料公司工作很无聊，但至少计算器不会吃人。"

" ['mædsən] [blɪŋkt] , [ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['dɪfɪkəlt] , [fɔːr'bɔːr] [tuː; tə] ['ænsər] .
" Madsen blinked , and seeming to find expression difficult , forbore to answer .
" 马德森 眨眼 , 和 似乎 到 寻找 表达 难的 , 前钻孔 到 回答 .

马德森眨了眨眼，似乎觉得难以表达自己的情绪，于是没有回答。

[ðeɪ] [eɪt] , [ænd; ənd] [rɪ'lækst] [ɑːn] [ðə; ði] [sɔːft] [sɑːd] , ['lʌld] ['ɔːlmoʊst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]
They ate , and relaxed on the soft sod , lulled almost into a feeling of
他们 吃 , 和 轻松 在 这 柔软的 草皮 , 昏昏欲睡 几乎 进入 一个 感觉 的
[sɪ'kjʊrəti] .
security .
安全 .

他们吃着东西，放松地躺在柔软的草地上，几乎陷入了一种安全感之中。

[nɑːt] ['biːɪŋ] ['fuːlhɑːrdi] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [slept] [ɪn] [sɪks] ['aʊər] [ʃɪfts] .
Not being foolhardy , however , they slept in six hour shifts .
不是 存在 蛮干 , 然而 , 他们 睡着了 在 六 小时 轮班 .

但他们并不鲁莽，而是轮流睡觉，每次睡六个小时。

['mɔrli] [stʊd] [ðə; ði][fɜ:rst] [wɑ:tʃ] , [ænd; ənd] [slept] [ðə; ði] ['sekənd] .

| **Morley** | **stood** | **the** | **first** | **watch** | **,** | **and** | **slept** | **the** | **second** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫利 | 站立 | 这 | 第一的 | 手表 | , | 和 | 睡着了 | 这 | 第二 | . |

莫利值第一班岗，第二班岗睡觉。

[wen] [hi:; hi] [ə'woʊk] , ['mædsən] [wʌz; wəz] ['tensli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['ræʃ(ə)n] [tɪn] .

| **When** | **he** | **awoke** | **,** | **Madsen** | **was** | **tensely** | **examining** | **a** | **ration** | **tin** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 醒来 | , | 马德森 | 曾是 | 紧张地 | 检查 | 一个 | 配给 | 锡 | . |

马德森醒来时，正紧张地查看一个口粮罐。

['dʒɑ:rd] ['ɪntu:] ['ɪnstənt] [ə'lɜ:rtnəs] [baɪ] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['ɜ:rdʒənsi] [ænd; ənd] [ə'lɑ:rm] , ['mɔrli] [li:pt]

| **Jarred** | **into** | **instant** | **alertness** | **by** | **a** | **feeling** | **of** | **urgency** | **and** | **alarm** | **,** | **Morley** | **leaped** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贾里德 | 进入 | 立即的 | 警觉 | 经过 | 一个 | 感觉 | 的 | 紧迫性 | 和 | 警报 | , | 莫利 | 跳跃 |

[tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] .

| **to** | **his** | **feet** | **.** |
|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 脚 | . |

莫利突然感到一阵紧迫和恐慌，瞬间警觉起来，猛地站了起来。

" ['sʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] ?

| **"** | **Something** | **wrong** | **?** |
|---|---|---|---|
| " | 某物 | 错误的 | ? |

“有事吗?

" [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] , ['mædsən] ['hændɪd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [tɪn] .

| **"** | **Without** | **answering** | **,** | **Madsen** | **handed** | **him** | **the** | **tin** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有 | 回答 | , | 马德森 | 递交 | 他 | 这 | 锡 | . |

马德森没有回答，而是把罐子递给了他。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['pɑ:kmɑ:rkt] [wɪð; wɪθ] [ɪntʃ] [waɪd] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [mə'tælɪk] [greɪ] ['fʌŋgəs] ,

| **It** | **was** | **pockmarked** | **with** | **inch** | **wide** | **patches** | **of** | **metallic** | **gray** | **fungus** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 麻 | 和 | 英寸 | 宽的 | 补丁 | 的 | 金属 | 灰色的 | 菌 | , |

表面布满了宽约一英寸的金属灰色真菌斑块。

[frʌm; frəm] ['sevrəl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['lɪkwɪd] [wʌz; wəz] ['si:pɪŋ] .

| **from** | **several** | **of** | **which** | **liquid** | **was** | **seeping** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一些 | 的 | 哪个 | 液体 | 曾是 | 渗漏 | . |

其中几处有液体渗出。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] ['oʊdər] [ʌv; əv] [dɪ'keɪ] .

| **There** | **was** | **a** | **sharp** | **odor** | **of** | **decay** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 锋利的 | 气味 | 的 | 衰变 | . |

一股刺鼻的腐臭味扑面而来。

['mædsən] [wʌz; wəz] ['heɪstɪli] ['dʌmpɪŋ] [ðə; ði] ['kɑ:ntents] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['næpsæk] [ɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] .

| **Madsen** | **was** | **hastily** | **dumping** | **the** | **contents** | **of** | **the** | **knapsacks** | **on** | **the** | **ground** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马德森 | 曾是 | 草草 | 倾销 | 这 | 内容 | 的 | 这 | 背包 | 在 | 这 | 地面 | . |

马德森匆忙地把背包里的东西倒在地上。

['mɔrli] [dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [bəuθ] [men] [kə'menst] ['skreɪpɪŋ] [ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] [greɪ] ['pætʃɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɪnz] .

| **Morley** | **joined** | **him** | **,** | **and** | **both** | **men** | **commenced** | **scraping** | **the** | **clinging** | **gray** | **patches** | **from** | **the** | **tins** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫利 | 加入 | 他 | , | 和 | 两个都 | 男人 | 开始 | 刮擦 | 这 | 依恋 | 灰色的 | 补丁 | 从 | 这 | 罐头 | . |

莫利也加入了进来，两人开始刮掉罐头上残留的灰色污渍。

[ɔ:l] [bʌt; bət] [θri:] [wɜ:r; wər] ['pɜ:rfəˌretɪd] [ænd; ənd] ['ru:ɪnd] .

| **All** | **but** | **three** | **were** | **perforated** | **and** | **ruined** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 但 | 三 | 是 | 穿孔的 | 和 | 毁坏 | . |

除了三个以外，其余的都已穿孔损坏。

" [wiːl] [æt; ət] [liːst] [biː; bi] ['trævlɪŋ] [laɪt] [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] , " ['mædsən] [sed] .
" **We'll** **at** **least** **be** **traveling** **light** **from** **now** **on** **,** " **Madsen** **said** **.**
" 出色地 在 至少 是 旅行 光 从 现在 在 , " 马德森 说 .

“从现在开始，我们至少可以轻装出行了，”马德森说。

" ['eni] [aɪ'diːə] [wʌt] [ðɪs] [stʌf] [ɪz] ? "
" **Any** **idea** **what** **this** **stuff** **is** **?** **"**
" 任何 主意 什么 这 东西 是 ? "

“有人知道这是什么东西吗？”

" [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] ['laɪkən] , [ɔːr] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wʌz; wəz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **Some** **of** **that** **lichen** **,** **or** **whatever** **it** **is** **,** **was** **around** **the** **scene** **of** **the**
" 一些 的 那 地衣 , 或者 任何 它 是 , 曾是 大约 这 场景 的 这
[kræʃ] ,
**crash** **,**
碰撞 ,

“事故现场周围有一些地衣，或者不管那是什么植物。”

" ['mɔrli] ['ænsər] .
" **Morley** **answered** **.**
" 莫利 回答 .

莫利回答道。

" [ðə; ði] [stʌf] [mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən] [ə'fɪnəti] [fɔːr; fər][tɪn] ; ['prɑːbəbli] [sɪ'kriːts] [sʌm; səm]['æsɪd]
" **The** **stuff** **must** **have** **an** **affinity** **for** **tin** **;** **probably** **secretes** **some** **acid**
" 这 东西 必须 有 一个 亲和力 为了 锡 ; 大概 分泌物 一些 酸
[ðæt] [diˈzɔlvz] [ˌaɪ 'tiː] .
**that** **dissolves** **it** **.**
那 溶解 它 .

“这种物质一定对锡有亲和力；可能会分泌一些能溶解锡的酸。”

['oʊnli] ['trʌb(ə)l] [ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][goʊz] [θruː] [θɪn] [stiːl] [tuː] .
**Only** **trouble** **is** **,** **it** **goes** **through** **thin** **steel** **too** **.**
仅有的 麻烦 是 , 它 去 通过 薄的 钢 也 .

唯一的缺点是，它也能穿透薄钢板。

" ['mædsən] [kə'menst] [ri'pækɪŋ] [ðer; ðər] [ɪ'fekts] .
" **Madsen** **commenced** **repacking** **their** **effects** **.**
" 马德森 开始 重新包装 他们的 效果 .

“马德森开始重新打包他们的物品。”

" [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] , ['lædi] , [kiːp] [jʊr; jər] [aɪz] [piːld] [fɔːr; fər] [geɪm] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [siː]
" **From** **now** **on** **,** **laddie** **,** **keep** **your** **eyes** **peeled** **for** **game** **,** **and** **if** **you** **see**
" 从 现在 在 , 小伙子 , 保持 你的 眼睛 去皮 为了 游戏 , 和 如果 你 看
['eni] ,
**any** **,**
任何 ,

“小伙子，从现在开始，睁大眼睛寻找猎物，如果看到任何猎物，

[juːz] [ðæt] ['raɪf(ə)l] .
**use** **that** **rifle** **.**
使用 那 步枪 .

用那支步枪。

[ɪf] [wiː; wi][dəunt] [nɑːk] [daʊn] [sʌm; səm] [miːt] , [ænd; ənd] [suːn] , [wiː; wi] [ɑːnt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk]
**If** **we** **don't** **knock** **down** **some** **meat** **,** **and** **soon** **,** **we** **aren't** **going** **to** **make**
如果 我们 不 敲 向下 一些 肉 , 和 很快 , 我们 不是 去 到 制作
[ˌaɪ 'tiː] .
**it** **.**
它 .

如果我们不尽快弄点肉吃，我们就活不下去了。

[maɪt] [æz; əz] [wel] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [naʊ] . "
**Might as well realize it right now . "**
可能 作为 出色地 意识到 它 正确的 现在 . "

不如现在就意识到这一点。

" [wɜːr; wər][juː; jʊ]['evər] [rekt] [bɪ'fɔːr] , ['mædsən] ? "
**" Were you ever wrecked before , Madsen ? "**
" 是 你 曾经 损毁 前 , 马德森 ? "

"马德森，你以前出过事故吗？"

" [wʌns] , [ɑːn] ['viːnəs] .
**" Once , on Venus .**
" 一次 , 在 金星 .

"曾经，在金星上。"

[ˌkɑːrtə'græfɪk] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] . "
**Cartographic expedition . "**
制图学 远征 . "

制图考察队。

" [wʌt] ['hæpənd] ? "
**" What happened ? "**
" 什么 发生 ? "

"发生了什么？"

" [tjʊb] [bluː] [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [fɔːrst] ['lændɪŋ] .
**" Tubes blew and we made a forced landing .**
" 管子 吹 和 我们 制成 一个 强制 降落 .

"气管爆裂，我们被迫迫降。"

[wuːnd] [ʌp] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðiː]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['haɪˌgreɪd] [skræp] . "
**Wound up sitting in the middle of a pile of highgrade scrap . "**
伤口 向上 坐着 在 这 中间 的 一个 桩 的 高级 废料 . "

结果发现自己坐在了一堆高级废料中间。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] [ðen] ?
**" What did you do then ?**
" 什么 做过 你 做 然后 ?

你当时做了什么?

" ['mædsən] ['ʃoʊldərd] [hɪz; ɪz] ['næpsæk] [ænd; ənd] [smaɪld] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋli] .
**" Madsen shouldered his knapsack and smiled condescendingly .**
" 马德森 肩部 他的 背包 和 微笑 居高临下地 .

马德森背起背包，露出了居高临下的微笑。

" [nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] , ['mɪstər] . [fɪks] - [ˌaɪ 'tiː] .
**" Not a thing , Mr . Fix - it .**
" 不是 一个 事物 , 先生 . 使固定 - 它 .

"没什么，万事通先生。"

[wiː; wi] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] .
**We didn't have to .**
我们 没有 有 到 .

我们其实不必这么做。

[sɪns] [aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌæksɪ'dentəli] ['stʌmbld] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [ænd; ənd][streɪndʒ][tuː; tə]
**Since I seem to have accidentally stumbled on something new and strange to**
[juː; jʊ] ,
**you ,**
你 ,

既然我似乎无意中发现了一些对你来说既新奇又陌生的东西，

[ˌeɪ diː 'diː] [ðɪs] [tuː; tə][jʊr; jər][faɪlz] .

| add | this | to | your | files | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 添加 | 这 | 到 | 你的 | 文件 | . |

将此文件添加到您的文件中。

[its] ['juːʒuəl][ɑːn] [ˌkɑːrtə'græfɪk] [trɪps][ʌv; əv]['eni][leŋkθ; leŋθ] , [fɔːr; fər][wʌn] [ʃɪp] [tuː; tə][goʊ][aʊt] ,

| It's | usual | on | cartographic | trips | of | any | length | , | for | one | ship | to | go | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 通常 | 在 | 制图学 | 旅行 | 的 | 任何 | 长度 | , | 为了 | 一 | 船 | 到 | 去 | 出去 | , |

在任何长度的测绘航行中，通常只有一艘船出海。

[waɪl] [ə'nʌðər] [steɪz] [æt; ət][ə; eɪ] ['tempəreri] [beɪs] , [ænd; ənd] [kiːps] [ɪn]['kɑːnstənt][də'rekʃənl,daɪ'rekʃənl] ['reɪdioʊ]['kɑːntækt] .

| while | another | stays | at | a | temporary | base | , | and | keeps | in | constant | directional | radio | contact | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 其他 | 停留 | 在 | 一个 | 暂时的 | 根据 | , | 和 | 保持 | 在 | 持续的 | 方向性 | 收音机 | 接触 | . |

另一名队员则留在临时基地，并保持持续的定向无线电联系。

[ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] , [ðeɪ] [kʌm] [ə; eɪ] - ['rʌnɪŋ] .

| If | anything | happens | , | they | come | a | - | running | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 任何事物 | 发生 | , | 他们 | 来 | 一个 | - | 跑步 | . |

如果发生什么事，他们会立刻赶来。

[meɪks] [ˌaɪ 'tiː][faɪn][fɔːr; fər][juː 'es] [ˌʌnɪn'fɔːrmd] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] . "

| Makes | it | fine | for | us | uninformed | common | people | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 它 | 美好的 | 为了 | 我们 | 不知情 | 常见的 | 人们 | . | " |

这样对我们这些不明真相的普通人来说就没问题了。

" [oʊ] . "

| " | Oh | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 哦 | . | " |

“哦。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðɪs] [ɪz] ['sʌmwʌt] ['dɪfrənt] .

| " | Of | course | , | this | is | somewhat | different | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | , | 这 | 是 | 有些 | 不同的 | . |

当然，这有点不同。

[ɪf] [wiː; wi][dəunt][get] [aʊt][baɪ] [ɑːr'selvz] , [huː'evər] [faindz][juː 'es] [niːd] ['oʊnli][seɪ] , - [eks][ maːrks ] [ðə; ði][spɑːt] . -

| If | we | don't | get | out | by | ourselves | , | whoever | finds | us | need | only | say | , | ' | X | marks | the | spot | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 不 | 得到 | 出去 | 经过 | 我们自己 | , | 谁 | 发现 | 我们 | 需要 | 仅有的 | 说 | , | - | X | 标记 | 这 | 点 | . | - |

如果我们自己无法逃脱，找到我们的人只需要说：“X 标记了地点。”

" ['mɔrli] ['dɪdnt] ['bɑːðər] ['ænsər] .

| " | Morley | didn't | bother | answering | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 莫利 | 没有 | 打扰 | 回答 | . |

莫利懒得回答。

[noʊ] ['kɑːment] [wʌz; wəz] ['nesəseri] .

| No | comment | was | necessary | . |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 评论 | 曾是 | 必要的 | . |

无需赘言。

[hiː; hi] [nuː] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['mædsən] [ðæt] [wət'evər] ['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv] ['seɪfti] [ðeɪ] [pə'zest] [hæd; həd] [bɪn] [ʃeɪvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] [pɔɪnt] .

| He | knew | as | well | as | Madsen | that | whatever | margin | of | safety | they | possessed | had | been | shaved | to | the | vanishing | point | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 作为 | 出色地 | 作为 | 马德森 | 那 | 任何 | 利润 | 的 | 安全 | 他们 | 拥有 | 有 | 到过 | 剃光 | 到 | 这 | 消失 | 观点 | . |

他和马德森一样清楚，他们仅存的安全余地已经被削减到了几乎为零。

[ðeɪ] [meɪd] ['twenti] [maɪlz] [ɪn][ə; eɪ] [fɔːrst] [mɑːrtʃ] , [slept] , [eɪt] , [ænd; ənd] [ðen] ['trævld] [ə'gen] .

| They | made | twenty | miles | in | a | forced | march | , | slept | , | ate | , | and | then | traveled | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 制成 | 二十 | 英里 | 在 | 一个 | 强制 | 行进 | , | 睡着了 | , | 吃 | , | 和 | 然后 | 旅行 | 再次 | . |

他们强行军走了二十英里，睡了一觉，吃了点东西，然后继续赶路。

[ðə; ði] ['stʌntɪd] ['fɔːrɪst] [gruː] ['θɪnər] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðeɪ] [krɔːst] ['oʊpən]['speɪsɪz][ 'eikəs ][ɪn]

| The | stunted | forest | grew | thinner | , | and | occasionally | they | crossed | open | spaces | acres | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 发育不良 | 森林 | 生长 | 更薄 | , | 和 | 偶尔 | 他们 | 交叉 | 打开 | 空间 | 英亩 | 在 |

[ɪk'stent] .

| extent | . |
|---|---|
| 程度 | . |

矮小的森林变得越来越稀疏，偶尔还会穿过数英亩的开阔地带。

[twaɪs] [ðeɪ] [sɔː] , [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , ['ænɪmlz] [rɪ'zemblɪŋ] [tə'restriəl] [dɪr] ,

| Twice | they | saw | , | in | the | distance | , | animals | resembling | terrestrial | deer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两次 | 他们 | 锯 | , | 在 | 这 | 距离 | , | 动物 | 类似 | 陆地 | 鹿 | , |

他们两次在远处看到类似陆生鹿的动物。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['sekənd] [ə'keɪʒn] ['mɔrli] [traɪd][ə; eɪ] ['fruːtləs] [ʃɑːt] .

| and | on | the | second | occasion | Morley | tried | a | fruitless | shot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 第二 | 场合 | 莫利 | 尝试 | 一个 | 徒劳无功 | 射击 | . |

第二次，莫利尝试了一记无果的射门。

[ðeɪ] [slept][ænd; ənd] [eɪt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði]['ræʃnz; 'reɪʃnz][wɜːr; wər] [gɔːn]

| They | slept | and | ate | again | , | and | now | the | last | of | the | rations | were | gone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 睡着了 | 和 | 吃 | 再次 | , | 和 | 现在 | 这 | 最后的 | 的 | 这 | 口粮 | 是 | 已消失 |

.

| : |
|---|
| . |

他们又睡了一觉，又吃了一顿，现在最后的口粮也吃完了。

[ðeɪ] [went] [ɑːn] .

| They | went | on | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 去 | 在 | . |

他们继续前进。

[æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [ sauθ, sauð ] , [ðə; ði] [dʌl] [sʌn] [krept] ['haɪər] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][baɪ][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l]

| As | they | made | southing | , | the | dull | sun | crept | higher | in | the | sky | by | infinitesimal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 制成 | 南 | , | 这 | 乏味的 | 太阳 | 悄悄地爬 | 更高 | 在 | 这 | 天空 | 经过 | 无穷小 |

[dɪ'griːz] .

| degrees | . |
|---|---|
| 学位 | . |

随着他们向南行进，黯淡的太阳在天空中缓慢地升高了一点点。

[naʊ] [ðə; ði]['goʊɪŋ] [bɪ'keɪm] ['tʌfər] .

| Now | the | going | became | tougher | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 去 | 成为 | 更难 | . |

现在情况变得更加艰难了。

['pætʃɪz] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] ['lʊkɪŋ] ['mʌsˌkeg] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] [skrʌb] ,

| Patches | of | evil | looking | muskeg | began | to | appear | in | the | scrub | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 补丁 | 的 | 邪恶的 | 寻找 | 沼泽地 | 开始 | 到 | 出现 | 在 | 这 | 擦洗 | , |

灌木丛中开始出现片片看起来十分阴森的泥炭地。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stʌntɪd] [triːz] [ðəm'selvz] ['grædʒuəli] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][sɪks] [fʊt] ['fɜːnz] .

| and | the | stunted | trees | themselves | gradually | gave | way | to | six | foot | ferns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 发育不良 | 树木 | 他们自己 | 逐步地 | 给予 | 方式 | 到 | 六 | 脚 | 蕨类植物 | . |

而那些矮小的树木也逐渐被六英尺高的蕨类植物所取代。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [əˈkeɪʒən(ə)l] [saɪnz] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈkriːtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfɔːrɪdʒɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

| There | were | occasional | signs | that | some | creature | had | been | foraging | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 偶然 | 标志 | 那 | 一些 | 生物 | 有 | 到过 | 觅食 | 在 | 这 |

[lʌʃ] [groʊθ] .

| lush | growth | . |
|---|---|---|
| 郁郁葱葱 | 生长 | . |

偶尔会有迹象表明，某些生物曾在茂盛的植被上觅食。

[wen] [ðeɪ] [faʊnd] [freʃ] [træks] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] [ˈfʊtɪŋ] , [ˈmɔrli] [ˌʌnˈlɪmbərd] [ðə; ði][ˈraɪf(ə)l] ,

| When | they | found | fresh | tracks | in | the | soft | footing | , | Morley | unlimbered | the | rifle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 成立 | 新鲜的 | 轨道 | 在 | 这 | 柔软的 | 立足点 | , | 莫利 | 未舒展的 | 这 | 步枪 | , |

当他们在松软的地面上发现新鲜的脚印时，莫利拔出了步枪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men][trɑːd] [mɔːr] [ˈsɔːftli] .

| and | the | two | men | trod | more | softly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 二 | 男人 | 践踏 | 更多的 | 轻轻 | . |

两人迈着轻柔的步伐。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ˈiːðər] [wʊd] [hæv; həv] [ˈtʃɪrfəli] [meɪd] [ə; eɪ] [miːl] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪnətʃər]

| By | that | time | either | would | have | cheerfully | made | a | meal | on | one | of | the | miniature |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 那 | 时间 | 任何一个 | 会 | 有 | 愉快地 | 制成 | 一个 | 一顿饭 | 在 | 一 | 的 | 这 | 微型 |

[ˈflaɪɪŋ] [ˈdrægənz] ,

| flying | dragons | , |
|---|---|---|
| 飞行 | 龙 | , |

到那时，他们俩可能早就兴高采烈地享用其中一条迷你飞龙了。

[əˈlaɪv][ænd; ənd] [ˈkɪkɪŋ] ,

| alive | and | kicking | , |
|---|---|---|---|
| 活 | 和 | 踢 | , |

活蹦乱跳的，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒuːsi] [steɪk] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ˈloʊk(ə)l] [ˈɜːrbɪvɔːr] [wʌz; wəz]

| and | the | thought | of | a | juicy | steak | from | some | local | herbivore | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 想法 | 的 | 一个 | 多汁的 | 牛排 | 从 | 一些 | 当地的 | 草食动物 | 曾是 |

[æz; əz][soʊl] [ˈstɜːrɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈmekə] [tuː; tə][ə; eɪ] [truː] [bɪˈliːvər] .

| as | soul | stirring | as | the | sight | of | Mecca | to | a | true | believer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 灵魂 | 搅拌 | 作为 | 这 | 视线 | 的 | 麦加 | 到 | 一个 | 真的 | 信徒 | . |

对于真正的信徒来说，想到能吃到当地食草动物鲜嫩多汁的牛排，就像看到麦加圣地一样令人心潮澎湃。

[bəuθ][men] [wɜːrl] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈkræʃɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər][left] .

| Both | men | whirled | at | a | sudden | crashing | on | their | left | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 男人 | 旋转 | 在 | 一个 | 突然 | 崩溃 | 在 | 他们的 | 左边 | . |

左侧突然传来一声巨响，两人都猛地转身。

[ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [spleɪ] [ˈfʊtɪd] [ˌkæŋgəˈruː] [broʊk] [ˈkʌvər] , [ænd; ənd] [went] [ˈloʊpɪŋ] [əˈweɪ] ,

| Something | like | a | large | splay | footed | kangaroo | broke | cover | , | and | went | loping | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 喜欢 | 一个 | 大的 | 展开 | 有脚的 | 袋鼠 | 打破 | 覆盖 | , | 和 | 去 | 慢跑 | 离开 | , |

一只体型较大的、四肢张开的袋鼠状生物突然从掩体中窜出，大步跑开了。

[ˈklɪrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrn][tɑːps][æt; ət] [ˈevri] [baʊnd] .

| clearing | the | fern | tops | at | every | bound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清理 | 这 | 蕨类 | 最高额 | 在 | 每一个 | 边界 | . |

每次跳跃都越过蕨类植物的顶端。

[ɪn][wʌn][ˈmoʊʃ(ə)n] [ˈmɔrli] [wɪpt] [ʌp][ðə; ði][ˈraɪf(ə)l][ænd; ənd][ˈfaɪərd] .

| In | one | motion | Morley | whipped | up | the | rifle | and | fired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 运动 | 莫利 | 鞭打 | 向上 | 这 | 步枪 | 和 | 被解雇 | . |

莫利动作一气呵成，拔出步枪就射。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪrˌsplɪtɪŋ] [rɪ'pɔ:rt] , [ðə; ði] [ 'li:pə ] [kept] [raɪt] [ɑ:n]['goʊɪŋ] , ['ʌndər] [fɔ:rst]

| There | was | an | earsplitting | report | , | the | leaper | kept | right | on | going | , | under | forced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 震耳欲聋 | 报告 | , | 这 | 跳跃者 | 保留 | 正确的 | 在 | 去 | , | 在下面 | 强制 |

[drɑ:ft] ,

| draught | , |
|---|---|
| 草稿 | , |

一声震耳欲聋的巨响传来，跳跃者在强风的吹拂下继续前进。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['kɑ:stəweiz] [ stɛərd ][ɪn][ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] [ðæt] [ri'zembld] [ə; eɪ]

| and | the | two | castaways | stared | in | consternation | at | a | rifle | that | resembled | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 二 | 遇难者 | 凝视 | 在 | 惊愕 | 在 | 一个 | 步枪 | 那 | 类似 | 一个 |

['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][mə'tælɪk][ˌmækə'roʊni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][dɪd][ə; eɪ]['faɪərɑ:rm] .

| bundle | of | metallic | macaroni | more | than | it | did | a | firearm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 捆 | 的 | 金属 | 通心粉 | 更多的 | 比 | 它 | 做过 | 一个 | 火器 | . |

两名落难者惊恐地盯着那支步枪，它看起来更像是一捆金属通心粉，而不是一把枪。

['mædsən][spoʊk][fɜ:rst] .

| Madsen | spoke | first | . |
|---|---|---|---|
| 马德森 | 辐 | 第一的 | . |

马德森首先发言。

" [ju:; jʊ]['prɑ:bəbli][gɑ:t][sʌm; səm][mʌd][ɪn][ðə; ði]['bærəl] [wen] [wi:; wi] [stɑ:pt] [læst][taɪm] , " [hi:; hi]

| " | You | probably | got | some | mud | in | the | barrel | when | we | stopped | last | time | , | " | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 大概 | 得到 | 一些 | 泥 | 在 | 这 | 桶 | 什么时候 | 我们 | 停止 | 最后的 | 时间 | , | " | 他 |

[ə'kju:zd] .

| accused | . |
|---|---|
| 被告 | . |

“上次我们停下来的时候，你可能把一些泥巴弄到桶里了，”他指责道。

" [lʊk] [æt; ət][ˌju: 'es] [naʊ] .

| " | Look | at | us | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 在 | 我们 | 现在 | . |

看看我们现在。

" ['mɔrli] ['stɑ:rtɪd][tu:; tə]['mʌmb(ə)l][æn; ən][ə'pɑ:lədʒi] , [bʌt; bət]['mædsən][kʌt][hɪm; ɪm] [ʃɔ:rt] .

| " | Morley | started | to | mumble | an | apology | , | but | Madsen | cut | him | short | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莫利 | 开始 | 到 | 咕哝 | 一个 | 道歉 | , | 但 | 马德森 | 切 | 他 | 短的 | . |

莫利刚要小声道歉，马德森就打断了他。

" [lʊk] [æt; ət][ˌju: 'es] [naʊ] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l]['stɑ:ps][aʊt] .

| " | Look | at | us | now | , | " | he | repeated | , | with | all | stops | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 在 | 我们 | 现在 | , | " | 他 | 重复 | , | 和 | 全部 | 停止 | 出去 | . |

“看看我们现在，”他再次说道，语气激动不已。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bæd] [bɪ'fɔ:r] , [naʊ] [its] ['præktɪkli] ['hoʊpləs] .

| " | It | was | bad | before | , | now | it's | practically | hopeless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 坏的 | 前 | , | 现在 | 它是 | 几乎 | 绝望 | . |

“以前情况很糟糕，现在几乎毫无希望了。”

['aʊər; ɑ:r]['oʊnli] [lɔ:ŋ] [reɪndʒ][gʌn] !

| Our | only | long | range | gun | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 仅有的 | 长的 | 范围 | 枪 | ! |

我们唯一的远程武器！

[wʌt] [du:][wi:; wi][du:] [naʊ] [ɪf] [wi:; wi][du:][faɪnd] [geɪm] — [dɪg][pɪts][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ?

| What | do | we | do | now | if | we | do | find | game | — | dig | pits | for | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 我们 | 做 | 现在 | 如果 | 我们 | 做 | 寻找 | 游戏 | — | 挖 | 坑 | 为了 | 它 | ? |

如果我们真的发现了猎物，现在该怎么办——挖坑吗？

" [ɪf] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][bi:; bi] [sed] [tu:; tə] [slɪŋk] [wɪ'ðaʊt] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] , ['mɔrli] [slʌŋk] .

| " | If | a | man | can | be | said | to | slink | without | changing | his | position | , | Morley | slunk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 一个 | 男人 | 能 | 是 | 说 | 到 | 潜行 | 没有 | 变化 | 他的 | 位置 | , | 莫利 | 斯伦克 | . |

“如果说一个人在不改变姿势的情况下偷偷溜走，那么莫利就是偷偷溜走的。”

['mædsən] [kən'tɪnjuːd] , ['dʌb(ə)l] [fɔːr'tɪsɪmoʊ] .

| **Madsen** | **continued** | **,** | **double** | **fortissimo** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 马德森 | 持续 | , | 双倍的 | 强音 | . |

马德森继续说道，双倍强音。

" [ə; eɪ] [kɪd] [ʌv; əv] [ten] [noʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [gʌn] [kliːn] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . —

| **"** | **A** | **kid** | **of** | **ten** | **knows** | **enough** | **to** | **keep** | **a** | **gun** | **clean** | **,** | **but** | **you** | **,** | **Mr** | **.** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 孩子 | 的 | 十 | 知道 | 足够的 | 到 | 保持 | 一个 | 枪 | 干净的 | , | 但 | 你 | , | 先生 | . | — |

['mɪstər] .

| **Mr** | **.** |
|---|---|
| 先生 | . |

"一个十岁的孩子都懂得如何保持枪支清洁，但是你，先生——先生。"

[ˌʌnə'brɪdʒd] ['webstər] [ɪn] [ðə; ði] [fleʃ] —

| **Unabridged** | **Webster** | **in** | **the** | **flesh** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|
| 完整版 | 韦伯斯特 | 在 | 这 | 肉 | — |

韦氏词典原著真人版——

" [hiː; hi] [stɑːpt] , [ˌtempə'rerəli] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] .

| **"** | **He** | **stopped** | **,** | **temporarily** | **out** | **of** | **breath** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 停止 | , | 暂时地 | 出去 | 的 | 气息 | . |

他停了下来，暂时喘不过气来。

['mɔrli] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] ['æbdʒektli] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['mædsən] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] .

| **Morley** | **regarded** | **him** | **abjectly** | **,** | **and** | **suddenly** | **Madsen** | **began** | **to** | **feel** | **a** | **little** | **ashamed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫利 | 认为 | 他 | 卑躬屈膝地 | , | 和 | 突然 | 马德森 | 开始 | 到 | 感觉 | 一个 | 小的 | 羞愧 | . |

莫利卑躬屈膝地看着他，马德森突然感到有些羞愧。

['æftər] [ɔːl] , [ðə; ði] ['feloʊ] [hæd; həd] ['fɪgjərd] [aʊt] [ðæt] ['bɪznəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mə'rɪdiən] .

| **After** | **all** | **,** | **the** | **fellow** | **had** | **figured** | **out** | **that** | **business** | **about** | **the** | **meridian** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 这 | 同伴 | 有 | 想 | 出去 | 那 | 商业 | 关于 | 这 | 子午线 | . |

毕竟，那家伙已经弄明白了经络的奥秘。

" [noʊ] [juːz] [ɪn] ['hævɪŋ] ['eni] [poʊst] ['mɔrtəmz] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [faɪn] ['lɑːdʒɪk] .

| **"** | **No** | **use** | **in** | **having** | **any** | **post** | **mortems** | **,** | **"** | **he** | **said** | **,** | **with** | **fine** | **logic** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 使用 | 在 | 拥有 | 任何 | 邮政 | 尸检 | , | " | 他 | 说 | , | 和 | 美好的 | 逻辑 | . |

"进行任何尸检都没有用，"他用精辟的逻辑说道。

" [θroʊ] [ðæt] [dʒʌŋk] [ə'weɪ] .

| **"** | **Throw** | **that** | **junk** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 扔 | 那 | 垃圾 | 离开 | . |

把那些垃圾扔掉。

[its] [ðæt] [mʌtʃ] [les] [tuː; tə] ['kæri] , ['eniweɪ] .

| **It's** | **that** | **much** | **less** | **to** | **carry** | **,** | **anyway** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 那 | 很多 | 较少的 | 到 | 携带 | , | 反正 | . |

反正携带的重量也轻了很多。

" [tuː] ['aʊərz] ['leɪtər] , [ðeɪ] [plɔdid] ['wɪrəli] [θruː] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swɑːmp] ['ɑːntə] ['haɪər] [graʊnd] .

| **"** | **Two** | **hours** | **later** | **,** | **they** | **plodded** | **wearily** | **through** | **the** | **last** | **of** | **the** | **swamp** | **onto** | **higher** | **ground** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 二 | 小时 | 之后 | , | 他们 | 蹒跚而行 | 疲劳 | 通过 | 这 | 最后的 | 的 | 这 | 沼泽 | 到 | 更高 | 地面 | . |

两个小时后，他们疲惫地跋涉穿过沼泽的最后一段，到达地势较高的地方。

[ðə; ði] [tuː] ['hægərd] ,

| **The** | **two** | **haggard** | **,** |
|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 枯槁 | , |

两个面容憔悴的人，

| ['mʌdid] | ['fɪgjərz] | [ðæt] | [θruː] | [ðəm'selvz] | [ɑːn][ðə; ði][draɪ] | [sɔɪl] | [tuː; tə] | [rest] | [bɔːr] | ['lɪt(ə)l] | [rɪ'zembləns] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **muddied** | **figures** | **that** | **threw** | **themselves** | **on** | **the** | **dry** | **soil** | **to** | **rest** | **bore** | **little** | **resemblance** |
| 浑浊的 | 数据 | 那 | 扔 | 他们自己 | 在 | 这 | 干燥 | 土壤 | 到 | 休息 | 钻孔 | 小的 | 相似 |

| [tuː; tə][ðə; ði][men] | [huː] | [hæd; həd] | ['pærəʃuːtid] | [frʌm; frəm] | [sɪks]['sevn(ə)nti] | - | [tuː] | ['aʊərz] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **to** | **the** | **men** | **who** | **had** | **parachuted** | **from** | **Spaceboat** | **6** | **seventy** | **-** | **two** | **hours** |
| 到 | 这 | 男人 | WHO | 有 | 跳伞 | 从 | 太空船 | 6 | 七十 | - | 二 | 小时 |

| [bɪ'fɔːr] | . |
|---|---|
| **before** | **.** |
| 前 | . |

浑身泥泞的身影扑倒在干燥的土地上休息，与72小时前从6号太空船跳伞而下的宇航员们几乎没有任何相似之处。

| [ðə; ði][sloʊp][ɑːn] | [wɪtʃ] | [ðeɪ] | ['restɪd] | [wʌz; wəz] | ['tʌftɪd] | [wɪð; wɪθ] | [smɔːl] | [bʊʃɪz] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **slope** | **on** | **which** | **they** | **rested** | **was** | **tufted** | **with** | **small** | **bushes** | **.** |
| 这 | 坡 | 在 | 哪个 | 他们 | 休息 | 曾是 | 簇绒 | 和 | 小的 | 灌木丛 | . |

他们休息的斜坡上长满了矮小的灌木丛。

| [wʌn] | [pər'tɪkjələr] | [taɪp] | [wɪð; wɪθ] | ['nærəʊ] | [dɑːrk] | [griːn] | [liːvz] | [bɔːr] | ['klʌstərz] | [ʌv; əv] | [fruːt] | [laɪk] | [smɔːl] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **One** | **particular** | **type** | **with** | **narrow** | **dark** | **green** | **leaves** | **bore** | **clusters** | **of** | **fruit** | **like** | **small** |
| 一 | 特别的 | 类型 | 和 | 狭窄的 | 黑暗的 | 绿色的 | 树叶 | 钻孔 | 集群 | 的 | 水果 | 喜欢 | 小的 |

| [plʌmz] | , |
|---|---|
| **plums** | **,** |
| 李子 | , |

其中一种叶子狭长、呈深绿色的品种，结出的果实成簇簇地簇生，像小李子一样。

| [wɪtʃ] | ['mædsən] | [aɪd] | ['spekjələtɪvli] | . |
|---|---|---|---|---|
| **which** | **Madsen** | **eyed** | **speculatively** | **.** |
| 哪个 | 马德森 | 眼睛 | 推测性地 | . |

马德森曾饶有兴趣地关注过它。

| " | [duː] | [wiː; wi] | [rɪsk] | [ˌaɪ 'tiː] | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | **Do** | **we** | **risk** | **it** | **?** |
| " | 做 | 我们 | 风险 | 它 | ? |

我们愿意冒这个险吗?

| " | [hiː; hi] | [æskt] | . |
|---|---|---|---|
| " | **he** | **asked** | **.** |
| " | 他 | 问 | . |

他问道。

| " | [maɪt] | [æz; əz] | [wel] | . |
|---|---|---|---|---|
| " | **Might** | **as** | **well** | **.** |
| " | 可能 | 作为 | 出色地 | . |

“不妨。

| " | ['mɔrli] | [wʌz; wəz] | [kəm'pliːtli] | [ˌʌnə'wer] | [ðæt] | [hiː; hi] | [hæd; həd] | [dʒʌst] | [ək'septɪd] | [ðə; ði] | [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **Morley** | **was** | **completely** | **unaware** | **that** | **he** | **had** | **just** | **accepted** | **the** | **responsibility** |
| " | 莫利 | 曾是 | 完全地 | 不知情 | 那 | 他 | 有 | 只是 | 公认 | 这 | 责任 |

| [fɔːr; fər] | ['meɪkɪŋ] | [ə; eɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n] | . |
|---|---|---|---|
| **for** | **making** | **a** | **decision** | **.** |
| 为了 | 制作 | 一个 | 决定 | . |

“莫利完全没有意识到他刚刚接受了做出决定的责任。”

| " | [wiː; wi][kɑːnt] | [ə'fɔːrd] | [nɑːt][tuː; tə] | [rɪsk] | [ˌaɪ 'tiː] | , | " | [hiː; hi] | [sed] | , | ['ædɪŋ] | , | [wɪð; wɪθ] | ['lɪt(ə)l] | [ʃoʊ] | [ʌv; əv] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **We** | **can't** | **afford** | **not** | **to** | **risk** | **it** | **,** | " | **he** | **said** | **,** | **adding** | **,** | **with** | **little** | **show** | **of** |
| " | 我们 | 不能 | 买得起 | 不是 | 到 | 风险 | 它 | , | " | 他 | 说 | , | 添加 | , | 和 | 小的 | 展示 | 的 |

| [ɪn'θuːziæzəm] | , |
|---|---|
| **enthusiasm** | **,** |
| 热情 | , |

“我们不能不冒这个险，”他说道，语气中却丝毫没有热情。

" [aɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['gɪni] [pɪg] . "
" **I'll be the guinea pig . "**
" 患病的 是 这 几内亚 猪 . "

“我愿意做小白鼠。”

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , [tʃʌm] , " ['mædsən]['kaʊntɚd, 'kaʊnɚd] .
" **Take it easy , chum , " Madsen countered .**
" 拿 它 简单的 , 密友 , " 马德森 反驳 .

“放轻松点，伙计，”马德森反驳道。

" [wiːl] [mætʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
" **We'll match for it .**
" 出色地 匹配 为了 它 .

“我们会匹配这笔款项。”

" [ðeɪ] [mætʃt] [ænd; ənd] ['mɔrli] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [rɔːŋ] .
" **They matched and Morley called it wrong .**
" 他们 匹配 和 莫利 称为 它 错误的 .

“他们打成了平局，但莫利判错了。”

[hiː; hi] [plʌkt] [ə; eɪ]['sæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][fruːt][ænd; ənd] [stʊd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][laɪk][sʌm; səm]
**He plucked a sample of the fruit and stood regarding it like some**
他 拨弦 一个 样本 的 这 水果 和 站立 关于 它 喜欢 一些
[ bi'hwiskəd ] ['lɪt(ə)l][dʒæk]['hɔːnə(r)] .
**bewhiskered Little Jack Horner .**
有胡须的 小的 杰克 霍纳 .

他摘下一小块果实，像个长着胡子的杰克·霍纳一样站在那里凝视着它。

['faɪnəli] [hiː; hi] [broʊk] [ðə; ði] [θɪn] [skɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['θʌmneɪl] [ænd; ənd]['dʒɪndʒərli] [kən'veid] [ə; eɪ]
**Finally he broke the thin skin with his thumbnail and gingerly conveyed a**
最后 他 打破 这 薄的 皮肤 和 他的 缩略图 和 小心翼翼地 传递 一个
['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][drɑːps][ʌv; əv][dʒuːs][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
**couple of drops of juice to his tongue .**
夫妻 的 滴 的 汁 到 他的 舌头 .

最后，他用指甲划破了那层薄薄的皮，小心翼翼地将几滴汁液送到舌头上。

[ðə; ði] [teɪst] [wʌz; wəz] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] ['ɔɪli] [ænd; ənd] ['feɪntli] [swiːt] ,
**The taste was simultaneously oily and faintly sweet ,**
这 品尝 曾是 同时地 油腻的 和 淡淡的 甜的 ,

味道既油腻又略带甜味。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [weɪt][hiː; hi] [ɛ'seɪd] [ə; eɪ] [fer] [saɪzd][baɪt] .
**and after a short wait he essayed a fair sized bite .**
和 后 一个 短的 等待 他 尝试 一个 公平的 尺寸 咬 .

稍等片刻后，他便咬了一口相当大的一口。

['mædsən][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə]['fɑːloʊ] [suːt] , [wen] ['mɔrli] ['moʊʃənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][weɪt] .
**Madsen was about to follow suit , when Morley motioned him to wait .**
马德森 曾是 关于 到 跟随 套装 , 什么时候 莫利 示意 他 到 等待 .

马德森正要效仿，莫利示意他稍等。

[ðə; ði][nekst]['sekənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , ['kɔːfɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃoʊkɪŋ] ,
**The next second he was rolling on the ground , coughing and choking ,**
这 下一个 第二 他 曾是 滚动 在 这 地面 , 咳嗽 和 窒息 ,

下一秒，他就倒在地上，咳嗽不止，喘不过气来。

[waɪl] ['mædsən] [traɪd] ['grɪmli] [tuː; tə] [fiːd] [hɪm; ɪm]['wɔːtər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [kæn'tiːn] .
**while Madsen tried grimly to feed him water from a canteen .**
尽管 马德森 尝试 阴沉地 到 喂养 他 水 从 一个 食堂 .

马德森神情严肃地试图从水壶里喂他水。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] .

| It | was | no | use | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不 | 使用 | . |

毫无用处。

[ðə; ði] [θroʊt] ['tɪsjuːz, 'tɪʃuːz] [bɪ'keɪm] ['swoʊlən][ænd; ənd] [ɪn'fleɪmd] [ɪn]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['ægəni] ,

| The | throat | tissues | became | swollen | and | inflamed | in | seconds | , | to | the | point | of | agony | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 喉 | 组织 | 成为 | 肿 | 和 | 发炎的 | 在 | 秒 | , | 到 | 这 | 观点 | 的 | 痛苦 | , |

喉咙组织在几秒钟内肿胀发炎，疼痛难忍。

[ænd; ənd] [ 'swɔləuiŋ ] [wʌz; wəz]['toʊtəli][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

| and | swallowing | was | totally | impossible | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 吞咽 | 曾是 | 完全 | 不可能的 | . |

吞咽完全不可能。

[tuː; tə] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ʃɔːrtli] ['ædɪd] [æn; ən] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] ['nɔːziə] .

| To | this | was | shortly | added | an | overpowering | nausea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 曾是 | 不久 | 额外 | 一个 | 压倒性的 | 恶心 | . |

不久之后，又出现了强烈的恶心感。

[wen] [ðə; ði] [ 'retʃiŋ ] ['faɪnəli] [stɑːpt] , ['mɔrli] [traɪd][tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][ɪn][veɪn] .

| When | the | retching | finally | stopped | , | Morley | tried | to | speak | , | but | in | vain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 干呕 | 最后 | 停止 | , | 莫利 | 尝试 | 到 | 说话 | , | 但 | 在 | 徒劳 | . |

当呕吐终于停止时，莫利试图说话，但徒劳无功。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['efərt] [ment] [weɪvz] [ʌv; əv][peɪn] .

| Even | the | effort | meant | waves | of | pain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 努力 | 意思是 | 波浪 | 的 | 疼痛 | . |

即使是努力本身也会带来阵阵疼痛。

['mædsən] [wɑːtʃt] ['helpləsli] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['spæzəmz][ʌv; əv] ['tʃoʊkɪŋ] ['faɪnəli] [stɑːpt] , [spoʊk] ['dʒentli] .

| Madsen | watched | helplessly | , | and | when | the | spasms | of | choking | finally | stopped | , | spoke | gently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马德森 | 观看 | 无助地 | , | 和 | 什么时候 | 这 | 痉挛 | 的 | 窒息 | 最后 | 停止 | , | 辐 | 轻轻地 | . |

马德森无助地看着，当窒息的痉挛终于停止时，他轻声说道。

" [wiːl] [biː; bi] ['kæmpɪŋ] [raɪt] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [lʊks] [laɪk] .

| " | We'll | be | camping | right | here | for | a | while | , | looks | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 是 | 野营 | 正确的 | 这里 | 为了 | 一个 | 尽管 | , | 看起来 | 喜欢 | . |

看来我们要在这里露营一段时间了。

[traɪ][tuː; tə][get][sʌm; səm] [sliːp] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [slæks] [ɔːf] ['eni] .

| Try | to | get | some | sleep | if | it | slacks | off | any | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 得到 | 一些 | 睡觉 | 如果 | 它 | 休闲裤 | 离开 | 任何 | . |

如果睡眠不足，就尽量睡一会儿。

[juːl] [biː; bi][oʊ'keɪ][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] .

| You'll | be | okay | in | a | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 是 | 好的 | 在 | 一个 | 尽管 | . |

你过一会儿就会好起来的。

" [hɪz; ɪz] [dauts] [wɜːr; wər]['hɪd(ə)n] , [ænd; ənd] ['mɔrli] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| " | His | doubts | were | hidden | , | and | Morley | thanked | him | with | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 疑虑 | 是 | 隐 | , | 和 | 莫利 | 谢谢 | 他 | 和 | 他的 | 眼睛 | . |

“他的疑虑隐藏得很好，莫利用眼神向他道谢。”

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]

**III**

三、

三

[æz; əz][ðə; ði]['aʊərz] ['drægd] [ɑːn] , ['mædsən][sæt]['kwaɪətli][ɑːn] [gɑːrd] ,

| **As** | **the** | **hours** | **dragged** | **on** | **,** | **Madsen** | **sat** | **quietly** | **on** | **guard** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 小时 | 拖拽 | 在 | , | 马德森 | 卫星 | 悄悄 | 在 | 警卫 | , |

时间一分一秒地过去，马德森静静地站着岗哨。

[waɪl] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] [tɔːst] [ɪn] [ʌnˈiːzi] ['slʌmbər] .

| **while** | **the** | **sick** | **man** | **tossed** | **in** | **uneasy** | **slumber** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 生病的 | 男人 | 抛掷 | 在 | 不安 | 睡眠 | . |

而病人则在不安的睡眠中辗转反侧。

[ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)l] [deɪ] [wʌz; wəz]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][wɔːrm] , [ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [ðə; ði] ['wɑːtʃər] [kloʊzd]

| **The** | **eternal** | **day** | **was** | **comfortably** | **warm** | **,** | **and** | **eventually** | **the** | **watcher** | **closed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 永恒 | 天 | 曾是 | 舒适地 | 温暖的 | , | 和 | 最终 | 这 | 观察者 | 关闭 |

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

| **his** | **eyes** | **.** |
|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | . |

永恒的白昼温暖舒适，最终，守望者闭上了双眼。

[dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hiː; hi] [θɔːt] ['draʊzɪli] , [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ][næp] .

| **Just** | **for** | **a** | **moment** | **,** | **he** | **thought** | **drowsily** | **,** | **just** | **for** | **a** | **nap** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 他 | 想法 | 昏昏欲睡地 | , | 只是 | 为了 | 一个 | 午睡 | . |

他迷迷糊糊地想，就一会儿，就打个盹儿。

[hed] ['pɪloʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [hiː; hi][slept] .

| **Head** | **pillowed** | **on** | **his** | **arm** | **,** | **he** | **slept** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头 | 枕头 | 在 | 他的 | 手臂 | , | 他 | 睡着了 | . |

他头枕在手臂上睡着了。

[ðə; ði]['eɪliən] ['hɪlsaɪd] [wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] .

| **The** | **alien** | **hillside** | **was** | **very** | **quiet** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 外星人 | 山坡 | 曾是 | 非常 | 安静的 | . |

外星人的山坡上非常安静。

[hiː; hi][slept] , [ 'driːmiŋ ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [trɪp] [hoʊm] , [ʌv; əv][pɔːrt][ʃɪˈkɑːgoʊ] , [ʌv; əv] [bɪr] ,

| **He** | **slept** | **,** | **dreaming** | **of** | **the** | **long** | **trip** | **home** | **,** | **of** | **Port** | **Chicago** | **,** | **of** | **beer** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 睡着了 | , | 做梦 | 的 | 这 | 长的 | 旅行 | 家 | , | 的 | 港口 | 芝加哥 | , | 的 | 啤酒 | , |

他睡着了，梦见了漫长的回家之旅，梦见了芝加哥港，梦见了啤酒。

[ænd; ənd]['gɝːlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪstfəl] [ʌv; əv]['kredɪts] .

| **and** | **girls** | **,** | **and** | **a** | **fistfull** | **of** | **credits** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 女孩们 | , | 和 | 一个 | 一把 | 的 | 学分 | . |

还有女孩，以及一大笔学分。

[wen] ['mædsən][ə'woʊk] , [hiː; hi] [nuː] ['ɪnstəntli] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [kiː] ,

| **When** | **Madsen** | **awoke** | **,** | **he** | **knew** | **instantly** | **that** | **something** | **was** | **out** | **of** | **key** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 马德森 | 醒来 | , | 他 | 知道 | 即刻 | 那 | 某物 | 曾是 | 出去 | 的 | 钥匙 | , |

马德森醒来后，立刻意识到出了点问题。

[ðæt] [sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋz] [hæd; həd] ['trɪgər] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [bel] [ɪn]

| **that** | **some** | **subtle** | **change** | **in** | **the** | **surroundings** | **had** | **triggered** | **a** | **warning** | **bell** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一些 | 微妙的 | 改变 | 在 | 这 | 周围环境 | 有 | 触发 | 一个 | 警告 | 钟 | 在 |

[hɪz; ɪz] [ˌsʌbˈkɑːnʃəs] .

| **his** | **subconscious** | **.** |
|---|---|---|
| 他的 | 潜意识 | . |

周围环境的某些细微变化触发了他潜意识里的警钟。

| [wɪ'ðaʊt] | ['eni] | ['sʌd(ə)n] | [muːv] | , | [hiː; hi] | [kæst] | [æn; ən] | [ɔːl] | [ɪn'kluːsɪv] | [glæns] | ['oʊvər] | [ðə; ði] | [sə'raʊndɪŋ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Without** | **any** | **sudden** | **move** | **,** | **he** | **cast** | **an** | **all** | **inclusive** | **glance** | **over** | **the** | **surrounding** |
| 没有 | 任何 | 突然 | 移动 | , | 他 | 投掷 | 一个 | 全部 | 包容性 | 瞥一眼 | 超过 | 这 | 周围 |

| [tə'reɪn] | . |
|---|---|
| **terrain** | **.** |
| 地形 | . |

他没有做出任何突然的动作，只是环顾了一下周围的地形。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 莫利的武器(Morley's Weapon)
# 第2/2页

['mɔrli] [stɪl] [slept] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [siːmd] [ʌn'tʃeɪndʒd] .
**Morley** **still** **slept** **,** **and** **the** **scene** **seemed** **unchanged** **.**
莫利 仍然 睡着了 , 和 这 场景 似乎 未更改 .

莫利依然睡着，眼前的景象似乎没有改变。

[bʌt; bət][noʊ] !
**But** **no** **!**
但 不 !

但是，不!

[weɪt] !
**Wait** **!**
等待 !

等待!

[ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði]['fɪtf(ə)l] [briːz] [ðæt] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] , [ðæt] [feɪnt] ['swiːtɪʃ] [smel] .
**There** **on** **the** **fitful** **breeze** **that** **had** **sprung** **up** **,** **that** **faint** **sweetish** **smell** **.**
那里 在 这 断断续续 微风 那 有 弹簧 向上 , 那 头晕的 甜甜的 闻 .

一阵阵微风吹来，带着淡淡的甜味。

[hiː; hi] [snɪft] , ['feɪsɪŋ] [ˌʌp'wɪnd] .
**He** **sniffed** **,** **facing** **upwind** **.**
他 嗅了嗅 , 面向 逆风 .

他迎着风嗅了嗅。

[wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
**What** **the** **devil** **was** **it** **?**
什么 这 魔鬼 曾是 它 ?

那到底是什么鬼东西?

['fraʊnɪŋ] , [hiː; hi][ stɛərd ] [tɔːrd] [ðə; ði][krest][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
**Frowning** **,** **he** **stared** **toward** **the** **crest** **of** **the** **hill** **.**
皱眉 , 他 凝视 朝向 这 波峰 的 这 爬坡道 .

他皱着眉头，凝视着山顶。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [triː] , [ə; eɪ][fjuː][rɑːdz][ə'weɪ] , [ðæt] [siːmd] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər]
**There** **was** **one** **tree** **,** **a** **few** **rods** **away** **,** **that** **seemed** **different** **from** **the** **others**
那里 曾是 一 树 , 一个 很少 杆 离开 , 那 似乎 不同的 从 这 其他的
.
**:**
.

几杆之外有一棵树，看起来与其他树不太一样。

['lɑːrdʒər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['brəntʃɪz] [wɜːr; wər] ['wɪpˌlaɪk] , ['druːpɪŋ] .
**Larger** **,** **and** **the** **branches** **were** **whiplike** **,** **drooping** **.**
更大的 , 和 这 分支 是 鞭状 , 下垂 .

枝干更大，呈鞭状，下垂。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['veɪgli] [laɪk][ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] ['wɪloʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] .
**It** **looked** **vaguely** **like** **a** **weeping** **willow** **on** **Earth** **.**
它 看起来 依稀 喜欢 一个 哭泣 柳 在 地球 .

它看起来有点像地球上的垂柳。

['mædsən]['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] , ['wɔːkɪŋ] ['sɔːftli] .
**Madsen** **started** **toward** **it** **,** **walking** **softly** **.**
马德森 开始 朝向 它 , 步行 轻轻 .

马德森轻手轻脚地朝它走去。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] ['nɪrər] , [ðə; ði] [sent] [bɪ'keɪm] [strɔːŋgər] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .

| As | he | drew | nearer | , | the | scent | became | stronger | , | and | now | he | recognized | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 画 | 更近 | , | 这 | 香味 | 成为 | 更强 | , | 和 | 现在 | 他 | 认可 | 它 | . |

随着他走近，气味越来越浓，他认出这是什么气味了。

['kæriən] !

| Carrion | ! |
|---|---|
| 腐肉 | ! |

腐肉！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triː] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

| It | was | coming | from | the | tree | , | and | he | was | able | to | see | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 未来 | 从 | 这 | 树 | , | 和 | 他 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 看 | 这 |

[sɔːrs] .

| source | . |
|---|---|
| 来源 | . |

声音是从树上传出来的，他能看到声音的来源。

[ðə; ði] [kɔːpsiz] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [skeɪld] [griːn] ['lɪzərdz] ,

| The | corpses | of | two | or | three | scaled | green | lizards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 尸体 | 的 | 二 | 或者 | 三 | 缩放 | 绿色的 | 蜥蜴 | , |

两三具鳞状绿蜥蜴的尸体，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ləupə] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrn] ['fɔːrɪst] .

| and | one | of | the | lopers | from | the | fern | forest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 的 | 这 | 长腿黾 | 从 | 这 | 蕨类 | 森林 | . |

还有一只来自蕨类森林的剪枝剪。

[ðə; ði] ['druːpɪŋ] [lɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [muːvd] [ʌndʒələntli] [ɪn][ðə; ði] [briːz] ,

| The | drooping | limbs | of | the | tree | moved | undulantly | in | the | breeze | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下垂 | 四肢 | 的 | 这 | 树 | 已搬 | 波状地 | 在 | 这 | 微风 | , |

树的枝条下垂，在微风中轻轻摇曳。

['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [pə'zest] [æn; ən] [ə'wernəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] ,

| almost | as | if | they | possessed | an | awareness | of | his | approach | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 作为 | 如果 | 他们 | 拥有 | 一个 | 意识 | 的 | 他的 | 方法 | , |

仿佛他们已经察觉到他的接近，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ɪntʃ] [θɔːrnz] .

| and | he | noticed | that | they | were | armed | with | two | inch | thorns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 注意到 | 那 | 他们 | 是 | 武装 | 和 | 二 | 英寸 | 荆棘 | . |

他注意到他们身上带着两英寸长的刺。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [kloʊz] [naʊ] .

| He | was | very | close | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 非常 | 关闭 | 现在 | . |

他离目标很近了。

[hiː; hi] [tʊk] [ə'nʌðər] [step] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] ,

| He | took | another | step | , | and | then | , | without | warning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 其他 | 步 | , | 和 | 然后 | , | 没有 | 警告 | , |

他又向前迈了一步，然后，毫无预兆地，

['evri] [nɜːrv] [ænd; ənd] ['mʌs(ə)l] [siːmd] [tuː; tə] [twɪst] [ænd; ənd]['kɑːntrækt]['vaɪələntli] .

| every | nerve | and | muscle | seemed | to | twist | and | contract | violently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 神经 | 和 | 肌肉 | 似乎 | 到 | 捻 | 和 | 合同 | 暴力 | . |

每一根神经和每一块肌肉似乎都在剧烈地扭曲和收缩。

['blækɪŋ] [aʊt] [bɪ'twiːn] [tuː] [breθs] , [hiː; hi] [stɪl] ['riːəlaɪzd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

| Blacking | out | between | two | breaths | , | he | still | realized | what | had | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑化 | 出去 | 之间 | 二 | 呼吸 | , | 他 | 仍然 | 已实现 | 什么 | 有 | 发生 | . |

他昏了过去，只吸了两口气，但仍然意识到发生了什么。

[wʌns] [bɪˈfɔːr] , [ɑːn] [ˈsɪriːz] ,
**Once before , on Ceres ,**
一次 前 , 在 谷神星 ,

此前，在谷神星上，

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspɪriənst] [ðə; ði][ˈpærəˌlaɪzɪŋ] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ ˈblɑːstə ][boʊlt][frʌm; frəm][ə; eɪ]
**he had experienced the paralyzing effect of a blaster bolt from a**
他 有 经验丰富的 这 瘫痪 影响 的 一个 爆能枪 螺栓 从 一个
[ˈwepən] [set][æt; ət] [haɪ] [ˈæpərtʃʊr] .
**weapon set at high aperture .**
武器 放 在 高的 光圈 .

他曾体验过高射速武器发射的爆能束带来的麻痹效果。

[æn; ən][ˈaʊər] [pæst] .
**An hour passed .**
一个 小时 通过了 .

一个小时过去了。

[diːp] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈblæknəs] , [ɪn][ðə; ði][ˈsɑːlɪd][dɑːrk] , [sʌm; səm][wɪsp][ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəsnəs]
**Deep down in the blackness , in the solid dark , some wisp of consciousness**
深的 向下 在 这 黑 , 在 这 坚硬的 黑暗的 , 一些 烟雾 的 意识
[stɜːrd] [ænd; ənd] [ˈkwɪkənd] .
**stirred and quickened .**
搅拌 和 加速 .

在漆黑的深处，在无尽的黑暗中，一丝意识开始涌动和活跃起来。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈkwɛstɪd] , [æz; əz][ðə; ði] [blæk] [bɪˈkeɪm] [greɪ] .
**It quested , as the black became gray .**
它 探索 , 作为 这 黑色的 成为 灰色的 .

它发出疑问，黑色渐渐变成了灰色。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈflaʊərd] [ˈɪntuː][laɪf] , [ˈiːgoʊ][wʌns] [əˈgen] , [ˈsʌd(ə)nli] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] [wɔːrm] [ˈsʌnlaɪt] ,
**It flowered into life , Ego once again , suddenly aware of the pale warm sunlight ,**
它 开花的 进入 生活 , 自我 一次 再次 , 突然 意识到的 的 这 苍白 温暖的 阳光 ,

它绽放出生命，自我再次觉醒，突然间感受到了温暖的阳光。

[ænd; ənd][æn; ən][ɪnˈtɑːlərəb(ə)l] [ˈeɪkɪŋ] .
**and an intolerable aching .**
和 一个 无法容忍 疼痛 .

还有难以忍受的疼痛。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] [ˈmɔrli] [ænd; ənd][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] .
**He looked up at Morley and cursed .**
他 看起来 向上 在 莫利 和 被诅咒的 .

他抬头看着莫利，咒骂了一声。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ ˈtiː] ? "
**" Why did you do it ? "**
" 为什么 做过 你 做 它 ? "

你为什么要这么做?

" [hæd; həd][tuː; tə] .
**" Had to .**
" 有 到 .

不得不这样做。

" [ˈmɔːrliz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [ˈwɪspər] .
**" Morley's voice was a harsh whisper .**
" 莫利 嗓音 曾是 一个 残酷的 耳语 .

莫利的声音低沉沙哑。

" [juːd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['gɔːnər][ɪn] [ə'nʌðər] [step][ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [jel] .
" **You'd have been a goner in another step or two , and I couldn't yell .**
" 你会 有 到过 一个 倒霉蛋 在 其他 步 或者 二 , 和 我 不能 叫喊 .

“再走一两步你就没命了，而我却没法大声喊叫。”

[ðæt] [triːz] ['dedli] . "
**That tree's deadly . "**
那 树的 致命 . "

那棵树有毒。

" [soʊ] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
**" So that's it .**
" 所以 那就是 它 .

就这样。

" [ə; eɪ] [pɔːz] .
**" A pause .**
" 一个 暂停 .

停顿了一下。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd][maɪ] ['æskɪŋ] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ? "
**" If you don't mind my asking , how did you know ? "**
" 如果 你 不 头脑 我的 问 , 如何 做过 你 知道 ? "

“请问您是怎么知道的？”

" [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɪn][ væl'diːz ] - [bʊk] , [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['wɔːkɪŋ]
**" Remembered it from a picture in Valdez ' book , when I saw you walking**
" 记得 它 从 一个 图片 在 瓦尔迪兹 - 书 , 什么时候 我 锯 你 步行
['ɪntuː] [ðæt] — [θɪŋ] !
**into that — thing !**
进入 那 — 事物 !

“我从瓦尔德斯的书里看到一张照片，记得你走进了那个——东西！”

[wɑːtʃ] [ðɪs] .
**Watch this .**
手表 这 .

看看这个。

" [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [tʃʌŋk] [ʌv; əv] [ʃeɪl] , [ænd; ənd] [lɔbd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [triː] .
**" He picked up a chunk of shale , and lobbed it into the tree .**
" 他 挑选 向上 一个 块 的 页岩 , 和 抛掷 它 进入 这 树 .

他捡起一块页岩，扔进了树里。

[ðə; ði][riˈækʃ(ə)n][wʌz; wəz]['vaɪələnt][ænd; ənd] [ɪ'miːdiət] .
**The reaction was violent and immediate .**
这 反应 曾是 暴力 和 即时 .

反应激烈而迅速。

[ðə; ði] ['fɔːrmərli] [kwi'es(ə)nt] [lɪmz] [wɪpt] ['sɪnjuəsli] [θruː] [ðə; ði] [er] , [ðer; ðər] ['θɔːrni]
**The formerly quiescent limbs whipped sinuously through the air , their thorny**
这 以前 静止的 四肢 鞭打 蜿蜒地 通过 这 空气 , 他们的 带刺的
['ɑːrməmənt] [glɪntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] .
**armament glinting in the light .**
武器 闪闪发光 在 这 光 .

原本静止不动的肢体在空中蜿蜒摆动，带刺的枝干在光线下闪闪发光。

['mædsən] [felt] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] ['tɪŋgl] [æt; ət][ðə; ði] [hɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pæsɪdʒ] .
**Madsen felt the back of his neck tingle at the hiss of their passage .**
马德森 毛毡 这 后退 的 他的 脖子 刺痛 在 这 嘶 的 他们的 通道 .

马德森感到后颈一阵刺痛，那是它们通过时发出的嘶嘶声。

['dʌzənz] [ʌv; əv] [blæk] , ['hɔ:rnɪt] - [laɪk] ['ɪnsekts] [tʊk] [wɪŋ] ,
**Dozens of black , hornet - like insects took wing ,**
几十个 的 黑色的 , 大黄蜂 - 喜欢 昆虫 采取 翼 ,

数十只黑色的、类似黄蜂的昆虫展翅飞翔，

[ænd; ənd] [bʌzd] ['æŋgrəli][ænd; ənd] ['eɪmləsli] [ə'raʊnd] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd]['moʊʃ(ə)n][səb'saidid]
**and buzzed angrily and aimlessly around until the agitated motion subsided**
和 嗡嗡作响 愤怒地 和 漫无目的地 大约 直到 这 激动 运动 平静下来
[ænd; ənd][ðə; ði] [tri:] [sæŋk] ['sloʊli] ['ɪntu:][ɪts]['fɔ:rmər] ['sɑ:mnələns] .
**and the tree sank slowly into its former somnolence .**
和 这 树 沉没 缓慢地 进入 它是 以前的 嗜睡 .

它愤怒而漫无目的地嗡嗡作响，直到躁动平息下来，树木才慢慢恢复了往日的沉睡状态。

" [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:rk] ? " [æskt] ['mædsən] .
**" How does it work ? " asked Madsen .**
" 如何 做 它 工作 ? " 问 马德森 .

"它是如何运作的？"马德森问道。

" [ðə; ði] [θɔ:rnz] , [ðeə(r)] ['ɔ:lmoʊst] ['ɪnstəntli] ['li:θ(ə)l] .
**" The thorns , they're almost instantly lethal .**
" 这 荆棘 , 它们是 几乎 即刻 致命 .

"这些刺几乎能瞬间致命。"

['noʊtɪs] [ðoʊz] ['wɒsps] , [ɔ:r] [wət'evər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ? "
**Notice those wasps , or whatever they are ? "**
注意 那些 黄蜂 , 或者 任何 他们 是 ? "

注意那些黄蜂，或者不管它们是什么？

" [jeə] . "
**" Yeah . "**
" 是的 . "

"是的。"

" [wel] , [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɪn] [ðoʊz] [tri:z] , [ænd; ənd] ['pɑ:ləneɪt] [ðem; ðəm] .
**" Well , they live in those trees , and pollinate them .**
" 出色地 , 他们 居住 在 那些 树木 , 和 授粉 他们 .

"它们生活在那些树上，并为它们授粉。"

[ðeɪ] [leɪ] [egz] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] [ðæt] [ðə; ði] [tri:] ['pɔliʃiz] [ɔ:f] .
**They lay eggs in the game that the tree polishes off .**
他们 躺 鸡蛋 在 这 游戏 那 这 树 抛光 离开 .

它们在树上产卵，然后被树吃掉。

[wen] [ðə; ði] ['lɑ:rvi:] ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][ænd; ənd] [get] [ðer; ðər] [wɪŋz] , [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [bri:f]
**When the larvae graduate and get their wings , they make a brief**
什么时候 这 幼虫 毕业 和 得到 他们的 翅膀 , 他们 制作 一个 简短的
['nʌpʃl] [flaɪt] ,
**nuptial flight ,**
婚礼 航班 ,

幼虫羽化成虫并长出翅膀后，会进行一次短暂的婚飞。

[ænd; ənd][set] [ʌp] ['haʊski:pɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr] [tri:] .
**and set up housekeeping in a similar tree .**
和 放 向上 家政 在 一个 相似的 树 .

并在类似的树上建立家务。

['ʌðər] ['ɪnsekts] [steɪ] [ə'weɪ] .
**Other insects stay away .**
其他 昆虫 停留 离开 .

其他昆虫都会避开。

[its] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [keɪs] [ʌv; əv] ['haɪli] ['speʃəlaɪzd] [ˌsɪmbaɪ'oʊsɪs] . "
**It's a beautiful case of highly specialized symbiosis . "**
它是 一个 美丽的 案件 的 高度 专门 共生 . "

这是一个高度专业化的共生关系的绝佳案例。

" ['fʌni] , [eɪ] ? "
**" Funny , eh ? "**
" 有趣的 , 嗯 ? "

"真有趣，是吧？"

" [nɑːt] ['veri] .
**" Not very .**
" 不是 非常 .

不太好。

[juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] ['aʊər; ɑːr] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] ['sɪmələr] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪ'griː] .
**You might say our position is similar , to a degree .**
你 可能 说 我们的 位置 是 相似的 , 到 一个 程度 .

可以说，我们的立场在某种程度上是相似的。

[haʊ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['fiːlɪŋ] [naʊ] ? "
**How are you feeling now ? "**
如何 是 你 感觉 现在 ? "

你现在感觉怎么样?

" [ə; eɪ] [lɑːt] ['betər] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðə; ðiː] [eɪk] .
**" A lot better , except for the ache .**
" 一个 很多 更好的 , 除了 为了 这 疼痛 .

"好多了，除了还有点疼。"

[jʊr; jər] [θroʊt] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɔːl] [raɪt] , [tuː] .
**Your throat seems to be coming along all right , too .**
你的 喉 似乎 到 是 未来 沿着 全部 正确的 , 也 .

你的喉咙似乎也恢复得不错。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [reɪndʒd] [ðə; ðiː] [sloʊp] , [ 'estimeitiŋ ] [ðə; ðiː] ['dɪstəns] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ɪ'nɪʃ(ə)l] ['restɪŋ] [pleɪs] .
**" His eyes ranged the slope , estimating the distance to their initial resting place .**
" 他的 眼睛 范围 这 坡 , 估算 这 距离 到 他们的 最初的 休息 地方 .

他的目光扫过山坡，估算着到他们最初休息地点的距离。

" [mæn] [ə'laɪv] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['lʌki] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [reɪndʒ] ! "
**" Man alive , I was lucky to be in range ! "**
" 男人 活 , 我 曾是 幸运的 到 是 在 范围 ! "

"老天，我真幸运能待在射程之内！"

" [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ðæt] , ['mædsən] .
**" You were at that , Madsen .**
" 你 是 在 那 , 马德森 .

"你当时也在场，马德森。"

[ðeəz; ðəz] [dʒʌst] [wʌn] ['krɑːnɪk] [bʌg] [ɪn] ['enərdʒi] ['wɛpənz] , [ðə; ðiː] [oʊld] [lɔː] [ʌv; əv] [ˌɪn'vɜːrs] [skwer] .
**There's just one chronic bug in energy weapons , the old law of inverse squares .**
有 只是 一 慢性的 漏洞 在 活力 武器 , 这 老的 法律 的 逆 正方形 .

能量武器只有一个长期存在的缺陷，那就是古老的平方反比定律。

[ʃɔːrt] [reɪndʒ] [tuːlz] , [ðæts] [ɔːl] . "
**Short range tools , that's all . "**
短的 范围 工具 , 那就是 全部 . "

仅此而已，都是些短程工具。

" [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
**" You said it .**
" 你 说 它 .

你说得对。

[seɪ] , ['mɔrli] — "
**Say , Morley — "**
说 , 莫利 — "

莫利——"

" [jes] ? "
**" Yes ? "**
" 是的 ? "

"是的？"

" ['dʌznt] [ə; eɪ][ˌsɪmbaɪ'ɑːtɪk] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][rɪ'fɜːr][tuː; tə][sʌm; səm] [taɪp] [ʌv; əv]
**" Doesn't a symbiotic relationship usually refer to some type of**
" 不 一个 共生 关系 通常 参考 到 一些 类型 的
['pærəˌsaɪtɪzəm] ?
**parasitism ?**
寄生 ?

"共生关系通常不是指某种寄生关系吗？"

[sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][pʊt][ænd; ənd] [teɪk] [geɪm] , [wɪð; wɪθ][wʌn]['ɔːrgənɪzəm]['duːɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['pʊtɪŋ] ,
**Sort of a put and take game , with one organism doing all the putting ,**
种类 的 一个 放 和 拿 游戏 , 和 一 生物 正在做 全部 这 推杆 ,

有点像投掷接球的游戏，只不过是由一个生物体负责投掷。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] , [ɔːl][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] ?
**and the other , all the taking ?**
和 这 其他 , 全部 这 采取 ?

而另一方，则是所有的掠夺?

" [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? [θɔːt] ['mɔrli] , [ɪn'kredʒələsli] .
**" Can it be ? thought Morley , incredulously .**
" 能 它 是 ? 想法 莫利 , 难以置信地 .

"怎么可能？"莫利难以置信地想。

['ɑːnɪst] ['grætɪtuːd] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] , [bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] ['mædsənz] ['grænɪt] [ɪk'stɪrɪər] [maɪt]
**Honest gratitude was natural , but the idea that Madsen's granite exterior might**
诚实的 感激 曾是 自然的 , 但 这 主意 那 马德森的 花岗岩 外部的 可能
[kən'siːl] [ə; eɪ] ['sloʊli] ['bɜːrdʒənɪŋ] [rɪ'spekt] — !
**conceal a slowly burgeoning respect — !**
隐藏 一个 缓慢地 蓬勃发展 尊重 — !

真诚的感激之情是人之常情，但想到马德森坚硬的外表下可能隐藏着一种缓慢萌生的敬意——!

" [nɑːt][ɪg'zæktli] , " [hiː; hi] [sed] ['kerfəli] .
**" Not exactly , " he said carefully .**
" 不是 确切地 , " 他 说 小心 .

"不完全是，"他谨慎地说。

" ['ɔːf(ə)n][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] [dɪ'pendəns] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
**" Often there is a mutual dependence , as with us .**
" 经常 那里 是 一个 相互的 依赖性 , 作为 和 我们 .

"通常情况下，彼此之间存在相互依赖的关系，就像我们之间一样。"

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] . "
**That's what I meant to say in the first place . "**
那就是 什么 我 意思是 到 说 在 这 第一的 地方 . "

我一开始就想说这个。

" [θæŋks] .
**" Thanks .**
" 谢谢 .

"谢谢。

[aɪ] [fiːl] , [wel] , ['prɪti] ['fuːlɪʃ] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [soʊ] ['kerləs] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ˌjuː 'es] [ʌp] .

| I | feel | , | well | , | pretty | foolish | about | being | so | careless | , | and | holding | us | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | , 出色地 | , | 漂亮的 | 愚蠢 | 关于 | 存在 | 所以 | 粗心 | , | 和 | 保持 | 我们 | 向上 | . | |

我感觉自己真是太愚蠢了，竟然如此粗心大意，耽误了大家的时间。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ'd] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] ['wɔːkɪŋ] ['ɪntuː] [ðæt] [triː] , [maɪnd] [juː; jʊ] .

| Not | that | I'd | have | gone | on | walking | into | that | tree | , | mind | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | ID | 有 | 已消失 | 在 | 步行 | 进入 | 那 | 树 | , | 头脑 | 你 | . |

当然，我肯定不会继续往那棵树上走去。

[ænd; ənd] [aɪ'd] [heɪt] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hjuːmən] — [li'ɑːnə] , [ɔːr] ['remərə] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] . "

| And | I'd | hate | to | have | you | think | of | me | as | a | human | — | liana | , | or | remora | , | or | something | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | ID | 恨 | 到 | 有 | 你 | 思考 | 的 | 我 | 作为 | 一个 | 人类 | — | 藤黄 | , 或者 | | 鲫鱼 | , 或者 | | 某物 | . | " |

我可不想让你把我当成人类——藤蔓、鲫鱼之类的东西。

" [dəunt] [biː; bi] ['sɪli] .

| " | Don't | be | silly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 是 | 愚蠢的 | . |

别傻了。

[wɪə(r)] ['pɑːrtnərz] , [ɑːnt] [wiː; wi] ? "

| We're | partners | , | aren't | we | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 合作伙伴 | , | 不是 | 我们 | ? | " |

我们是合作伙伴，对吧?

" [jeə] , [ðæts] [truː] .

| " | Yeah | , | that's | true | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 那就是 | 真的 | . |

“是啊，没错。”

['mɔrli] , [aɪ] — "

| Morley | , | I | — | " |
|---|---|---|---|---|
| 莫利 | , | 我 | — | " |

莫利，我——”

" [wel] ? "

| " | Well | ? | " |
|---|---|---|---|
| " | 出色地 | ? | " |

“出色地？ ”

" [θæŋks] , [ə; eɪ] [lɑːt] . "

| " | Thanks | , | a | lot | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 谢谢 | , | 一个 | 很多 | . | " |

“多谢。”

" [ɜːr; ər] — [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .

| " | Er | — | that's | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 呃 | — | 那就是 | 全部 | 正确的 | . |

呃——没关系。

[skɪp] [ˌaɪ 'tiː] .

| Skip | it | . |
|---|---|---|
| 跳过 | 它 | . |

跳过吧。

" [ðə; ði]['meɪsə] [stretʃt] [tu:; tə][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ɑ:n][ɔ:l][saɪdz] , ['taɪmləs] [ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ] ,
" The mesa stretched to the horizon on all sides , timeless and forbidding ,
" 这 台面 拉伸 到 这 地平线 在 全部 侧面 , 永恒 和 禁止 ,
[draʊzɪŋ] [θru:] [ðə; ði]['sʌnlɪt] [mɪ'leniə] .
drowsing through the sunlit millennia .
困倦 通过 这 阳光照射 数千年 .

"台地向四面八方延伸至地平线，永恒而险峻，在阳光照耀下的千年岁月中沉睡着。

[tu:; tə][ə; eɪ]['kæʒuəl][sə'lestʃ(ə)l]['vɔɪɪdʒər] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pɪrd] ['bærən][ʌv; əv][laɪf] ,
To a casual celestial voyager , it would have appeared barren of life ,
到 一个 随意的 天体 旅行者 , 它 会 有 出现 荒芜 的 生活 ,

对于一位偶然的太空旅行者来说，那里看起来似乎毫无生命迹象。

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tu:] ['skerkroʊ] ['fɪgjərz] [wɪtʃ] ['skræbəld] [ɪn][ðə; ði][sænd][ɪn][spɑ:ts] [wer] [ə; eɪ]
except for the two scarecrow figures which scrabbled in the sand in spots where a
除了 为了 这 二 稻草人 数据 哪个 打乱 在 这 沙 在 地点 在哪里 一个
['stʌntɪd] ,
stunted ,
发育不良 ,

除了那两个在沙地上艰难爬行的稻草人之外，

['roʊpi][vaɪn][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] .
ropy vine was growing .
绳状的 藤 曾是 生长 .

藤蔓植物正在生长。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [wʌn][ɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] [traɪ'ʌmfəntli] [dɪg][aʊt][ə; eɪ] ['beɪsbɔ:l] - [saɪzd]['melən]
At intervals one or the other would triumphantly dig out a baseball - sized melon
在 间隔 一 或者 这 其他 会 凯旋而归 挖 出去 一个 棒球 - 尺寸 瓜
[laɪk]['ɑ:bdʒekt] ,
like object ,
喜欢 目的 ,

他们两人时不时会得意洋洋地挖出一个棒球大小、类似西瓜的物体。

[ænd; ənd][wʊlf][ˌaɪ 'ti:] ['hʌŋgrəli] , [ðə; ði][dʒu:s] ['drɪblɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['bɪrdɪd] [tʃɪn] .
and wolf it hungrily , the juice dribbling over his bearded chin .
和 狼 它 饥饿地 , 这 汁 运球 超过 他的 留着胡子的 下巴 .

他狼吞虎咽地吃着，汁水顺着他长满胡须的下巴滴落下来。

[ðə; ði][treɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [wʌz; wəz] [blɜ:rd] [ɪn][spɑ:ts] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd]['fɔ:lən] , [laɪt] -
The trail they had made was blurred in spots where they had fallen , light -
这 踪迹 他们 有 制成 曾是 模糊 在 地点 在哪里 他们 有 倒下 , 光 -
['hedɪd] [wɪð; wɪθ] ['wi:knəs] .
headed with weakness .
标题 和 弱点 .

他们跌倒的地方，留下的痕迹已经模糊不清，因为他们当时头晕目眩，虚弱无力。

[ðə; ði] ['mɛlənz] [helpt] , [ðoʊ] [ðer; ðər][kə'lɒrɪk][kaʊnt] [wʊd] ['nevər] ['kɑ:nstɪtu:t] [ə; eɪ] [ˌdaɪə'tɪʃənz]
The melons helped , though their caloric count would never constitute a dietitian's
这 甜瓜 帮助 , 尽管 他们的 卡路里 数数 会 绝不 构成 一个 营养师
[dri:m] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .
dream of joy .
梦 的 喜悦 .

虽然甜瓜的热量绝对达不到营养师的理想水平，但它们确实起到了一定的帮助作用。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [fu:d] , [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔ:rt] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] , ['wɔ:tər] .
They were food , of a sort , and more important , water .
他们 是 食物 , 的 一个 种类 , 和 更多的 重要的 , 水 .

它们某种程度上是食物，更重要的是，它们是水。

['faɪnəli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjərz] ['skræmbld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][ stɛərd ] [dɪ'faɪəntli] [æt; ət]

| **Finally** | **one** | **of** | **the** | **figures** | **scrambled** | **to** | **his** | **feet** | **,** | **and** | **stared** | **defiantly** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 一 | 的 | 这 | 数据 | 打乱 | 到 | 他的 | 脚 | , | 和 | 凝视 | 公然挑衅 | 在 |

[ðə; ði][dɪm] [sʌn] ,

| **the** | **dim** | **sun** | **,** |
|---|---|---|---|
| 这 | 暗淡 | 太阳 | , |

最后，其中一个人影挣扎着站了起来，傲然地盯着昏暗的太阳。

['haɪər] [naʊ] , [bʌt; bət] [stɪl] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ziːnɪθ] .

| **higher** | **now** | **,** | **but** | **still** | **far** | **from** | **the** | **zenith** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更高 | 现在 | , | 但 | 仍然 | 远的 | 从 | 这 | 天顶 | . |

现在更高了，但离天顶还很远。

" [lets] [get]['goʊɪŋ] , " [sed] ['mɔrli] ['θɪkli] .

| **"** | **Let's** | **get** | **going** | **,** | **"** | **said** | **Morley** | **thickly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们来吧 | 得到 | 去 | , | " | 说 | 莫利 | 浓密 | . |

“我们走吧，”莫利含糊不清地说。

[ðə; ði] [tuː] [men] ['ʃæmbəld] ['saɪləntli] [θruː] [ðə; ði] [niː] - [haɪ] [græs] [ænd; ənd][dwɔːrf] [triːz] [ʌv; əv]

| **The** | **two** | **men** | **shambled** | **silently** | **through** | **the** | **knee** | **-** | **high** | **grass** | **and** | **dwarf** | **trees** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 男人 | 混乱 | 默默 | 通过 | 这 | 膝盖 | - | 高的 | 草 | 和 | 矮人 | 树木 | 的 |

[ðə; ði] [sə'vænə] .

| **the** | **savannah** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 萨凡纳 | . |

两人默默地穿过齐膝高的草丛和矮树丛，来到了稀树草原。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [fiːl] [pər'tɪkjələrli] ['hʌŋgri] [ˌeni'mɔːr] .

| **They** | **didn't** | **feel** | **particularly** | **hungry** | **anymore** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 没有 | 感觉 | 特别 | 饥饿的 | 不再 | . |

他们不再觉得特别饿了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['veɪgli] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['læsɪtuːd] , [ænd; ənd] ['dɪzinəs] ,

| **There** | **was** | **only** | **a** | **vaguely** | **irritating** | **condition** | **of** | **lassitude** | **,** | **and** | **dizziness** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 依稀 | 令人恼火的 | 状况 | 的 | 倦怠 | , | 和 | 头晕 | , |

只有轻微的疲倦乏力和头晕，令人有些烦躁。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'nɔɪɪŋ] ['tendənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [niːz] [tuː; tə]['bʌk(ə)l] [ˌʌnkən'troʊləbli] [wɪ'ðaʊt]

| **and** | **an** | **annoying** | **tendency** | **of** | **the** | **knees** | **to** | **buckle** | **uncontrollably** | **without** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 恼人的 | 趋势 | 的 | 这 | 膝盖 | 到 | 扣上 | 无法控制 | 没有 |

[ðə; ði] ['slaɪtəst] ['wɔːrnɪŋ] .

| **the** | **slightest** | **warning** | **.** |
|---|---|---|---|
| 这 | 丝毫 | 警告 | . |

膝盖还有个恼人的毛病，就是毫无预兆地会不受控制地打软腿。

[ðeɪ] [plɔdid] [ɑːn] , ['wiːvɪŋ] [ʌn'sɜːrtnli] [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] .

| **They** | **plodded** | **on** | **,** | **weaving** | **uncertainly** | **from** | **time** | **to** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 蹒跚而行 | 在 | , | 编织 | 不确定性 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | . |

他们艰难地前行，不时地磕磕绊绊。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [geɪm] [hɪr] , ['kriːtʃərz] [laɪk] ['æntɪloʊp] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['mædnɪŋli] [steɪd] [wel]

| **There** | **was** | **game** | **here** | **,** | **creatures** | **like** | **antelope** | **,** | **but** | **they** | **maddeningly** | **stayed** | **well** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 游戏 | 这里 | , | 生物 | 喜欢 | 羚羊 | , | 但 | 他们 | 令人恼火地 | 入住 | 出色地 |

[aʊt][ʌv; əv][ 'blɑːstə ][reɪndʒ] .

| **out** | **of** | **blaster** | **range** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 爆能枪 | 范围 | . |

这里曾有猎物，比如羚羊之类的动物，但它们总是令人恼火地待在激光枪射程之外。

['mædsən][hæd; həd][dɪ'skɑ:rdɪd] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [pæk] , [waɪl] ['mɔ:rliz] ['wepən] [stɪl] [hʌŋ]

| **Madsen** | **had** | **discarded** | **everything** | **but** | **his** | **pack** | **,** | **while** | **Morley's** | **weapon** | **still** | **hung** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马德森 | 有 | 丢弃 | 一切 | 但 | 他的 | 盒 | , | 尽管 | 莫利 | 武器 | 仍然 | 悬挂 |

[æt; ət][hɪz; ɪz] [hɪp] .

| **at** | **his** | **hip** | **.** |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 时髦的 | . |

马德森扔掉了除背包以外的所有东西，而莫利的武器仍然挂在他的腰间。

[wɪð; wɪθ] ['si:mɪŋli] [ɪ'ræʃən(ə)l] ['stʌbərnnəs] , [hi:; hi]['ɔ:lsoʊ] [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪm,pedɪ'mentə] [hi:; hi]

| **With** | **seemingly** | **irrational** | **stubbornness** | **,** | **he** | **also** | **clung** | **to** | **the** | **impedimenta** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 非理性 | 固执 | , | 他 | 还 | 紧紧抓住 | 到 | 这 | 障碍 | 他 |

[hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [rek] ,

| **had** | **picked** | **up** | **at** | **the** | **wreck** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 挑选 | 向上 | 在 | 这 | 破坏 | , |

他似乎带着一种非理性的固执，紧紧抓住了他在沉船残骸中捡到的那些杂物。

[dɪ'spaɪt] ['mædsənz] ['petʃələnt] [ ri'mɑ:ks ] [ə'baʊt] [ɪk'ses] [weɪt] .

| **despite** | **Madsen's** | **petulant** | **remarks** | **about** | **excess** | **weight** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 马德森的 | 任性的 | 评论 | 关于 | 过量的 | 重量 | . |

尽管马德森曾就体重超标发表过一些任性的言论。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] ['mɔrli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['trævlɪŋ] [fər'evər] [θru:] [sʌm; səm]

| **It** | **seemed** | **to** | **Morley** | **as** | **if** | **they** | **had** | **been** | **traveling** | **forever** | **through** | **some** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 莫利 | 作为 | 如果 | 他们 | 有 | 到过 | 旅行 | 永远 | 通过 | 一些 |

['græsi] [gɪ'henə; gə'henə] .

| **grassy** | **Gehenna** | **.** |
|---|---|---|
| 草丛 | 地狱 | . |

莫利觉得他们仿佛一直在一片长满青草的地狱中跋涉，永无止境。

[ˌaɪ 'ti:] [gru:] ['hɑ:rdər][ænd; ənd]['hɑ:rdər][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [θɪŋk] [ɪn]['lɑ:dʒɪk(ə)l] ['si:kwəns] .

| **It** | **grew** | **harder** | **and** | **harder** | **for** | **him** | **to** | **think** | **in** | **logical** | **sequence** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 生长 | 更难 | 和 | 更难 | 为了 | 他 | 到 | 思考 | 在 | 逻辑 | 顺序 | . |

他越来越难以进行逻辑思考。

[wen] [hi:; hi] [klaɪmd] ['peɪnfəli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ['æftər][ə; eɪ][fɔ:l] ,

| **When** | **he** | **climbed** | **painfully** | **to** | **his** | **feet** | **after** | **a** | **fall** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 攀登 | 痛苦地 | 到 | 他的 | 脚 | 后 | 一个 | 落下 | , |

他摔倒后艰难地站了起来。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [faɪt] [bæk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ɜ:rdʒ][tu:; tə][bɜ:rst]['ɪntu:] ['beɪbiɪʃ]

| **he** | **had** | **to** | **fight** | **back** | **a** | **sudden** | **overwhelming** | **urge** | **to** | **burst** | **into** | **babyish** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到 | 斗争 | 后退 | 一个 | 突然 | 压倒 | 敦促 | 到 | 爆裂 | 进入 | 幼稚 |

[terz] .

| **tears** | **.** |
|---|---|
| 眼泪 | . |

他强忍住突然涌起的、想要像孩子一样嚎啕大哭的冲动。

['mædsən]['hɑ:rdli]['evər] [fel] [daʊn] .

| **Madsen** | **hardly** | **ever** | **fell** | **down** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 马德森 | 几乎 | 曾经 | 跌倒 | 向下 | . |

马德森几乎从未摔倒过。

[ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [si:m] [fer] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪʃt] ['bɪtərli] [ðæt] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [mɔ:r] [laɪk]['mædsən] .

| **It** | **didn't** | **seem** | **fair** | **,** | **and** | **he** | **wished** | **bitterly** | **that** | **he** | **were** | **more** | **like** | **Madsen** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 没有 | 似乎 | 公平的 | , | 和 | 他 | 希望 | 苦涩地 | 那 | 他 | 是 | 更多的 | 喜欢 | 马德森 | . |

这似乎很不公平，他痛苦地希望自己能更像马德森。

[stɪl] [hi:; hi] [fɔ:t] [ɑ:n] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [waɪ] .

| **Still** | **he** | **fought** | **on** | **without** | **knowing** | **why** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 他 | 战斗 | 在 | 没有 | 会心 | 为什么 | . |

他仍然坚持战斗，却不知道自己为什么。

[ə'nʌðər] [step] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [mɔ:r] ,
**Another step , and another , and a thousand more ,**
其他 步 , 和 其他 , 和 一个 千 更多的 ,

再走一步，再走一步，如此往复，一千步接一千步。

[i:tʃ] [wʌn][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['efərt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [fɔ:rst] [hɪz; ɪz] ['feɪlɪŋ] ['mʌslz] .
**each one an individual effort to which he forced his failing muscles .**
每个 一 一个 个人 努力 到 哪个 他 强制 他的 失败 肌肉 .

每一项动作都是他强迫自己疲惫的肌肉去完成的。

[ə'nʌðər] [ɪ'tɜ:rnəti] [ɔ:r] [tu:] [pæst] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['mædsən] ['stægərd] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn]
**Another eternity or two passed , and suddenly Madsen staggered and sat down in**
其他 永恒 或者 二 通过了 , 和 突然 马德森 交错 和 卫星 向下 在
[hɪz; ɪz] [træks] .
**his tracks .**
他的 轨道 .

又过了好一会儿，马德森突然踉跄了一下，然后一屁股坐在了地上。

[hi:; hi][ stɛərd ] [rɪ'zentfəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['næpsæk] [ænd; ənd] [ðen] [piəd] [ʌp][æt; ət] ['mɔrli] .
**He stared resentfully at his knapsack and then peered up at Morley .**
他 凝视 怨恨地 在 他的 背包 和 然后 窥视 向上 在 莫利 .

他愤恨地盯着自己的背包，然后抬头看向莫利。

" [wi:v] [stɪl] [gɑ:t] [fɔ:r] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['melən] [θɪŋz] .
**" We've still got four of those melon things .**
" 我们已经 仍然 得到 四 的 那些 瓜 事物 .

“我们还有四个那种瓜形的东西。”

[ɪf] [wi:; wi] [i:t] [ðem; ðəm] [naʊ] , [wi:; wi][wəʊnt][hæv; həv][tu:; tə] ['kæri] [ðem; ðəm] .
**If we eat them now , we won't have to carry them .**
如果 我们 吃 他们 现在 , 我们 惯于 有 到 携带 他们 .

如果我们现在把它们吃掉，就不用扛着它们走了。

[haʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ?
**How about it ?**
如何 关于 它 ?

怎么样?

" [hi:; hi] ['mʌmbld] .
**" he mumbled .**
" 他 喃喃自语 .

他咕哝道。

[θru:] ['mɔ:rliz] ['wɪrinəs] [krept] [ə; eɪ] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [və'lɪdəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑ:mˌrædz]
**Through Morley's weariness crept a doubt as to the validity of his comrade's**
通过 莫利 疲劳 悄悄地爬 一个 怀疑 作为 到 这 有效性 的 他的 同志的
['lɑ:dʒɪk] ,
**logic ,**
逻辑 ,

莫利疲惫不堪，心中开始对同伴的逻辑是否正确产生了一丝怀疑。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [tu:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə]['ænəlaɪz][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .
**but it seemed to be too difficult to analyze at the moment .**
但 它 似乎 到 是 也 难的 到 分析 在 这 片刻 .

但目前看来，分析起来似乎太困难了。

[ðeɪ] [eɪt] [ðə; ði]['skænti] [mi:l] [ɪn]['saɪləns] , [ænd; ənd] ['restɪd] [fɔ:r; fər][æn; ən]['aʊər] , [hæf]['koʊmətoʊs] .
**They ate the scanty meal in silence , and rested for an hour , half comatose .**
他们 吃 这 稀少 一顿饭 在 沉默 , 和 休息 为了 一个 小时 , 一半 昏迷 .

他们默默地吃完了这顿少得可怜的饭菜，休息了一个小时，半昏迷状态。

[ðen] , ['sʌmwʌt] [rɪ'freʃt] , ['mɔrli] ['liːvə] [hɪm'self] ['sloʊli] [ɪ'rekt] .
**Then , somewhat refreshed , Morley levered himself slowly erect .**
然后 , 有些 焕然一新 , 莫利 杠杆 他自己 缓慢地 直立 .

然后，莫利稍稍恢复了一些精神，慢慢地站了起来。

[hiː; hi] [stɜːrd] ['mædsən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][toʊ] .
**He stirred Madsen with his toe .**
他 搅拌 马德森 和 他的 脚趾 .

他用脚趾搅动了马德森。

" [ʌp][ænd; ənd][æt; ət] - [ɪm] , [tʃʌm] .
**" Up and at ' em , chum .**
" 向上 和 在 - 呃 , 密友 .

"起来，伙计。"

" ['mædsən] [bliŋkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['stɑːrtɪd][tuː; tə][raɪz] .
**" Madsen blinked at him and started to rise .**
" 马德森 眨眼 在 他 和 开始 到 上升 .

马德森眨了眨眼，然后开始起身。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][wʌn] [niː] , [wen] ['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪsnɪŋ]
**He was on one knee , when suddenly , he turned his head in a listening**
他 曾是 在 一 膝盖 , 什么时候 突然 , 他 转向 他的 头 在 一个 聆听
['ætɪtuːd] .
**attitude .**
态度 .

他单膝跪地，突然转过头来，摆出一副倾听的姿态。

['mɔrli] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði]['dɪstənt] [hʌm] , [tuː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [stɑːk] [stɪl] ,
**Morley had heard the distant hum , too , and was standing stock still ,**
莫利 有 听到 这 遥远 哼 , 也 , 和 曾是 常设 库存 仍然 ,

莫利也听到了远处传来的嗡嗡声，他呆立不动。

[æn; ən] ['æŋkʃəs] [fraʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [gɔːnt] [feɪs] .
**an anxious frown on his gaunt face .**
一个 焦虑的 皱眉 在 他的 瘦削 脸 .

他那瘦削的脸上带着焦虑的神情。

['mædsən][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] ['skræmblɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [wen] ['mɔrli] [spoʊk] .
**Madsen was on the verge of scrambling to his feet , when Morley spoke .**
马德森 曾是 在 这 边缘 的 争抢 到 他的 脚 , 什么时候 莫利 辐 .

马德森正要起身时，莫利开口说话了。

" [dəunt] [muːv] . "
**" Don't move . "**
" 不 移动 . "

"别动。"

" [wɒts] [ðə; ði] — ? "
**" What's the — ? "**
" 是什么 这 — ? "

"这是什么——？"

" [ʃʌt] [ʌp] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] .
**" Shut up , for God's sake .**
" 关闭 向上 , 为了 神的 清酒 .

看在上帝的份上，闭嘴。

[dəunt][stɜːr] .
**Don't stir .**
不 搅拌 .

不要搅拌。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] , [hɪz; ɪz]['boʊni] [fitʃər] [waɪt] [æz; əz]['peɪpər]['ʌndər][ðer; ðər] ['koʊtɪŋ]

| " | He | was | trembling | , | his | bony | features | white | as | paper | under | their | coating |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 发抖 | , | 他的 | 骨质 | 特征 | 白色的 | 作为 | 纸 | 在下面 | 他们的 | 涂层 |

[ʌv; əv] [graɪm] .

| of | grime | . |
|---|---|---|
| 的 | 污垢 | . |

他浑身颤抖，骨瘦如柴的脸庞在污垢的覆盖下显得苍白如纸。

['mædsən] [froʊz] , ['wɜ:rdləs] .

| Madsen | froze | , | wordless | . |
|---|---|---|---|---|
| 马德森 | 冻住了 | , | 无言 | . |

马德森愣住了，一句话也没说。

['seɪlɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [tɔ:l] [græs] , [streɪt] [tɔ:rd] [ðem; ðəm] , [keɪm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ]

| Sailing | through | the | tall | grass | , | straight | toward | them | , | came | one | of | the | gray |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帆船 | 通过 | 这 | 高的 | 草 | , | 直的 | 朝向 | 他们 | , | 来了 | 一 | 的 | 这 | 灰色的 |

['æntɪloʊp] - [laɪk] ['kri:tʃərz] .

| antelope | - | like | creatures | . |
|---|---|---|---|---|
| 羚羊 | - | 喜欢 | 生物 | . |

一只灰色的、像羚羊一样的生物，穿过高高的草丛，径直朝他们走来。

[ˌaɪ 'ti:] [pæst] [wɪ'ðɪn] ['twenti] [fi:t] .

| It | passed | within | twenty | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 通过了 | 之内 | 二十 | 脚 | . |

它从距离终点不到二十英尺的地方经过。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['hi:vɪŋ] [flæŋks] , [ðə; ði] [foʊm] [ɑ:n][ɪts] ['mʌzl] , [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] , ['terər]

| They | could | see | the | heaving | flanks | , | the | foam | on | its | muzzle | , | the | rolling | , | terror |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 看 | 这 | 起伏 | 侧翼 | , | 这 | 泡沫 | 在 | 它是 | 枪口 | , | 这 | 滚动 | , | 恐怖 |

['strɪkən] [aɪz] .

| stricken | eyes | . |
|---|---|---|
| 受打击的 | 眼睛 | . |

他们可以看到它剧烈起伏的侧腹，它嘴边的泡沫，以及它那双充满恐惧、翻白的眼睛。

[kloʊz] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [ɪn] ['ræpɪdli] , [keɪm] [ðə; ði] ['ɔ:rɪdʒɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hʌm] .

| Close | behind | , | and | closing | in | rapidly | , | came | the | origin | of | the | hum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 在后面 | , | 和 | 结束 | 在 | 快速 | , | 来了 | 这 | 起源 | 的 | 这 | 哼 | . |

嗡嗡声的源头紧随其后，迅速逼近。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hoʊst] [ʌv; əv] ['taɪni] [ˌɪrɪ'des(ə)nt] ['flaɪɪŋ] ['kri:tʃərz] , [noʊ] ['lɑ:rdʒər] [ðæn; ðən]

| It | was | a | host | of | tiny | iridescent | flying | creatures | , | no | larger | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 主持人 | 的 | 微小的 | 彩虹色 | 飞行 | 生物 | , | 不 | 更大的 | 比 |

['bʌmbəlˌbi:z] .

| bumblebees | . |
|---|---|
| 大黄蜂 | . |

那是一群体型很小的、闪着虹彩光泽的飞行生物，它们比大黄蜂还要小。

[ðeɪ] [stri:kt] [baɪ] , [gri:n] [ænd; ənd] ['krɪmz(ə)n] [wɪŋd] ['dʒɛmz] , [ðə; ði] [hʌm] ['raɪzɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ]

| They | streaked | by | , | green | and | crimson | winged | gems | , | the | hum | rising | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 条纹 | 经过 | , | 绿色的 | 和 | 赤红 | 有翅膀的 | 宝石 | , | 这 | 哼 | 上升 | 到 | 一个 |

['vɪʃəs] [krə'ʃendoʊ] .

| vicious | crescendo | . |
|---|---|---|
| 恶毒 | 渐强 | . |

它们疾驰而过，宛如绿色和深红色的带翼宝石，嗡嗡声越来越大，直至发出刺耳的巨响。

[ðə; ði] [tʃeɪs] ['endɪd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ ja:dz ] [ə'weɪ] .

| The | chase | ended | a | hundred | yards | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 追赶 | 结束 | 一个 | 百 | 码 | 离开 | . |

追逐战在一百码外结束了。

[æz; əz][ðə; ði][klaʊd] [strʌk] , [ðə; ði]['æntɪloʊp] [skri:md] , [ə; eɪ][loʊn][kraɪ][ʌv; əv]['ægəni][ænd; ənd]

| As | the | cloud | struck | , | the | antelope | screamed | , | a | lone | cry | of | agony | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 云 | 击 | , | 这 | 羚羊 | 尖叫 | , | 一个 | 孤独 | 哭 | 的 | 痛苦 | 和 |

[dɪ'sper] .

| despair | . |
|---|---|
| 绝望 | . |

当乌云袭来时，羚羊发出了一声凄厉的惨叫，那是痛苦和绝望的孤寂哀鸣。

[ˌaɪ 'ti:] ['stægərd] [wʌns] , [traɪd][tu:; tə] [li:p] ['fɔ:rwərd] , ['stægərd] [ə'gen] , [wʌz; wəz] [daʊn] .

| It | staggered | once | , | tried | to | leap | forward | , | staggered | again | , | was | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 交错 | 一次 | , | 尝试 | 到 | 飞跃 | 向前 | , | 交错 | 再次 | , | 曾是 | 向下 | . |

它踉跄了一下，试图向前跃去，又踉跄了一下，然后倒下了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θreʃɪŋ] , [ə; eɪ]['vaɪələnt] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [græs] , [ðen] ['saɪləns] .

| There | was | a | threshing | , | a | violent | movement | of | the | grass | , | then | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 脱粒 | , | 一个 | 暴力 | 移动 | 的 | 这 | 草 | , | 然后 | 沉默 | . |

草丛剧烈摇晃，发出沙沙的声响，然后一切归于沉寂。

[ˌaɪ 'vi:]

| IV |
|---|
| 第四 |

第四

[ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [pæst] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [hʌm] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['endɪŋ] [ʌv; əv]

| A | quarter | of | an | hour | passed | before | a | rising | hum | announced | the | ending | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 小时 | 通过了 | 前 | 一个 | 上升 | 哼 | 宣布 | 这 | 结束 | 的 |

[ðə; ði] [fi:st] .

| the | feast | . |
|---|---|---|
| 这 | 盛宴 | . |

十五分钟后，一阵嗡嗡声宣告了盛宴的结束。

[ðə; ði][kəm'poʊnənt][pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði][klaʊd] [tʊk] [flaɪt] , [ˌkoʊə'lest] ['ɪntu:][ə; eɪ] [gru:p] , ['vænɪʃt]

| The | component | parts | of | the | cloud | took | flight | , | coalesced | into | a | group | , | vanished |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 成分 | 部分 | 的 | 这 | 云 | 采取 | 航班 | , | 融合 | 进入 | 一个 | 团体 | , | 消失了 |

['ɪntu:][ðə; ði] ['dɪstəns] .

| into | the | distance | . |
|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 距离 | . |

云朵的各个组成部分飞向远方，聚合成一团，消失在远方。

['mædsən] [broʊk] [fɜ:rst] , ['hedɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æntɪloʊp] , [wɪð; wɪθ] ['mɔrli]

| Madsen | broke | first | , | heading | for | the | remains | of | the | antelope | , | with | Morley |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马德森 | 打破 | 第一的 | , | 标题 | 为了 | 这 | 遗迹 | 的 | 这 | 羚羊 | , | 和 | 莫利 |

[kloʊz][bɪ'haɪnd] .

| close | behind | . |
|---|---|---|
| 关闭 | 在后面 | . |

马德森率先冲向羚羊的残骸，莫利紧随其后。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [hi:p] , [dreɪnd] [ʌv; əv] ['evri] [drɑ:p][ʌv; əv] [blʌd] ,

| The | animal | lay | in | a | heap | , | drained | of | every | drop | of | blood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 动物 | 躺 | 在 | 一个 | 堆 | , | 排水 | 的 | 每一个 | 降低 | 的 | 血 | , |

那只动物瘫倒在地，一滴血都没了。

[ɪts] [ 'pʌŋktʃəd ] [aɪz] ['sterɪŋ] ['saɪtləsli] [æt; ət][ðə; ði] ['empti] [ 'hevəns ] .

| its | punctured | eyes | staring | sightlessly | at | the | empty | heavens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 刺破 | 眼睛 | 凝视 | 无视 | 在 | 这 | 空的 | 天 | . |

它那被刺穿的眼睛茫然地望着空旷的天空。

" [mi:t] , " ['bæbəld] ['mædsən] .

| " | Meat | , | " | babbled | Madsen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 肉 | , | " | 胡言乱语 | 马德森 | . |

“肉，”马德森胡言乱语道。

" [ tʃɔps ] , [steɪk] , ['lɪvər] , [hɑːrt] . "
" **Chops** , **steak** , **liver** , **heart** . "
" 排骨 , 牛排 , 肝 , 心 . "

"肉排、牛排、肝脏、心脏。"

" [ʃʌt] [ʌp] , " ['mɔrli] [sed] ['kɜːrtli] , " [ænd; ənd][stɑːrt][ə; eɪ]['faɪər] .
" **Shut** **up** , " **Morley** **said** **curtly** , " **and** **start** **a** **fire** .
" 关闭 向上 , " 莫利 说 简短地 , " 和 开始 一个 火 .

"闭嘴,"莫利厉声说道,"去生火。"

" [hiː; hi] [bent] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bʊtʃɝɪŋ] .
" **He** **bent** **to** **the** **butchering** .
" 他 弯曲 到 这 屠宰 .

他弯下腰去屠宰。

[ðeɪ] [eɪt] , [nuː] [laɪf] ['flʌdɪŋ] ['ɪntuː][ðem; ðəm] .
**They** **ate** , **new** **life** **flooding** **into** **them** .
他们 吃 , 新的 生活 洪水 进入 他们 .

它们进食，新的生命涌入体内。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] ['diːpli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [fed] ,
**They** **were** **suddenly** **deeply** **conscious** **of** **the** **incredible** **sensation** **of** **being** **fed** ,
他们 是 突然 深 有意识的 的 这 极好的 感觉 的 存在 美联储 ,

他们突然深刻地意识到被喂食的那种难以置信的感觉,

[ʌv; əv] ['restɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] ['stʌmək] , [ʌv; əv] [end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'priːv] [ðæt] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]
**of** **resting** **with** **a** **full** **stomach** , **of** **enjoying** **a** **reprieve** **that** **might** **be** **a**
的 休息 和 一个 满的 胃 , 的 享受 一个 缓刑 那 可能 是 一个
['pɑːrd(ə)n] .
**pardon** .
赦免 .

饱餐一顿后得以休息，享受片刻喘息，这或许是一种赦免。

['mædsən] [stɑːpt] ['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
**Madsen** **stopped** **picking** **his** **teeth** **for** **a** **moment** .
马德森 停止 挑选 他的 牙齿 为了 一个 片刻 .

马德森停下剔牙的动作片刻。

" [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **Did** **you** **know** **what** **those** **things** **were** **?** " **he** **asked** .
" 做过 你 知道 什么 那些 事物 是 ? " 他 问 .

"你知道那些东西是什么吗?"他问道。

" [ʃʊr] . [sæŋgɝz] , [ væl'diːz ] [kɔːld] [ðem; ðəm] .
" **Sure** . **Sangres** , **Valdez** **called** **them** .
" 当然 . 桑格雷斯 , 瓦尔迪兹 称为 他们 .

"当然。桑格雷斯,"瓦尔德斯称他们为桑格雷斯。

[miːnz] ['blʌdi] [ɪn] ['spænɪʃ] .
**Means** **bloody** **in** **Spanish** .
方法 血腥 在 西班牙语 .

在西班牙语中意为"血腥的"。

[ðeə(r)] [blʌd] ['drɪŋkəz] .
**They're** **blood** **drinkers** .
它们是 血 饮酒者 .

他们是嗜血者。

[ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] , [ðoʊ] , [jʊə(r)] ['prɪti] [seɪf] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [muːv] .
**There's** **one** **thing** , **though** , **you're** **pretty** **safe** **if** **you** **don't** **move** .
有 一 事物 , 尽管 , 你是 漂亮的 安全的 如果 你 不 移动 .

不过有一点，如果你不移动，就相当安全。

[ðoʊz] [swiːt] ['lɪt(ə)l][bɜːrdz] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][bɜːrdz] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætər] [ʌv; əv][fækt] — [hʌnt]

| Those | sweet | little | birds | — | and | they | are | birds | , | as | a | matter | of | fact | — | hunt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 甜的 | 小的 | 鸟类 | — | 和 | 他们 | 是 | 鸟类 | , | 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 事实 | — | 打猎 |

[baɪ] [saɪt] .

| by | sight | . |
|---|---|---|
| 经过 | 视线 | . |

这些可爱的小鸟——它们的确是鸟——靠视觉捕猎。

" ['mædsən][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

| " | Madsen | was | silent | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 马德森 | 曾是 | 沉默的 | . |

马德森沉默不语。

[ðen] [hiː; hi] [læft] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [aɪ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æntɪloʊp] ['fɑːndli] .

| Then | he | laughed | , | and | turned | to | eye | the | remains | of | the | antelope | fondly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 笑了 | , | 和 | 转向 | 到 | 眼睛 | 这 | 遗迹 | 的 | 这 | 羚羊 | 深情地 | . |

然后他笑了，转过身去，深情地看着羚羊的残骸。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [wiː; wi] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n][hæv; həv][tuː; tə] [bliːd] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | And | to | think | we | didn't | even | have | to | bleed | it | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 到 | 思考 | 我们 | 没有 | 甚至 | 有 | 到 | 流血 | 它 | , | " | 他 | 说 | . |

“想想我们甚至都不用放血，”他说。

" [wen] [wiː; wi][get] [bæk] , [juː; jʊ] [maɪt] [ˌrekə'mend] [sʌm; səm] [bʊks] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] ,

| " | When | we | get | back | , | you | might | recommend | some | books | for | me | to | read | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 我们 | 得到 | 后退 | , | 你 | 可能 | 推荐 | 一些 | 图书 | 为了 | 我 | 到 | 读 | , |

“我们回去之后，你可以推荐一些书给我读。”

[ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn] .

| if | you | feel | like | doing | a | good | turn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 感觉 | 喜欢 | 正在做 | 一个 | 好的 | 转动 | . |

如果你想做件好事。

" ['mɔrli] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] , [tuː] .

| " | Morley | was | laughing | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莫利 | 曾是 | 笑 | , | 也 | . |

莫利也在笑。

" [its] [ə; eɪ] [diːl] .

| " | It's | a | deal | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 交易 | . |

“成交。”

" [wen] [ðeɪ] [ri'zjuːmd] [ðer; ðər][trek] , [bəuθ] ['næpsæk] [wɜːr; wər]['loʊdɪd][wɪð; wɪθ] [miːt] , [kʌt]['ɪntuː]

| " | When | they | resumed | their | trek | , | both | knapsacks | were | loaded | with | meat | , | cut | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 他们 | 恢复 | 他们的 | 跋涉 | , | 两个都 | 背包 | 是 | 已加载 | 和 | 肉 | , | 切 | 进入 |

[strɪps] , [ænd; ənd] [wel] [smoʊkt] .

| strips | , | and | well | smoked | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 条状物 | , | 和 | 出色地 | 熏制 | . |

“当他们继续跋涉时，两个背包里都装满了切成条状、熏制好的肉。”

[ðə; ði]['trævəlɚz, 'trævlɚz][wɜːr; wər] ['stægərɪŋ] [noʊ][lɔːŋgər] , [ðoʊ] [wʌns] [ə'gen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

| The | travelers | were | staggering | no | longer | , | though | once | again | they | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 旅行者 | 是 | 令人震惊 | 不 | 更长 | , | 尽管 | 一次 | 再次 | 他们 | 是 |

['trævɜːsɪŋ] ['raɪzɪŋ] [graʊnd] .

| traversing | rising | ground | . |
|---|---|---|---|
| 穿越 | 上升 | 地面 | . |

虽然他们再次踏上了地势较高的路段，但旅客们已经不再步履蹒跚了。

[æn; ən] [eɪt] - ['aʊər] [mɑːrtʃ] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] .

| An | eight | - | hour | march | brought | them | to | the | summit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 八 | - | 小时 | 行进 | 带来 | 他们 | 到 | 这 | 首脑 | . |

经过八小时的行军，他们到达了山顶。

[æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] [ðə; ði] [graʊnd] [fel] [əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [sloʊp] ,

| At | their | feet | the | ground | fell | away | in | a | sharp | slope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 脚 | 这 | 地面 | 跌倒 | 离开 | 在 | 一个 | 锋利的 | 坡 | , |

他们脚下的地面陡然下降，形成一个陡坡。

[tuː; tə]['lev(ə)l][ɔːf][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

| to | level | off | a | few | miles | in | the | distance | , | and | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 等级 | 离开 | 一个 | 很少 | 英里 | 在 | 这 | 距离 | , | 和 | 那里 | , |

在几英里外的平坦地带，然后，

['floʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] [ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [brɔːd] [ɑːrk][də'rektli; daɪ'rektli]['ɪntuː][ðə; ði]

| flowing | from | the | west | and | swinging | in | a | broad | arc | directly | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 流动 | 从 | 这 | 西方 | 和 | 摇摆 | 在 | 一个 | 广阔 | 弧 | 直接地 | 进入 | 这 |

[saʊθ] ,

| south | , |
|---|---|
| 南 | , |

从西边流来，呈大弧形直接向南转弯，

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪlvəri] [ʃiːn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['rɪvər] .

| was | the | silvery | sheen | of | a | river | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 银色 | 光泽 | 的 | 一个 | 河 | . |

那是河面泛起的银色光泽。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] ['kwestʃən] [mɑːrk] ,

| It | seemed | like | a | great | question | mark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 喜欢 | 一个 | 伟大的 | 问题 | 标记 | , |

这看起来像个巨大的问号，

[ɪts]['ɛndz] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [dɪ'septɪvli] [kloʊz][hə'raɪz(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wɜːrld] .

| its | ends | disappearing | over | the | deceptively | close | horizons | of | the | little | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 结束 | 消失 | 超过 | 这 | 具有欺骗性的 | 关闭 | 地平线 | 的 | 这 | 小的 | 世界 | . |

它的尽头消失在看似近在咫尺的小世界地平线上。

['mædsən] [piəd] [æt; ət][ðə; ði] [braɪt] [ˌɪntə'rɑːgətɪv] [striːk] .

| Madsen | peered | at | the | bright | interrogative | streak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马德森 | 窥视 | 在 | 这 | 明亮的 | 疑问 | 条纹 | . |

马德森凝视着那道明亮的疑问之光。

" ['pɑːrd(ə)n][maɪ] ['ɪgnərəns] , [pæl] , [bʌt; bət][ɪz] [ðæt] ['rɪvər] ['riːəli] ['floʊɪŋ] [saʊθ] , [ɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ]

| " | Pardon | my | ignorance | , | pal | , | but | is | that | river | really | flowing | south | , | or | am | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 赦免 | 我的 | 无知 | , | 朋友 | , | 但 | 是 | 那 | 河 | 真的 | 流动 | 南 | , | 或者 | 是 | 我 |

[ 'driːmiŋ ] ? "

| dreaming | ? | " |
|---|---|---|
| 做梦 | ? | " |

“请原谅我的无知，朋友，但那条河真的向南流吗？还是我在做梦？”

" [noʊ] , [its] [nɑːt][ə; eɪ] [driːm] .

| " | No | , | it's | not | a | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 它是 | 不是 | 一个 | 梦 | . |

“不，这不是梦。”

[wiːv] [bɪn] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['wɔːtərʃed] ['evɪdəntli] . "

| We've | been | coming | over | a | watershed | evidently | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们已经 | 到过 | 未来 | 超过 | 一个 | 分水岭 | 显然 | . | " |

显然，我们已经跨越了一个分水岭。

" [ðæt] [ʃʊd; ʃəd]['sɪmplɪfaɪ] ['mætərz] .

| " | That | should | simplify | matters | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 应该 | 简化 | 事情 | . |

这样应该能简化事情。

[wi:; wi] [get] [tu:; tə] [ðə; ði] ['rɪvər] , [bɪld] [ə; eɪ] [ræft] ['sʌmhaʊ] , [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['tɪmbər] , [ænd; ənd] ['træv(ə)l]

| We | get | to | the | river | , | build | a | raft | somehow | , | if | there's | timber | , | and | travel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 得到 | 到 | 这 | 河 | , | 建造 | 一个 | 筏 | 不知何故 | , | 如果 | 有 | 木材 | , | 和 | 旅行 |

[ɪn] ['lʌkʃəri] .

| in | luxury | . |
|---|---|---|
| 在 | 奢华 | . |

我们到达河边，想办法造个木筏（如果有木材的话），然后就可以豪华地旅行了。

[raɪt] ? "

| Right | ? | " |
|---|---|---|
| 正确的 | ? | " |

正确的？ ”

" [raɪt] .

| " | Right | . |
|---|---|---|
| " | 正确的 | . |

“正确的。

" [ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['i:zi] ['træv(ə)l] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ðə; ði] [bæŋk] .

| " | A | few | hours | of | easy | travel | brought | them | to | the | bank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 很少 | 小时 | 的 | 简单的 | 旅行 | 带来 | 他们 | 到 | 这 | 银行 | . |

几个小时的轻松旅程就把他们带到了银行。

[fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] ['evɪdənt] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] ['æmp(ə)l] [mə'tɪriəl]

| For | some | time | it | had | been | evident | that | there | would | be | ample | material |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 时间 | 它 | 有 | 到过 | 明显 | 那 | 那里 | 会 | 是 | 充足 | 材料 |

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ræft] .

| for | a | raft | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 筏 | . |

一段时间以来，很明显有足够的材料可以制作一个木筏。

[naʊ] ['mɔrli] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] - [θɪk] [trʌŋks] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [sed]

| Now | Morley | looked | at | the | foot | - | thick | trunks | around | them | , | and | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 莫利 | 看起来 | 在 | 这 | 脚 | - | 厚的 | 树干 | 大约 | 他们 | , | 和 | 说 |

['θɔ:tfəli] ,

| thoughtfully | , |
|---|---|
| 深思熟虑 | , |

莫利环顾四周，看着周围一英尺粗的树干，若有所思地说：

" [wi:l] [hæv; həv] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ˌdaʊn'stri:m] [ænd; ənd] [lʊk] [fɔ:r; fər] ['windfɔ:lz] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] .

| " | We'll | have | to | work | downstream | and | look | for | windfalls | or | something | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 有 | 到 | 工作 | 下游 | 和 | 看 | 为了 | 意外之财 | 或者 | 某物 | . |

“我们得往下游走，看看能不能找到什么意外之财之类的。”

[wi:; wi] [ɑ:nt] [ɪ'kwɪpt] [fɔ:r; fər] ['lʌmbərdʒæk] [wɜ:rk] .

| We | aren't | equipped | for | lumberjack | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不是 | 配备 | 为了 | 伐木工 | 工作 | . |

我们没有伐木工的工作能力。

" [ðeɪ] [hæd; həd] ['pærəleld] [ðə; ði] [stri:m] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [wen] ['sʌd(ə)nli] ['mædsən] ['ʃaʊtɪd]

| " | They | had | paralleled | the | stream | for | some | time | when | suddenly | Madsen | shouted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 有 | 平行 | 这 | 溪流 | 为了 | 一些 | 时间 | 什么时候 | 突然 | 马德森 | 喊叫 |

[ɪn] [ˌegzʌl'teɪʃn] .

| in | exultation | . |
|---|---|---|
| 在 | 大喜 | . |

“他们沿着溪流走了一段时间，突然马德森兴奋地大喊起来。

" [lʊk] !

| " | Look | ! |
|---|---|---|
| " | 看 | ! |

“看！

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][lænd][æt; ət][ə; eɪ]['dʒʌŋktʃər][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər]

| " | They | were | standing | at | a | point | of | land | at | a | juncture | of | the | river |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 常设 | 在 | 一个 | 观点 | 的 | 土地 | 在 | 一个 | 契机 | 的 | 这 | 河 |

[ænd; ənd][æn; ən]['iːv(ə)l] ['lʊkɪŋ] ['bækwɔːtər] [sʌm; səm] ['twenti] [fiːt] [waɪd] .

| and | an | evil | looking | backwater | some | twenty | feet | wide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 邪恶的 | 寻找 | 回水区 | 一些 | 二十 | 脚 | 宽的 | . |

“他们站在河水与一条看起来十分险恶的支流交汇处的一处陆地上，这条支流大约有二十英尺宽。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɪdʒd] [baɪ][wʌn]['fɔːlən] [trʌŋk] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][wɜːr; wər] ['sevrəl]

| It | was | bridged | by | one | fallen | trunk | , | and | on | the | other | side | were | several |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 桥接 | 经过 | 一 | 倒下 | 树干 | , | 和 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 是 | 一些 |

[mɔːr] ,

| more | , |
|---|---|
| 更多的 | , |

桥上横着一根倒下的树干，桥的另一边还有好几根树干。

[wer] [ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] ['dʒaɪənt][hæd; həd] [brɔːt] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['nebəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [kə'læps] .

| where | a | falling | giant | had | brought | down | his | neighbors | in | his | collapse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一个 | 坠落 | 巨大的 | 有 | 带来 | 向下 | 他的 | 邻居 | 在 | 他的 | 坍塌 | . |

一个巨人倒下时，连带邻居们也跟着倒下了。

['mædsən]['heɪstɪli]['stɑːrtɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [trʌŋk] [wɪtʃ] [brɪdʒd] [ðə; ði] [slaʊ] , [ig'nɔːɪŋ] ['mɔːrliz]

| Madsen | hastily | started | across | the | trunk | which | bridged | the | slough | , | ignoring | Morley's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马德森 | 草草 | 开始 | 穿过 | 这 | 树干 | 哪个 | 桥接 | 这 | 泥沼 | , | 忽略 | 莫利 |

[ˌædmə'nɪʃ(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] .

| admonition | to | take | it | easy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 警告 | 到 | 拿 | 它 | 简单的 | . |

马德森不顾莫利让他慢慢来的劝告，匆匆穿过横跨沼泽的树干。

[ˌhæf'weɪ] [ə'krɔːs] , [ə; eɪ]['rɑːt(ə)n] [piːs] [ʌv; əv][bɑːrk] ['krʌmbld] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [tred] .

| Halfway | across | , | a | rotten | piece | of | bark | crumbled | under | his | tread | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 半 | 穿过 | , | 一个 | 烂 | 片 | 的 | 吠 | 崩溃了 | 在下面 | 他的 | 踏 | . |

走到一半，一块腐烂的树皮在他脚下碎裂了。

[hiː; hi] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [stʌb] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɪm] , [priˈventɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][fɔːl][baɪ][ə; eɪ]

| He | caught | at | the | stub | of | a | limb | , | preventing | a | full | length | fall | by | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 捕捉 | 在 | 这 | 存根 | 的 | 一个 | 肢 | , | 预防 | 一个 | 满的 | 长度 | 落下 | 经过 | 一个 |

['nærəʊ] ['mɑːrdʒɪn] ,

| narrow | margin | , |
|---|---|---|
| 狭窄的 | 利润 | , |

他抓住了树枝的残端，险些摔下。

[ænd; ənd] [wuːnd] [ʌp] ['stændɪŋ] [ɪn]['semi] - ['lɪkwɪd] , [niː] [diːp] [mʌd] .

| and | wound | up | standing | in | semi | - | liquid | , | knee | deep | mud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伤口 | 向上 | 常设 | 在 | 半 | - | 液体 | , | 膝盖 | 深的 | 泥 | . |

结果，他站在齐膝深的半液态泥浆中。

[hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][ðə; ði]['fɔːlən] [trʌŋk] , [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] ['klaɪmɪŋ] [bæk] [ɑːn]

| He | had | placed | his | hands | on | the | fallen | trunk | , | preparatory | to | climbing | back | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 放置 | 他的 | 双手 | 在 | 这 | 倒下 | 树干 | , | 预备 | 到 | 攀登 | 后退 | 在 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

他双手扶着倒下的树干，准备爬回去。

[wen] , [wɪð; wɪθ]['hɑːrdli][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] ['rɪp(ə)l] , ['sʌmθɪŋ] [flɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌdi] ['sɜːrfɪs]

| when | , | with | hardly | a | warning | ripple | , | something | flipped | from | the | muddy | surface |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 和 | 几乎 | 一个 | 警告 | 波纹 | , | 某物 | 翻转 | 从 | 这 | 浑 | 表面 |

[ænd; ənd] [klæmpt] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [rɪst] .

| and | clamped | around | his | wrist | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 夹紧 | 大约 | 他的 | 手腕 | . |

突然，几乎没有任何预兆，有什么东西从泥泞的表面翻了出来，紧紧地缠住了他的手腕。

[ə'nʌðər] [slæpt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [klʌŋ] .

| Another | slapped | across | his | neck | , | and | clung | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 被掌掴 | 穿过 | 他的 | 脖子 | , | 和 | 紧紧抓住 | . |

另一只手抽打在他的脖子上，紧紧地抓着他。

['mædsən] [tɔːr] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn][veɪn] , [weɪvz] [ʌv; əv] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] ['flʌdɪŋ] [hɪm; ɪm] .

| Madsen | tore | at | them | in | vain | , | waves | of | revulsion | flooding | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马德森 | 撕裂 | 在 | 他们 | 在 | 徒劳 | , | 波浪 | 的 | 厌恶 | 洪水 | 他 | . |

马德森徒劳地撕扯着它们，一股股厌恶感涌上心头。

[ðə; ði] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ɪntʃ] - [θɪk] ['rɪbənz] , [ə; eɪ] [fʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][ə'baʊt]

| The | things | were | inch | - | thick | ribbons | , | a | foot | and | a | half | long | , | and | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事物 | 是 | 英寸 | - | 厚的 | 丝带 | , | 一个 | 脚 | 和 | 一个 | 一半 | 长的 | , | 和 | 关于 |

[sɪks] [ɪntʃɪz] [waɪd] ,

| six | inches | wide | , |
|---|---|---|---|
| 六 | 英寸 | 宽的 | , |

那些东西是厚约一英寸、长约一英尺半、宽约六英寸的丝带状物。

[ə; eɪ]['mɑːt(ə)ld] [griːn] [ɪn]['kʌlər] .

| a | mottled | green | in | color | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 斑驳 | 绿色的 | 在 | 颜色 | . |

颜色呈斑驳的绿色。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [ə'baʊt][ðer; ðər] [tʌtʃ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

| There | was | an | unspeakable | repulsion | about | their | touch | , | and | they | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 无法形容 | 排斥 | 关于 | 他们的 | 触碰 | , | 和 | 他们 | 是 |

['koʊldli] , [k'læmɪli] [strɔːŋ] .

| coldly | , | clammily | strong | . |
|---|---|---|---|---|
| 冷冷地 | , | 湿漉漉的 | 强的 | . |

他们的触碰令人感到难以言喻的厌恶，而且他们身体冰冷、潮湿、强壮。

[naʊ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [slaʊ] [wʌz; wəz] ['tʃɜːrnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['hɪdiəs] [swɔːrm][ kən'vəːdʒd ]

| Now | the | surface | of | the | slough | was | churning | as | the | hideous | swarm | converged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 表面 | 的 | 这 | 泥沼 | 曾是 | 搅拌 | 作为 | 这 | 可怕 | 蜂群 | 收敛 |

,

,

,

现在，随着可怕的虫群聚集，沼泽表面开始翻腾。

[ænd; ənd]['mædsən][felt][hɪz; ɪz] [streŋθ] ['feɪdɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [laɪt] [dɪmz] [wen] [æn; ən] [ɪˌlek'trɪʃn]

| and | Madsen | felt | his | strength | fading | as | a | light | dims | when | an | electrician |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 马德森 | 毛毡 | 他的 | 力量 | 褪色 | 作为 | 一个 | 光 | 暗淡 | 什么时候 | 一个 | 电工 |

[tɜːrnz][ə; eɪ] ['riəˌstæt] .

| turns | a | rheostat | . |
|---|---|---|---|
| 转弯 | 一个 | 变阻器 | . |

马德森感觉自己的力量正在逐渐消失，就像电工转动变光器时灯光变暗一样。

[hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [kiːp] ['faɪtɪŋ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌslz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['ænsər] [hɪz; ɪz] [wɪl] .

| He | tried | to | keep | fighting | , | but | his | muscles | refused | to | answer | his | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尝试 | 到 | 保持 | 斗争 | , | 但 | 他的 | 肌肉 | 拒绝 | 到 | 回答 | 他的 | 将要 | . |

他试图继续反抗，但他的肌肉却不听使唤。

[ɪ'moʊb(ə)l] , [bʌt; bət] ['fʊli] ['kɑːnʃəs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ in'saidz ][ə; eɪ][bɔːl][ʌv; əv][koʊld] ['hɔːrər] , [hiː; hi] ['weɪtɪd] .

| Immobile | , | but | fully | conscious | , | with | his | insides | a | ball | of | cold | horror | , | he | waited | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不动 | , | 但 | 完全 | 有意识的 | , | 和 | 他的 | 内部 | 一个 | 球 | 的 | 寒冷的 | 恐怖 | , | 他 | 等待 | . |

他一动不动，但意识完全清醒，内心充满了恐惧和寒意，他等待着。

['miːnwaɪl] , ['mɔrli] , [ɑːn]['sɑːlɪd] [graʊnd] , [wʌz; wəz] ['klɔɪŋ] [ðə; ði]['kɑːntents][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

| Meanwhile | , | Morley | , | on | solid | ground | , | was | clawing | the | contents | from | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 莫利 | , | 在 | 坚硬的 | 地面 | , | 曾是 | 爪子 | 这 | 内容 | 从 | 他的 |

['næpsæk] , ['skætərɪŋ] ['dʒɜːrki][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] .

| knapsack | , | scattering | jerky | on | all | sides | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 背包 | , | 散射 | 肉干 | 在 | 全部 | 侧面 | . |

与此同时，站在坚实地面上的莫利正从背包里掏出东西，肉干散落一地。

[ðə; ði] ['tæbloʊ] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['mædsənz] [reɪndʒ][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [hæf]

| The | tableau | on | the | bank | was | within | Madsen's | range | of | vision | as | he | lay | half |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 画面 | 在 | 这 | 银行 | 曾是 | 之内 | 马德森的 | 范围 | 的 | 想象 | 作为 | 他 | 躺 | 一半 |

[ɪ'mɜːrst] [ɪn] [mʌd] ,

| immersed | in | mud | , |
|---|---|---|---|
| 沉浸式 | 在 | 泥 | , |

马德森半身浸在泥里，河岸上的景象正处于他的视线范围内。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stʌmək] - ['tɜːrnɪŋ] ['hɒrəz] ['griːdɪli] [g'luːɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪk'spoʊzd]

| with | the | stomach | - | turning | horrors | greedily | glueing | themselves | to | his | exposed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 胃 | - | 转弯 | 恐怖 | 贪婪地 | 胶合 | 他们自己 | 到 | 他的 | 裸露 |

[hændz][ænd; ənd] [feɪs] .

| hands | and | face | . |
|---|---|---|---|
| 双手 | 和 | 脸 | . |

那些令人作呕的恐怖东西贪婪地粘在他的裸露的手和脸上。

[tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] ['helpləsnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði][end] , [wʌz; wəz] ['ædɪd] [ə; eɪ]

| To | the | sick | helplessness | with | which | he | faced | the | end | , | was | added | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 生病的 | 无助 | 和 | 哪个 | 他 | 面对 | 这 | 结尾 | , | 曾是 | 额外 | 一个 |

['hoʊpləs] ['bɜːrnɪŋ] [reɪdʒ] .

| hopeless | burning | rage | . |
|---|---|---|---|
| 绝望 | 燃烧 | 愤怒 | . |

面对死亡，他除了感到病态的无助之外，还燃起了绝望的怒火。

[wʌt] [wʌz; wəz] ['mɔrli] ['duːɪŋ] ?

| What | was | Morley | doing | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 莫利 | 正在做 | ? |

莫利当时在做什么?

['plænɪŋ] [tuː; tə]['ɔːfər][ðə; ði] [θɪŋz] [sʌm; səm][draɪd] [miːt] ?

| Planning | to | offer | the | things | some | dried | meat | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 规划 | 到 | 提供 | 这 | 事物 | 一些 | 干燥 | 肉 | ? |

打算给它们喂些肉干吗?

[ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [nɪr] - ['leðər] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['lʌstɪd] [ænd; ənd] [kreivd] [fɔːr; fər][hɑːt]

| A | handful | of | near | - | leather | for | something | that | lusted | and | craved | for | hot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 少数 | 的 | 靠近 | - | 皮革 | 为了 | 某物 | 那 | 欲望 | 和 | 渴望 | 为了 | 热的 |

[blʌd] ?

| blood | ? |
|---|---|
| 血 | ? |

一小撮近乎皮革的东西，用来满足某种渴望热血的欲望?

[wʌt] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [kæʃ] [ɪn] .

| What | a | way | to | cash | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 方式 | 到 | 现金 | 在 | . |

真是个捞钱的好办法。

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [bə'feɪ] ['dɪnər] [fɔːr; fər]['eɪliən] [mɔn'strɔsɪtiːz] , [waɪl] [ə; eɪ] [waɪt] [feɪst] [wiːk] ['sɪstər]

| A | living | buffet | dinner | for | alien | monstrosities | , | while | a | white | faced | weak | sister |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 活的 | 自助餐 | 晚餐 | 为了 | 外星人 | 怪物 | , | 尽管 | 一个 | 白色的 | 面对 | 虚弱的 | 姐姐 |

['fʌmbld] ['fræntɪkli] ,

| fumbled | frantically | , |
|---|---|---|
| 笨手笨脚 | 疯狂地 | , |

这是一场为外星怪物准备的活体自助餐，而一个面色苍白、虚弱的妹妹则慌乱地摸索着。

['seɪfli] , [ɪn][ə; eɪ] ['juːsləs] ['næpsæk] .

| safely | , | in | a | useless | knapsack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 安全 | , | 在 | 一个 | 无用 | 背包 | . |

安全地装在一个没用的背包里。

[ə; eɪ][bænd][ʌv; əv][koʊld] , ['hʌŋgri] [ mə'lignəns ] ['fɑːsənd] [ɪt'self][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [dʒʌst] ['mɪsɪŋ]

| A | band | of | cold | , | hungry | malignance | fastened | itself | to | his | forehead | , | just | missing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 乐队 | 的 | 寒冷的 | , | 饥饿的 | 恶性肿瘤 | 系紧 | 本身 | 到 | 他的 | 前额 | , | 只是 | 丢失的 |

[hɪz; ɪz][left] [aɪ] .

| his | left | eye | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 左边 | 眼睛 | . |

一道冰冷、饥饿的恶意紧紧地贴在他的额头上，险些伤到他的左眼。

['dʌlli] , [hiː; hi] [wɑːtʃt] ['mɔrli] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][smɔːl] ['flæʃlaɪt] , [sɔː]

| Dully | , | he | watched | Morley | come | up | with | something | like | a | small | flashlight | , | saw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉闷地 | , | 他 | 观看 | 莫利 | 来 | 向上 | 和 | 某物 | 喜欢 | 一个 | 小的 | 手电筒 | , | 锯 |

[hɪm; ɪm] [θʌm] [ðə; ði] [swɪtʃ] ,

| him | thumb | the | switch | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 拇指 | 这 | 转变 | , |

他茫然地看着莫利拿出一个类似小型手电筒的东西，看到他按下了开关。

[ænd; ənd] [kə'mens] ['krɔːlɪŋ] [aʊt][ɑːn][ðə; ði][lɔːg][tuː; tə] [wer] ['mædsən] [leɪ] [hæf] [səb'mɜːrdʒd] .

| and | commence | crawling | out | on | the | log | to | where | Madsen | lay | half | submerged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 爬行 | 出去 | 在 | 这 | 日志 | 到 | 在哪里 | 马德森 | 躺 | 一半 | 湮 | . |

然后开始爬出木头，来到半浸在水中的马德森身边。

[wʌns] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ] , [hiː; hi] [pleɪd] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [biːm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɪ'vaɪs] ['oʊvər]

| Once | within | range | , | he | played | the | invisible | beam | from | the | little | device | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 之内 | 范围 | , | 他 | 玩 | 这 | 无形的 | 光束 | 从 | 这 | 小的 | 设备 | 超过 |

['mædsənz][ɪ'nɜːrt]['bɑːdi] .

| Madsen's | inert | body | . |
|---|---|---|---|
| 马德森的 | 惰性 | 身体 | . |

进入射程后，他用那个小装置发射了一道无形光束，照射在马德森一动不动的身体上。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ˌɪnstən'teɪniəs] .

| The | result | was | instantaneous | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 结果 | 曾是 | 瞬间 | . |

结果立竿见影。

[ðə; ði]['dʒaɪənt] ['liːtʃɪz] [rɪ'lækst] [ðer; ðər][grɪp][ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ['ʌndər][ðə; ði][mʌd][wɪð; wɪθ]

| The | giant | leeches | relaxed | their | grip | and | disappeared | under | the | mud | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 巨大的 | 水蛭 | 轻松 | 他们的 | 紧握 | 和 | 消失 | 在下面 | 这 | 泥 | 和 |

['stɑːrtlɪŋ] [rə'pɪdəti] .

| startling | rapidity | . |
|---|---|---|
| 令人震惊 | 快速 | . |

巨型水蛭松开了爪子，以惊人的速度消失在泥浆下。

['mɔrli] [retʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌkər] - [laɪnd] ['ʌndərbeli] .

| Morley | retched | at | a | glimpse | of | a | sucker | - | lined | underbelly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫利 | 令人作呕 | 在 | 一个 | 一瞥 | 的 | 一个 | 傻瓜 | - | 衬里 | 腹部 | . |

莫利瞥见布满吸盘的腹部，不禁作呕。

[ðen] [hiː; hi] [hʊkt] [hɪz; ɪz] ['wepən] [ɑːn][hɪz; ɪz][belt][ænd; ənd] ['drægd] ['mædsən][tuː; tə][draɪ][lænd] .

| Then | he | hooked | his | weapon | on | his | belt | and | dragged | Madsen | to | dry | land | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 钩子 | 他的 | 武器 | 在 | 他的 | 腰带 | 和 | 拖拽 | 马德森 | 到 | 干燥 | 土地 | . |

然后他把武器挂在腰带上，把马德森拖到岸上。

[ðə; ði] ['vɪktɪmz] ['fræntɪk] [aɪz] [ʃoʊd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] ['kɑːnʃəs] , [ðoʊ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]

| The | victim's | frantic | eyes | showed | he | was | obviously | conscious | , | though | unable | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 受害者的 | 疯狂的 | 眼睛 | 显示 | 他 | 曾是 | 明显地 | 有意识的 | , | 尽管 | 无法 | 到 |

[muːv] [ɔːr] [spiːk] .

| move | or | speak | . |
|---|---|---|---|
| 移动 | 或者 | 说话 | . |

受害者惊恐的眼神表明他显然还有意识，尽管他无法动弹或说话。

['mɔrli] ['prɑːmptli] [lɔːntʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] ['mɑːnəlɔːg] .

| Morley | promptly | launched | into | a | reassuring | monologue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫利 | 及时 | 发射 | 进入 | 一个 | 令人安心 | 独白 | . |

莫利随即开始了一番令人安心的独白。

" [dəunt] ['wɜːri] , [juːl] [biː; bi][oʊ] . [keɪ] . [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] .

| " | Don't | worry | , | you'll | be | O | . | K | . | in | a | few | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 担心 | , | 你会 | 是 | 哦 | . | K | . | 在 | 一个 | 很少 | 小时 | . |

别担心，几个小时后你就会没事的。

[ðoʊz] [θɪŋz] [ˌtempə'rerəli] [ʃɔːrt] ['sɜːrkɪt][ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['enərdʒi][ʌv; əv][ðer; ðər] [preɪ] [ɪn][sʌm; səm]

| Those | things | temporarily | short | circuit | the | nervous | energy | of | their | prey | in | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 事物 | 暂时地 | 短的 | 电路 | 这 | 紧张的 | 活力 | 的 | 他们的 | 猎物 | 在 | 一些 |

['mænər] .

| manner | . |
|---|---|
| 方式 | . |

这些东西会以某种方式暂时阻断猎物的神经能量。

[ðeɪ] [kɔːl][ðem; ðəm] - , [miːnz] ['blʌdsʌkər] .

| They | call | them | sanguisuga | , | means | bloodsucker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 称呼 | 他们 | - | , | 方法 | 吸血鬼 | . |

他们称它们为 sanguisuga，意思是吸血鬼。

[ðeə(r)] ['sensətɪv] ['oʊnli][tuː; tə] [strɔːŋ] [ˌʌltrə'vaɪələt] , [laɪk][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['ekstrə] - [tə'restriəl] [laɪf] .

| They're | sensitive | only | to | strong | ultraviolet | , | like | a | lot | of | extra | - | terrestrial | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 敏感的 | 仅有的 | 到 | 强的 | 紫外线 | , | 喜欢 | 一个 | 很多 | 的 | 额外的 | - | 陆地 | 生活 | . |

它们和许多外星生命一样，只对强烈的紫外线敏感。

" [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][prə'dʒektər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][belt] .

| " | He | removed | the | little | projector | from | his | belt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 已移除 | 这 | 小的 | 投影仪 | 从 | 他的 | 腰带 | . |

他从腰带上取下小型投影仪。

" [ðæts] [waɪ] [aɪv] [bɪn] ['lʌgɪŋ] [ðɪs] ['erlɑːk] [ˌdɪsɪn'fektər] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] .

| " | That's | why | I've | been | lugging | this | airlock | disinfector | all | the | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 为什么 | 我已经 | 到过 | 搬运 | 这 | 气闸 | 消毒器 | 全部 | 这 | 方式 | . |

“这就是我一路扛着这个气闸消毒器过来的原因。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [hʌntʃ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kʌm] [ɪn]['hændi] .

| I | had | a | hunch | it | might | come | in | handy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 直觉 | 它 | 可能 | 来 | 在 | 便利 | . |

我当时就觉得它可能会派上用场。

[ænd; ənd] [lʊk] .

| And | look | . |
|---|---|---|
| 和 | 看 | . |

瞧。

" [hiː; hi] [ˌʌn'bʌtnd] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] , [ɪk'spoʊzɪŋ][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [θɪn] [kɔːrd] [kɔɪld] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz]

| " | He | unbuttoned | his | shirt | , | exposing | a | length | of | thin | cord | coiled | around | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 解开纽扣 | 他的 | 衬衫 | , | 暴露 | 一个 | 长度 | 的 | 薄的 | 绳索 | 卷曲 | 大约 | 他的 |

[weɪst] .

| waist | . |
|---|---|
| 腰部 | . |

他解开衬衫的扣子，露出缠绕在腰间的一根细绳。

" [aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [ðɪs] ,

| " | I | wasn't | going | to | show | you | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不是 | 去 | 到 | 展示 | 你 | 这 | , |

我本来没打算给你看这个的，

[bʌt; bət] [naʊ] [wi:; wi][kæn; kən][ju:z][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['læʃɪŋz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ræft][wɪə(r)]['goʊɪŋ][tu:; tə] [bɪld]

| but | now | we | can | use | it | for | lashings | for | the | raft | we're | going | to | build |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 我们 | 能 | 使用 | 它 | 为了 | 鞭打 | 为了 | 这 | 筏 | 是 | 去 | 到 | 建造 |

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [jʊə(r)] ['betər] . "

| as | soon | as | you're | better | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 你是 | 更好的 | . | " |

但现在我们可以用它来捆绑我们打算等你康复后就一起建造的木筏。

" ['i:v(ə)n][ə; eɪ][roʊp] , " [sed] ['mædsən] ['sloʊli] .

| " | Even | a | rope | , | " | said | Madsen | slowly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 甚至 | 一个 | 绳索 | , | " | 说 | 马德森 | 缓慢地 | . |

“甚至一根绳子，”马德森缓缓说道。

[hi:; hi][ɑ:r'tɪkjuleɪtɪd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , [hɪz; ɪz] [ nə:vs ] ['tɪŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [laɪf] .

| He | articulated | with | difficulty | , | his | nerves | tingling | with | returning | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 铰接式 | 和 | 困难 | , | 他的 | 神经 | 刺痛感 | 和 | 返回 | 生活 | . |

他说话有些吃力，神经因生命复苏而微微颤抖。

['fɔ:rti] - [eɪt] ['aʊərz]['leɪtər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][fɑ:r][tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] ,

| Forty | - | eight | hours | later | they | were | far | to | the | South | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四十 | - | 八 | 小时 | 之后 | 他们 | 是 | 远的 | 到 | 这 | 南 | , |

四十八小时后，他们已远在南方。

['floʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['neɪmləs] ['rɪvər][ɑ:n][ðer; ðər] ['ɪmprəvaɪzd] [ræft] .

| floating | down | the | nameless | river | on | their | improvised | raft | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漂浮的 | 向下 | 这 | 无名 | 河 | 在 | 他们的 | 即兴发挥 | 筏 | . |

他们乘坐临时搭建的木筏，顺着这条不知名的河流漂流而下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [kru:] , [naʊ] .

| There | was | no | feeling | of | captain | and | crew | , | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 感觉 | 的 | 队长 | 和 | 全体人员 | , | 现在 | . |

现在，船长和船员之间的关系已经荡然无存。

[dʒʌst] [tu:] [men] , ['faɪtɪŋ] [tə'geðər] .

| Just | two | men | , | fighting | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 二 | 男人 | , | 斗争 | 一起 | . |

只有两个人，并肩作战。

[ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] .

| And | winning | . |
|---|---|---|
| 和 | 获胜 | . |

而且赢了。

[ðə; ði]['sekstənt][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns] [bɪn] [dɪ'skɑ:rdɪd] , [ænd; ənd][bəuθ][men][wɜ:r; wər] ['sterɪŋ] [æt; ət]

| The | sextant | had | long | since | been | discarded | , | and | both | men | were | staring | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 六分仪 | 有 | 长的 | 自从 | 到过 | 丢弃 | , | 和 | 两个都 | 男人 | 是 | 凝视 | 在 |

[ə; eɪ] ['rɪkəti] ['traɪpɑ:d] ,

| a | rickety | tripod | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 摇摇晃晃的 | 三脚架 | , |

六分仪早已被丢弃，两人正盯着一个摇摇晃晃的三脚架。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n][wʌz; wəz] [sə'spendɪd] [baɪ][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['rævəld] [θred] .

| from | which | a | button | was | suspended | by | a | piece | of | ravelled | thread | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 一个 | 按钮 | 曾是 | 暂停 | 经过 | 一个 | 片 | 的 | 松散 | 线 | . |

纽扣用一根散开的线悬挂在上面。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ˌaɪ 'tiː][kæst][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk][dɑːt] .

| The | shadow | it | cast | was | a | dark | dot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阴影 | 它 | 投掷 | 曾是 | 一个 | 黑暗的 | 点 | . |

它投下的影子是一个黑点。

['mædsən] [spoʊk] [fɜːrst] .

| Madsen | spoke | first | . |
|---|---|---|---|
| 马德森 | 辐 | 第一的 | . |

马德森首先发言。

" [jʊə(r)] [kwaɪt][ə; eɪ] [ˌgædʒə'tɪər] , [ɑːnt] [juː; jʊ] .

| " | You're | quite | a | gadgeteer | , | aren't | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 相当 | 一个 | 小工具人 | , | 不是 | 你 | . |

"你真是个小玩意儿爱好者，对吧？"

[its] ['sɪmp(ə)l] , [æt; ət] [ðæt] .

| It's | simple | , | at | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 简单的 | , | 在 | 那 | . |

就这么简单。

[ðə; ði]['kloʊzər][wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][ðə; ði][ɪ'kweɪtər] , [ðə; ði] ['haɪər] [ðə; ði][sʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɔːrtər]

| The | closer | we | are | to | the | equator | , | the | higher | the | sun | , | and | the | shorter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更近 | 我们 | 是 | 到 | 这 | 赤道 | , | 这 | 更高 | 这 | 太阳 | , | 和 | 这 | 较短 |

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] .

| the | shadow | . |
|---|---|---|
| 这 | 阴影 | . |

离赤道越近，太阳高度角越高，影子越短。

[vwɑː'lɑː] !

| Voila | ! |
|---|---|
| 瞧！ | ! |

瞧！

" ['mɔrli] [læft] [ænd; ənd] [stretʃt] .

| " | Morley | laughed | and | stretched | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 莫利 | 笑了 | 和 | 拉伸 | . |

莫利笑着伸了个懒腰。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [set][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pendʒələm][tuː; tə] ['swɪŋɪŋ] ['dʒentli] ,

| The | change | in | equilibrium | set | the | little | pendulum | to | swinging | gently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 改变 | 在 | 平衡 | 放 | 这 | 小的 | 摆 | 到 | 摇摆 | 轻轻地 | , |

平衡状态的改变使小钟摆开始轻轻摆动。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'tentli] [æz; əz][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] ['sloʊli] ['siːst] .

| and | he | watched | it | intently | as | the | motion | slowly | ceased | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 观看 | 它 | 专注地 | 作为 | 这 | 运动 | 缓慢地 | 停止 | . |

他目不转睛地看着，直到动作慢慢停止。

" [its] [bɪn] [ðæt] [weɪ] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [naʊ] .

| " | It's | been | that | way | for | hours | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 到过 | 那 | 方式 | 为了 | 小时 | 现在 | . |

"这种情况已经持续好几个小时了。"

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['nɪrli] [ðer; ðər] .

| We | should | be | nearly | there | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 应该 | 是 | 几乎 | 那里 | . |

我们应该快到了。

" ['mædsən] [skænd] [ðə; ði][bæŋk] .

| " | Madsen | scanned | the | bank | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 马德森 | 扫描 | 这 | 银行 | . |

马德森扫视了银行。

" ['eni] [taɪm] [naʊ] , ['eni] [taɪm] .
**" Any time now , any time .**
" 任何 时间 现在 , 任何 时间 .

"随时都可以，随时都可以。"

" [æn; ən]['aʊər]['leɪtər] [ðeɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] .
**" An hour later they saw it .**
" 一个 小时 之后 他们 锯 它 .

一个小时后，他们看到了。

[ə; eɪ]['kwɔ:rtər][maɪl] [leɪn] [ bə:nd ] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd] [ʃrʌbz] ,
**A quarter mile lane burned through the trees and shrubs ,**
一个 四分之一 英里 车道 烧伤 通过 这 树木 和 灌木 ,

一条四分之一英里长的小路在树木和灌木丛中被烧毁。

['rʌnɪŋ] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [strɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd]
**running straight as a string from the horizon to the river , and**
跑步 直的 作为 一个 细绳 从 这 地平线 到 这 河 , 和
[kən'tɪnju:ɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
**continuing on the other side .**
继续 在 这 其他 边 .

从地平线到河面，笔直地延伸到河对岸，就像一根细绳。

[ðeɪ] [bi:tʃt] [ðə; ði][ræft] , [ɪn] [keɪs] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ə'roʊz][tu:; tə] [krɔ:s] [bæk] ,
**They beached the raft , in case the necessity arose to cross back ,**
他们 搁浅 这 筏 , 在 案件 这 必要性 出现 到 叉 后退 ,

他们将木筏搁浅在岸边，以防需要返回。

[ænd; ənd] ['trʌdʒd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst][maɪl]['mɑ:rkər] .
**and trudged until they came to the first mile marker .**
和 艰难跋涉 直到 他们 来了 到 这 第一的 英里 标记 .

他们艰难跋涉，直到来到第一个里程碑。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [saɪd] .
**They were on the right side .**
他们 是 在 这 正确的 边 .

他们站在正确的一边。

[ðə; ði] ['æroʊ] ['pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['goʊɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'næmld]
**The arrow pointed in the direction they were going , and the enamelled**
这 箭 尖 在 这 方向 他们 是 去 , 和 这 珐琅
[saɪn] [sed] , ['sɪmpli] ,
**sign said , simply ,**
符号 说 , 简单地 ,

箭头指向他们前进的方向，搪瓷牌上简单地写着：

[dʒə'pi:təs][di:] . [di:] . [noʊ] . [wʌn]
**JAPETUS D . D . No . 1**
贾佩图斯 D . D . 不 . 1

JAPETUS DD No. 1

- [em] .
**12 m .**
- 米 .

12米

- ['keɪ 'ɛm] .
**19 km .**
- 公里 .

19公里。

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , ['mædsən][spoʊk] .

| **After** | **a** | **pause** | **,** | **Madsen** | **spoke** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 暂停 | , | 马德森 | 辐 | . |

停顿片刻后，马德森开口说话了。

" [wiː; wi] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [θæŋks] [tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ] [nuː] [əˈbaʊt][dʒəˈpiːtəs] .

| **"** | **We** | **made** | **it** | **,** | **thanks** | **to** | **what** | **you** | **knew** | **about** | **Japetus** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 制成 | 它 | , | 谢谢 | 到 | 什么 | 你 | 知道 | 关于 | 贾佩图斯 | . |

“我们成功了，多亏了你对 Japetus 的了解。”

[ɔːl] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] ['ædɪd] [ʌp] . "

| **All** | **those** | **little** | **things** | **that** | **added** | **up** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那些 | 小的 | 事物 | 那 | 额外 | 向上 | . | " |

所有这些小事累积起来就造成了很大的影响。

" [oʊ] [ðoʊz] , " [sed] ['mɔrli] .

| **"** | **Oh** | **those** | **,** | **"** | **said** | **Morley** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 那些 | , | " | 说 | 莫利 | . |

“哦，那些啊，”莫利说道。

" [dʒʌst] , " [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

| **"** | **Just** | **,** | **"** | **he** | **hesitated** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | , | " | 他 | 犹豫了一下 | . |

“只是，”他犹豫了一下。

" [dʒʌst] — [ɑːdz] [ænd; ənd]['ɛndz] . "

| **"** | **Just** | **—** | **odds** | **and** | **ends** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | — | 赔率 | 和 | 结束 | . | " |

“只是些零零碎碎的东西。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神